KLASSZIKUS KÍNAI KÖLTŐK

ELSŐ KÖTET
A KEZDETEKTŐL A VI. SZÁZAD VÉGÉIG

Európa Könyvkiadó
Budapest 1967
I. és II. rész

FORDÍTOTTA

ANDRÁS LÁSZLÓ                                     KÁLNOKY LÁSZLÓ

ARANY JÁNOS                                           KÁROLYI AMY

ÁPRILY LAJOS                                           KEMENES INEZ

BERNÁTH ISTVÁN                                   KORMOS ISTVÁN

CSANÁDI IMRE                                         KOSZTOLÁNYI DEZSŐ

CSONGOR BARNABÁS                           LATOR LÁSZLÓ

CSUKÁS ISTVÁN                                       NAGY LÁSZLÓ

DEMÉNY OTTÓ                                         NEMES NAGY ÁGNES

DONGA GYÖRGY                                      ORBÁN OTTÓ

DUDÁS KÁLMÁN                                      PÁKOZDY FERENC

ECSEDY ILDIKÓ                                        RAB ZSUZSA

EÖRSI ISTVÁN                                           RÓNAY GYÖRGY

FODOR ANDRÁS                                       SOLYMOS IDA

FRANYÓ ZOLTÁN                                    SZABÓ LŐRINC

GALLA ENDRE                                          SZABÓ MAGDA

GARAI GÁBOR                                          SZEDŐ DÉNES

HULES BÉLA                                              SZERDAHELYI ISTVÁN

ILLYÉS GYULA                                         TELLÉR GYULA

JÁNOSY ISTVÁN                                       TIMÁR GYÖRGY

KALÁSZ MÁRTON                                   TŐKEI FERENC

WEÖRES SÁNDOR

Válogatta, szerkesztette és életrajzi jegyzetekkel ellátta

CSONGOR BARNABÁS

(IV–VI. rész)

TŐKEI FERENC

(I–III. rész)

Az előszót és a jegyzeteket írta

CSONGOR BARNABÁS

I. rész

CSOU-KOR

(I. e. X–III. század)

A TA-VU TÁNC

*(Csou serege északra vonul)*

Kékellő égnek élő kegyelmét

Két király kapta, félve fogadta.

Cseng király művük munkálta mindég,

Reggeltől estelig rakta le rendjét.

Két király fénye fénylett felette,

Így lett igazán erősség.

                                  *Csongor Barnabás fordítása*

*(Vu király beszéde Mu mezején)*

Csia-ce napján, pirkadatkor,

a király Sang bástyáin tul érkezett a Mu mezőre,

szavát fölemelte.

Baljában tartott sárga csatabárdot,

jobbjában fehér ökörfark-zászlót.

Mondá:

„Messziről jöttetek, ti nyugati népek.”

Király mondá:

„Baráti országok nagy fejedelmei,

sokaság irányítói,

lovak gondozói, munka vezetői,

alvezérek és ispánok,

százak, ezrek vezérlői,

és ti: Jung, Su, Csiang, Mou, Vej, Lu, Peng, Pu népe:

tőr-baltátok emeljétek,

paizsotok csatoljátok,

dárdáitok támasszátok,

ím beszédet mondok néktek.”

Király mondá:

„A régiek közmondása:

Tyuk nem hirdeti a hajnalt.

Ha tyuk hirdeti a hajnalt,

közeleg a Ház romlása.

Most Sang királya, Csou, asszony szavára hallgat.

Nem áldoz és hálát nem ád.

Megveti királyi atyáit, elhagyja anyai testvéreit.

Segíti a négy égtájnak bűnöseit, bujkálóit,

ezekben bízik, rangot oszt nékik,

méltóságot és hivatalt oszt nékik,

kegyetlen kínzással sanyarják a népet,

zűrzavar, árulás forr Sang városában.

Én, Fa, végrehajtom az Ég büntetését.

Majd e mai harcban

hat lépés, hét lépés után

álljatok meg rendeződni.

Hősök legyetek, vezérek!

Négy, öt, hat, hét roham után

álljatok meg rendeződni.

Hősök legyetek, vezérek!

Harciasak és erősek,

mint tigrisek, leopárdok, fekete és barna medvék.

Sang bástyáin túl a menekülőt ne üldözzétek,

hadd szolgáljon minket a nyugati földön.

Bátrak, harcrakészek legyetek, vezérek!

Mert ha nem lesztek bátrak, harcrakészek,

lesz ideje rettegésnek.”

                                  *Weöres Sándor fordítása*

*(Csou csatája Jin-nel)*

Vitéz voltál, ó Vu király!

Verhetetlen viadal-vezér!

Ékes voltál, ó Ven király!

Utódnak utat nyitottál!

Örököd őre, Vu vezér

igázza ím, irtja a Jin-t,

S munkátok műve megmarad.

*(Csou serege győztesen hazatér)*

Vitéz seregek serény vezére,

Éltető éjjel, riadó reggel!

Folttalan fénylik élő erényed!

Csatádnak csudás, győztes gyümölcsét

Kaptuk kegyedből, jólét jutalmát.

Királyi küzdelmed dicsőség, diadal.

Átszáll áldása számos fiakra.

Te voltál, te vagy igaz vezérünk!

*(Az ország felosztása)*

Békét hoz falvakra,

Bőséget földekre.

Égi végzést el nem vétett

Vu királynak vitézsége.

Harcosait híven tartja,

A világot birtokolja.

Alapítva hősi háza.

Magasztosan a mennyekből

Unokáit oltalmazza.

*(A jutalmazás)*

Ven király műve fáradság, munka.

Minékünk jutott jutalma.

Dolgunk – derékul, buzgón betöltni

Csou háza sorsát sikerrel.

Áradjon áldása!

*(Hódolat Vu királynak)*

Ó, csudás harcos Csou hada!

Hágott hegygerincre magasan!

Haladt a havas hegyeken,

Szűk szorosan, széles vizeken.

És minden már a menny alatt

Minékünk szolgált, meghajolt,

Csou sorsának társa lett.

                                  *Csongor Barnabás fordítása*

NÉPDALOK

VARÁZSÉNEK

Gördüljön vissza a föld, ahol állt,

lelje meg a víz medre nyomát,

a féreg ne rágjon tovább,

füveket, fákat nyelje el a láp!

                                  *Bernáth István fordítása*

GÚNYDAL

A fehérképű a kapunál lakik,

nála robotolunk alkonyatig.

A feketeképű a városban lakik,

nála javulna a sorsunk valamit.

                                  *Bernáth István fordítása*

SZUNG-BELI RÖGTÖNZÉS

*(Az építők:)*

Tágul szeme bogara,

dagad a félsztől potroha,

elhányja pajzsát, fut haza.

Ó, a pofaszakáll, a pofaszakáll!

Elhányja pajzsát, hazáig meg sem áll.

*(Hua Jüan:)*

A tehénnek vastag a bőre,

az orrszarvúé tömörebb.

Az elhányt pajzsra ki vetne ügyet?

*(Egy építő:)*

Megvan ugyan a vastag bőre,

de hol maradt a becsület?

                                  *Bernáth István fordítása*

ISMERETLEN KÖLTŐK

PÁFRÁNYSZEDŐ ÉNEK

Megyek páfrányt szedegetni

a Nyugati Hegyre fel.

Tegnap is, ma is, vérengzés, kínzás,

bűnét senki nem ismeri fel.

A Sen-nung, Jü és Hszia családoknak

nyomuk veszett.

Mennénk mi is, de nem lehet.

Ó jaj, csak el innét!

Ily átkos végzetet!

                                  *Bernáth István fordítása*

JOGAR-FELIRAT

Mikor vagy veszélyben?

Amikor haragszol.

Mikor kerülsz útvesztőbe?

Hogyha vágyad hurcol.

Mikor hagyod el barátod?

Híva rangosaktól.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

KOCSI-FELIRAT

Vannak maguknak serények,

mások hordására lomhák.

Ha vágyad nem ismer féket,

belül emészd magad gondját.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

A DALOK KÖNYVE
(Si King)

LAO-CE
AZ ÚT ÉS ERÉNY KÖNYVE
(TAO TE KING)
*(Összegyűjtött magyar fordítások)*

CSUANG-CE

CSU BOLONDJÁNAK ÉNEKE

Főnixmadár! Főnixmadár!

Hanyatlásnak indult manapság az erény!

Nem érkezett el még a jövendő,

A múlt pedig már csak emlék, messze fény.

Ha van a világban *tao,*

Akkor azt a bölcs betölti,

Ha nincs a világban *tao,*

Kénytelen magának élni.

Nehéz idők járnak, nehéz

Most a halált elkerülni.

A szerencse pihe-könnyű,

Utána hiába kapkodsz,

Mint a föld, súlyos a balsors,

Ellene hiába harcolsz.

Rég volt, rég, midőn erénnyel

Fordultam az emberekhez!

Most a földön járni éjjel

S nappal egyként veszedelmes!

Tüskés, borostás növények,

Térjetek ki, hogyha lépek!

Görbe utam göröngyei,

Lábam föl ne sebezzétek!

                                  *Weöres Sándor fordítása*

HSZÜN-CE

ELÉGIA A TUDÁSRÓL

A természet, hogy élőt is alkotott,

Általa nyer erőt az emberen.

Hol bőven omlik, hol cseppen csupán,

Mindig más, nem egyenlő sohasem.

Csie és Csou általa keltett viszályt,

Bölcs férfivá Tang s Vu általa vált.

Mily zavaros s mily tiszta-szép!

Mily hatalmas s mily csöppnyi még!

Terjed a négy tenger között,

De változatlan nem marad.

Révén különb lesz a nemesszívű,

Gaz Cse vele fúr át falat.

Az égnek nagy-nagy párja ő;

Alakja nincs is, oly rejtett, nemes.

Az igaz példát róla vesz,

Munkánk tőle tökéletes.

Dölyföt legyűr, nyomorgónak békét szerez.

Ha él vele az ember, köztünk áldott, teljes béke lesz.

Nem ismerem, én ostoba,

S nevét megtudni érdemes.

S mondom: Ez tán, mi tágasságban nyugtat,

                                                       szűkösségben félelemmel átitat?

Ez, mi a tisztaságot közelünkbe hozza,

                                                       tisztátalanságot tőlünk elragad?

Ez, mi a mélyben rejtezik, de odakünn is győzelmet arat?

Ez, mi helyes cselekvésnek, ha mozgásunk

                                                       hozzá igazodik, utat mutat?

Bennünk ennél finomabb nem akad,

Eszméink közt legtöbb fényt ez ad.

Ha hallgatnak reá az emberek,

                                                        éltük nyugton halad,

Ha rá támaszkodik a kormányzás,

                                                        a béke megmarad.

A bölcsessége tiszta, ragyogó,

                                                        folt hozzá nem tapad.

Íme, ez az erő, amely igazakat

                                                        bölccsé avat.

                                  *Pákozdy Ferenc fordítása*

CSÜ JÜAN

„KILENC DAL”

A keleti nagy Isten

Jót-hozó nap van, a sugár pezseg,

a Fenséges elé hódolva lépdelek:

íme, hosszú kardja jáde-nyelét fogja,

szablyája díszei ragyogva csengenek.

A tarka gyékényt ékesség tölti,

jáde-kőből készült a sok varázs-pálca.

Ma őt orchidea s ünnepi hús áldja,

szenna-bor és méz-sör, mind eléje-tárva.

Dobverő perdül, öreg dob dördül,

lassú tánc imbolyog, lenge ének csendül,

örök rendbe zendül sok fuvola, hárfa.

Lágyan lejt a papnő, libeg a ruhája,

pompás sűrű illat belengi a házat,

hatalmas egészbe összeforr az öt hang,

és az Úr nyugalmas boldogsága árad.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

A felhők istennője

Orchidea-habban, jó-illatban mosdva,

tarka inge, mintha merő szirom volna.

Révület közeleg, várakozva lebeg

kora-hajnal előtt, fáklyák közt ragyogva.

És ő áll magában, Öröklét Házában,

hold-tűzként, nap-lángként fénnyel imbolyogva

császárnői díszben, sárkány háton libben,

gondtalanul röppen, csapdos ruha-fodra.

Leszállt az istennő földre ereszkedve

s hirtelen elsuhan, felhők közé, messze:

látja az országot, sok kéklő világot,

a négy tenger felé röpítheti kedve...

Utána-bámulunk, követi sóhajunk,

a földön maradunk bánatba kötözve.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

A Hsziang folyó istennője

Habfodros istennő tűnődik nesztelen,

vajon kire vár a közbülső szigeten?

Bája, ékessége tarka, töméntelen,

szenna-sajkám után szálldogál a vizen.

Patak-hab, elcsitulj, folyó-hab, elsimulj,

minden vízáradat ömöljön csendesen.

Várom az istennőt és magamban vagyok,

fújom furulyámat, messzire gondolok:

repülő sárkányon észak felé szálljak,

délen nekivágjak a mocsári nádnak...

Csónakon repkény, virág-szövevény,

orchidea-zászló, liliom-evező –

Lengnék északra, távoli partra,

folyón átröpít a varázserő –

Megtört a bűvölet, nincs remény varázsban,

a szépséges asszony keble soká hullámzik utánam.

Könnyem áradatban omol szakadatlan.

Csak őrá gondolok s eltitkolom vágyam.

Bimbó-evező, szirom-takaró –

Vágom a jeget, összegyűlt a hó.

Szedhetek-e repkényt a folyami habból?

vizi-liliomot, mely fatetőn terem?

Különböző szivek össze nem illenek,

hamar kettészakad a gyenge szerelem.

A sziklán a víz éppen csak oson,

sárkány magasan repül szabadon.

Mért fontad a kapcsot, ha csak eddig tartott?

Ígéreted merre von, ha túladtál szavadon?

Holnap lóra szállok, folyampartra hágok,

elérem estére távoli tanyámat:

tornácok körül tajték duruzsol;

ott az ereszen madárcsőr dobol,

övem ékességét hullámokba dobom,

övemet magát is a homokon hagyom,

illatos szigeten sáfrány-szirmot gyűjtök

s akad egy szép lány is, mind őnéki adom.

Az idő elrohan, mit fussak utána?

inkább magam módján élhessek szabadon.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

A Hsziang folyó asszonya

A császár lánya kiköt egy szigeten,

nézését titokká festi a szerelem.

Kering, hajladoz puha őszi szél,

tajték ring a nádason, falevél hull szüntelen.

Köröttem a rét: fehér lóherék;

közelít az éj, sötétül az ég.

Sűrű békalencse közt gyülekeznek madarak,

halászháló fönnakad a fatetőn s ottmarad,

a folyó ölén fakad medvetalp-fű habosan –

Őt szeretem, de mit ér, hogyha szólnom hasztalan?

Belebámulok a sötétségbe:

szüntelen, végtelen hömpölyög a folyam.

Mért kúszik pikkelyes sárkány az iszapra?

Messzi kecses szarvas mért fut udvarunkba?

Folyó-parton, hajnalon elszáguldok lovamon,

este átgázolok majd a túlsó partra,

ottan kedvesem szólít, hív engem,

elillanunk ketten, vágtatva-repülve,

házat építünk majd a víz mélyén,

fehér lótusszal együtt fedjük be,

kagylókkal töltjük mind a szobákat,

bors-virágokból jóillat árad,

orchidea lesz a gerendázat,

függönyünk csupa borostyán-inda,

magnoliából készítünk zárat,

fodormentából fonódik ernyő,

oszlopaink mind habfehér jáde,

kő-virágokból hajt illat-felhő:

hullámok mélyén lótusz-palota,

sok inda tartja, mind ringó-lengő.

A százfajta füvet összegyűjtjük rendre:

terüljön illatuk termeink sorára!

A hegyi tündérek tarkán belibegnek

s a bűvös hatalmak szállnak, mint a pára.

Nehezebb köntösöm hullámokba dobom

és könnyebb köntösöm a homokon hagyom,

illatos szigeten sáfrány-szirmot gyűjtök,

s akad egy szép lány is, mind őnéki adom.

Az idő elrohan, mit fussak utána?

inkább magam módján élhessek szabadon.

*Weöres Sándor fordítása*

Az öregek sorsának ura

A menny kapuja szélesre-tárva,

suhanok sötét felhőre szállva.

Fekete forgószél suhogjon előttem,

jégeső söpörje a port hét világba.

Uram körbe-röppen és leszáll hirtelen,

mindenütt követem, túl a végső hegyen.

Kilenc tartományban mindenféle népség:

éltüket, holtukat én adom, én veszem.

Lassan, kényesen, a híg légen át,

utazom az égen át, vezetem a fényt s homályt.

Felhők Istennője, megférsz röptöm alatt:

a Kilenc Árokig vezetem Uramat.

Hosszú palástom suhog, gomolyog,

Egyszer éj borong, máskor fény derül,

öv-ékességem szikrázva ragyog.

nem értheti tetteim egy sem emberek közül.

Szellem-kendert tépek, drágakő-virágot,

ajándékul annak, ki oly messze lakik...

Naponta közeleg holtához az öreg,

de ő nincs közelebb: egyre távolodik.

A sárkány-szekér csilingel-csattog,

szökellve szállok, az égbe hajtok.

Szenna-gallyat kötök – te távoli, boldog!

végtelen vágyammal körötted borongok,

szomorúságom csillog az ágon,

lábad előtt csapdos szárnyszegett reményem –

Fény és árny urának, nincs elég hatalmam,

hogy az elválásig s együttlétig érjen.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

Az ifjak sorsának úrnője

Ánizs és őszi szép orchidea

a tornác előtt rendben-sorban él,

habfehér virág, kristályzöld levél,

reám özönöl pompás illata.

Akad mindenkinek egy, akit legjobban szeret,

hát őnéki melyikünk felé száll a bánata?

Virul az őszi szép orchidea

dús zöld levele, bíbor mosolya.

Mennyi szép legény tornác hajlatán –

ő mégis csak rám tekint, egyedül engem kíván.

Megérkezik szótlanul, nem is köszön, elvonul,

karcsú forgószélre hág, felhő-zászló ráborul.

Nincsen bánat égetőbb, mint ha válnak szeretők

és az örül legelőbb, aki szeretni tanul.

Lótusz-köntöse, borostyán-öve –

Csak betoppan hirtelen és már nincsen nyoma se –

Az ég szegélyén leli az éjfél,

tudom: a felhők között sóvárog valakire!

Ó, az istennővel fürödnék az égben,

lesné , ahogy haját szárítja napfényben;

várakozom ejtve, lapulva, remegve,

reménytelen dalom tör a fellegekbe:

Jégmadár-ernyőd, páva-lobogód

érinti az üstököst, leng a kilenc égen át!

Ki óv minden fiatalt, ujjai közt hosszú kard:

csak őhozzá fűz a vágy – rámnéz-e, vagy meg se lát...

                                  *Weöres Sándor fordítása*

A napisten

Felkel a napkorong, sugara ömölve

a szent erdő felől árad küszöbömre.

Simogatom lovam, indulok lassudan,

halványul a mennybolt, rávirrad a földre.

A sárkányt befogom, ülök mennydörgésre,

hosszú felhő-zászlók lobognak köröttem,

hatalmas sóhajjal szállok föl a ködben,

szívem kétfelé húz, visszanéz a mélybe.

A hajnal mennyei hangjai, szinei

jókedvet kelteni áradnak a népre:

A dob megdördül, a lant megpendül,

a harang csendül, állványa rendül,

szájorgona és fuvola zendül,

az ifjú papnő gyors táncba lendül,

mintha kel jégmadár, úgy libeg, szinte száll,

dalol mindenki, zenére perdül,

közös ütemben összecseng minden,

eget borítva jő a Napisten:

Kéklő felhő-köntösöm, szivárvány-szoknyám ragyog,

Égi Farkas csillagot megcélzom és nyilazok,

lehorgasztom nyilamat, homály ellen robogok,

fogom Észak Serlegét s benne csöppet sem hagyok,

tartom gyeplőm szorosan, így száguldok magasan,

oszló árny közt, keleten, hol a fény ösvénye van.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

A folyó véne

Kilenc folyó között veled kóborolva

vihar kerekedik, vágtat a víz fodra:

lótusz-fedte szekér habot ver robogva,

szarvatlan sárkányok párjával befogva.

Szélvészen szökkenek égig érő hegyre,

szétterül a szivem határtalan messze.

Lassan rám-esteledett, hazatérni feledek,

legmesszibb partra küldöm szivemet:

a ház halpikkelyes, a terem sárkányos,

kagyló a kapu a bíbor palotához.

Mit leskel a vízben a vén folyam-isten?

Fehérteknőc-háton ül, halat üldöz, mely repül,

vele ringatózom az apró szigetek körül,

olvadó jég lefelé szakadatlan hengerül.

Búcsút integetve megindulsz keletre,

kisérlek, kedvesem, hogy tovább lássalak,

hullámtaraj vár rád, ágaskodva messze

s némán velem együtt követnek a halak.

*Weöres Sándor fordítása*

A szírt asszonya

Mintha asszony állna ott, az erdős hegy tetején,

repkény-palást ráborul, öve inda-szövevény.

Pillantása szenvedély, mosolygása báj, szeszély,

kedves, kecses, kellemes, ékessége tünemény.

– Űzök piros párducon tarka rókát könnyedén,

szekerem magnolia, könnyű zászlóm kasszia,

ruhám kő-orchidea, prémje bársonyos moha,

virágaim illata mind azé, kit várok én.

Bambusz-erdő rejtekén, hol a mennyre lomb terül,

ottan lakom egyedül, az út csupa meredély.

Állok nyugodalmasan a tetőn magányosan,

lábam alatt elsuhan felhő-gomoly habosan.

Egyre mélyebb a homály, egyre borúsabb a táj,

torz kisértet-had rohan, esőt hozó szélroham.

Ki megtöri e varázst: őt várom és senki mást,

tenger évem így telik, bájam lassan odavan.

Adnak enyhítő füvet a jóságos agg hegyek,

rendetlen sziklák tövén kúszik inda-rengeteg.

Haragszom rád, szeretőm: mért váratsz a hegytetőn?

Sose ér rá, sose jön, minek is igérte meg?

Bércek közt él valahol, kaszavirág ráhajol

cédrusfenyő-árny alatt szikla-forrásból iszik,

régóta gondol reám, nem tudom, mért habozik...

Zápor fojtja az eget, dörgés szánt a csúcs alatt,

zűrös éjben rikogat rémülő majom-csapat,

nyögnek, görnyednek a fák, vihar bömböl, gomolyog,

kedvesem, rád gondolok, csak magamba roskadok.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

Hősi halottak

Megragadták pajzsaik, rinocérosz-vértjeik,

kardok összecsapnak és kavarognak a harckocsik.

Két felhő a két sereg, zászlók fedik a Napot,

páncélokon nyíl kopog, csörtetnek a harcosok.

Az élő fal meginog, bomlik, mállik a sereg,

jobboldalt sebzett lovak, baloldalt lótetemek.

Süpped a kocsi-kerék, szorosan feszül a fék,

jáde-pálcám emelem, a dörgő dob győzi még.

Vonaglik a zivatar, tajtékzik a borzalom,

kegyetlen halált halunk, széthullunk a parlagon.

Ki eljött, nem tér haza, ki elmegy, nem ér haza,

messze síkra vitt az út, fölfal minket a csata.

Hoztak hosszú kardokat és óriás íjakat,

vágták ellenség fejét, ijesztő komor csapat.

Valódi vitézek ők, vakmerő hős hadverők,

félelmet nem ismerők s elhulltak a harc alatt.

Ha testük már nem is él: lelkük mennyekben mulat,

királyi parancsokat szellemeknek osztogat.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

Ünnep

Tisztelet-jelként dobokat vernek,

tánchoz felállnak, füvet emelnek,

könnyen mozognak, nők énekelnek,

orchideák és krizantém-kelyhek

hosszan, örökké mézet lehelnek.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

„KILENC ÉNEK”

Kesergő ének

Gondom dallá váljék,

szálljon szomorún.

Nem-igazat nem szólok,

a magas menny a tanúm.

Az égtájak öt őre,

a lét hat szelleme,

öt hegy, négy folyam s Kao Jao

mérje: hazudok-e?

Királyomat hűn szolgáltam,

így maradtam magam,

szégyelltem hízelegni.

Lesz megértőbb uram?

Minden szómnak, tettemnek

állandóság a jegye.

Uram megítélhetné –

nem folyton látta-e?

Ő az első, én csak aztán...

Ezért gyűlöl a tömeg.

Csak őt szolgáltam, nem mást,

hát szidnak a többiek.

Szilárd volt a szivem,

kudarc az ára:

nyakasságomért buktam

a balsors útjára.

Ki egyenesebb, mint én?

Ámbár szegény vagyok,

sose volt két utam

s bókolni sem tudok.

Mi bűne a hűségnek,

hogy büntetést szenvedjen?

Csepülnek és csúfolnak,

mert önállón cselekszem.

Rágcsáló beszéd ellen

én mit szólhatok?

Érzéseim bilincsben.

Védőm sehol. Elvonulok.

Gondom, bajom, keservem

ha megmérné valaki...

Nem bírom én tussal írni,

se mind elmondani.

Magány kerít, nem ismernek,

s Ház rólam már mit se tud –

Keringek zavaromban,

semerre sincs kiút.

Egyszer álmomban égre szálltam,

de lelkem utat vétett

s egy szellem szólít: „Nagy a szándékod,

de senki segítséged.”

„Hát sorsom száműzetés?”

Felelt: „Ne bízz uradban.

Sok szóbeszéd aranyat olvaszt.

Jó kezdet? baj fészkel abban.”

Ha forró a leves: megfujom

s most mért nem engedek?

Létra nélkül hágok az égre:

ez voltam, ez leszek.

Mindenki visszaretten:

merev vagyok, tudom.

Egy célba vihet két út,

mért is makacskodom?

Hamis vád jött – s apa fiát

elűzte semmiért.

Ki egyenes, nem tétova:

nem jegyzik érdemét.

A hűség haragot teremt?

Ez ál-hit csupán.

Ha karod sokszor eltört:

jó orvos léssz igazán.

Lenyilazzák, ki fölfelé száll.

Halásszák, ki mélyben honol.

A törvény ma nevetség.

Megnyugodnék, de hol?

Leborulva jóságát kérném

s elnézne fejem fölött.

Messzi repülnék s kérdezné:

„Hát gyáván elszökött?”

Futnék utamat vesztve

s itt maradok híven.

Hátamban és mellemben

fáj, szaggat a szivem.

Bors-sziromból, orchideából

készítem ételem,

angelikák, őszirózsák közt

a tavaszt hívom-lesem.

Egyszer én is megtörhetek,

e dallal intem magam:

gyógyítson, mint illatos fű,

míg tengek vigasztalan.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

Át a folyón

Ifjúként, hajdanában, pompás köntösre vágytam

és most is, éltesen: nemes dísz kell nekem.

Könnyedén függő kardom hegye a porba karcol;

felhőkbe tornyosul hatalmas süvegem;

övdíszeim ragyognak, testvérei a holdnak;

de a zűrös szemű világ nem látja ékeim sorát

s míg szállok egyre följebb: mindegy, lenn mit zajongnak.

Nyergelem a zöld-sárkányt, befogom a hó-sárkányt,

a Két Dicső társaságában járok az Öröklét Házában,

bércen, mely égig érő, ételem fényes ékkő,

akár a föld s a menny, tartós az életem,

Napként, Holdként vakít, áradva végtelen!

Délnek vad népe közt talán nyugtom lelem és új hazám:

oda indultam én, átkelve nagy vizen.

Mentem folyami gáton, visszaszállt pillantásom,

megérintett az ősz telet-hozó szele.

Fennsík hajlásain jártattam lovaim,

míg rábíztam kocsim az erdő szélire.

Hegyi folyón utaztam, hajón hegynek-fel úsztam,

szeldesték a habot az evező-sorok,

kis hajóm, mintha állna, nem hegymászás a vágya,

útján szirt-zátonyok, ezer örvény-torok.

Még kora reggel Vang-tu-ban keltem

s már Csen-jang-ban lelt rám az éj.

Ha egyenes a lelkem: ám éljek idegenben,

békésen alszom el és álmom tiszta, mély.

Még nagyobb hegyek árnyán, hűs zuhatagok árján

hátha eltévedek – vajon hová megyek?

Rengeteg erdő mélyét átszövi a sötétség,

ember itt nem él, csak majom-sereg.

A bércek jeges orma a Napot eltakarja,

homály a völgyeken, zápor hull szüntelen.

hóesés fehér szárnya borul a sziklás tájra,

nem látszik át az ég a felleg-szőttesen.

Én boldogtalan sorsom, fejemet hova hajtom?

szirt-katlanok között magamban bolyongok itt –

de szivem oly mélyre ne jusson, hogy a divat pórázán fusson,

inkább e vad nyomor gyötörjön holtomig.

Lekopasztották Csie Jü sörényét,

szaladgálhat Szang Hu pőrén,

a bölcsességet szemétre szórják,

hűség ellen szól a törvény,

emezt, jutalmul, szétkaszabolják,

amazt nyelje konok örvény.

Így volt ősök korában: mért lenne jobb a mában?

Hasztalan gyűlölném ezért a mostan-élők seregét.

Járok igaz ösvényemen és ez bőven elég nekem.

Tudom: a balgaság mérhetetlen-sötét.

*Végszó*

Pávakakas, főnixmadár

fényes napnál messzibbre száll;

apró fecske, kócos varjú

kis fészkelő-helyet talál.

Harmat-lepte magnolia

elpusztul az erdőszélen;

inkább kell a mérges, bűzös,

a jó-illat szinte szégyen.

A jin és jang megkuszálva,

időnk fordult visszájára,

kétség s remény közt futok én,

menekülök tág világba.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

A főváros siratása

Az ég is állhatatlan:

mért pusztít népeket?

Országunk széttiporva.

Én keletre megyek.

Búcsút vettem falumtól,

ringtam a Csiang vizén,

tavasz-hó első napján

hazám elhagytam én.

A falvak tünedeznek,

új sorsom rám-szakad,

csapdos az evező-sor,

nem látom már uramat.

Magas katalpa-fák közt

könny-záporom fakad.

A Sárkánykapu hol van?

Már messzi elmaradt.

Szivem bánattól sebzett,

szándékom tétova,

szél s víz útját követve

csak vándorlok tova.

Jang-hou-i vízesésen

rohan a csónakom,

tajtékként űzi egymást

ezer gondom-bajom.

Siklik hajóm a mélybe –

fenn folyam, lenn mocsár.

Elhagytam ősi földem,

keletre vitt az ár.

De lelkem visszatérne,

s távolodik naponta

vágyam haza-oson

Jing-tu, fővárosom.

A dombról messze látok,

ha nem is otthonig:

ott áhítom a Han-völgy

régi szokásait.

Kérdik, hogy mért jöttem

s hová visz csónakom?

Nem tudják, hogy a Palota

s a Keleti Kapu: rom.

Nem nyugszik meg a szivem,

kong, mint a nagyharang.

Az út hazáig hosszú,

akár a Jang-ce-csiang.

Nem bíztak bennem, elűztek,

bolygok kilenc éve már:

eleven bánat, kétség

így sok földet bejár.

Uram csúszó-mászókat,

hajlongókat kegyel.

Ha szólhatnék: az irigyekről

lehullna a lepel.

Jao és Sun égig ér,

erényük nem hamis.

De irigység és rágalom

megmarta őket is.

Nem kellenek tartózkodók,

csak kik szórják a szót

és egyre hajbókolnak.

Nem kellenek a jók.

*Végszó*

Hazatérésem ideje

valaha eljön-e?

Mikor meghal a róka,

dombja felé fordul feje.

Vándormadár honára lel –

hát kit ártatlan űztek el?

                                  *Weöres Sándor fordítása*

Kósza gondolatok

Szivemet őrli, fojtja

keserű áradat.

Gondjaim kergetőznek,

hosszú éj rám-szakadt.

Kár, hogy az őszi szélben

a világ puszta lesz.

Uram kegyelme lassú,

haragja szélsebes.

Mindent itthagynék, futnék –

de mennyi a nyomor!

Ha élsz még, igaz és jó:

tiéd legyen dalom.

Hajdan uram azt mondá:

„Este találkozunk.”

S fél-úton visszafordult,

mást gondolt és megunt.

Az ő kiválósága,

erény helyett: fölény.

Igérete hamis volt,

csupán haragja él.

Bensőmet elé-tárnám,

hadd lássa: ki vagyok.

Járuljak-é elébe?

Szivem túl-zaklatott.

Felnyitom lelkem dalban:

nem hallgat rám, süket.

Rontónak hív a népség,

mert nyílt szót nem szeret.

Mind egyenes és világos,

mit szóltam. Feledi?

S mért szóltam így? hogy nyíljanak

fénylő erényei.

Véltem: a nagy Három s az Öt

lesz mintaképe majd.

Hova el nem értünk volna?

Nem látnánk semmi bajt.

Erény nem jön kívülről.

Hír légből nem fakad.

Van-e, ki csak kap és nem ad?

és nem vet, csak arat?

*Közbevetés*

Hánytorgatom panaszomat.

Igazam szélbe hull,

szavamat meg se hallgatod,

öntelt, gőgös nagyúr.

*Karének*

Madár kel délről,

Han-partra száll,

ragyog pompája

és idegen a táj,

egyedül él, nincs párja,

barát sem áll oldalán.

Messzi lengek, felejtek...

Kiáltanék – kinek?

Könnyem pereg a vízre.

Köröttem nagy hegyek.

A nyár-éj rövid, röpke,

de évnyit szenvedek;

uramhoz hosszú az út – s egy éjen

álmom kilencszer futja meg.

Vajon görcsös, vagy síkos ösvény?

A Holdra les szemem.

Az utat végigjárnám,

de csak álmomban ismerem.

Más szive másfelé ver,

nem fér meg az enyémmel,

keservemet nem érti

egyetlen földi lény sem.

*Végszó*

Sebes vizen

visz csónakom.

Fájjon szivem:

visszatekintek.

Sziklás hegyek

vesznek körül,

ha átkelek,

nehéz az út.

Szétnéz szemem –

száguldanék

oly sebesen,

akár a víz.

Sóhajtozom,

lelkem röpül,

árny utamon

és messzeség.

Nem üzenhetek,

csak ringatom

dallal szivemet –

Kinek dalolnék?

                                  *Weöres Sándor fordítása*

Mielőtt elmerülnék

A nyári napok szélesre nyílnak,

nyújtózkodnak a fűszálak.

Örök bánatom forró sebével

nekivágok a világnak.

Körülnézek: a föld árnyas,

a táj csöndes, nyugodalmas.

Sok szenvedésem békén cipelem:

ó, a türelem erős, hatalmas.

Tiszta érzésből fakadó szándék

a bajt, a bántást legyőzi könnyen.

Leszelnék éleim, hogy kerekké váljak,

mégsem másul belső rendem.

Aki leszédül a jó ösvényről:

megvetendő a nemesnek.

Éles vonalzót kövess, tus-rajzot

és terved ne változtasd meg.

Azt becsüli a nagy lélek,

ki jól érez, gondol és tesz.

Ha az ácsmester baltát se mozdít,

ki tudja: ért-e a mesterséghez?

Ha fényes ékszer hever sötétben:

a rövidlátók szürkének vélik.

Mikor éles szem összehúzódik:

világtalanok vaknak ítélik.

Ragyogó fehéret néznek feketének,

felsőt-alsót megforgatnak,

főnix-madarat kalitba csuknak,

zsibák, récék táncot ropnak.

Jáde-t s kövecset összecserélnek,

nemest és aljast egyformán mérnek:

kisded cinkosok, pöttöm piszkosok

nem látják kincsemet igaz ékességnek.

Nehéz a teher, vonja vállamat,

görnyedve viszem, nem is birom tán.

Kincs-garmada birtokomban

és nincs, kinek kitárhatnám.

Falusi ebek falkába gyűlnek,

ugatják, ki ritkán-látott.

Jól érti a közönséges

megtagadni a kiválót.

Ékeskedem, fényeskedem

a tömeg közül ki lát meg engem?

Mennyi minden lakik bennem

mind halomba-dobva nyersen.

Igazságosság, emberiesség,

becsület, hűség: az én világom.

A Két Dicsővel nem járhatok ma,

lappang belső méltóságom.

Nem egyszerre élnek a jók,

szétszóródnak – mi az oka?

Tang és Jü oly mesze van már,

hogy a vágy sem érhet oda.

Nem háborgok, nem kesergek,

nyomorúságom űz mindhalálig,

de akaratom, át évszázakon,

mint nagy jelző-fény villámlik.

Haladok tovább és meg nem állok.

A nap feketül, lerogy az este.

Jajom-bajom kikacagom,

míg a vég hámot vet mindenkire.

*Végszó*

Jüan-hab halad, Hsziang-víz szalad,

ágas-bogas medret követ.

Homály fedi az utakat

s a jövendő árnnyal-lepett.

Súlyos sebem ki-kifakad,

jajongás és sóhaj temet,

közöny oltja szándékomat,

köd borítja érzésemet.

Mennyi igaz szenvedélyem!

s nincs mérték, mely igazítson.

A nagy lovász meghalt régen –

jó paripát ki tanítson?

Mindenkinek ád a sorsa

és mindenki elfogadja.

Ha szivemnek lesz nyugalma:

félnivalóm miért volna?

Nincs menekvés a haláltól,

magamat hát mért szeretem?

A derékség él, világol

s áttör idő-rengetegen.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

Elmúlt napokra gondolok

Elmúlt napokra gondolok,

mikor még bíztak bennem.

Ősök szavát követtem

s a népet fölemeltem.

A törvényt mindenki szerette

s ki netán által-szegte:

megbánta, jóvá-tette

és senkise büntette.

Könnyelmű sose voltam,

de ért sok rágalom.

Nem nézte: igaz, vagy hazug.

az én uralkodóm.

Hallását és látását

becsapta szóbeszéd.

A valót nem kutatta,

elűzte emberét.

Elhitt sok zagyvaságot,

így fordult ellenem.

Ki hű voltam, mint fényhez árny

veszélyben forgott életem.

Álltam a folyó-parton:

vízbe vessem magam?

Elveszne testem, jóhírem

és szánom becsapott uram.

Nem volt fikarcnyi bűnöm

s a gyanú rám borult.

Nincs vizsgálat. A jó fű

dohos sötétbe hullt.

Igazam megmutatnám

s tengődöm csüggeteg.

Homályt öntenek énrám,

nem közeledhetek.

Paj-li rabszolga volt,

Ji-jin szakácskodott,

Lü-vang tehenet vágott,

Ning-csi kereskedett:

ha rájuk nem lel négy bölcs király:

hol volna hírnevük?

Vu hitt a rossz beszédnek:

sírba űzte Ce-hszü-t.

Hű volt Csie-ce, s megölték,

és Ven kereste mindenütt:

holta helye tilos bérc

és neve most: Csie-san;

fehér gyászba búsult

az úr a szolga után.

Vannak megölt bűntelenek

és büntetlen ölők:

mert nem mindig hántják ki,

mi nincsen szem előtt.

Jót s rosszat úgy kevernek:

nem bontod szét bogát.

Az illatos fű hamar fonnyad,

nem várja meg a zúzmarát.

Te tűrted, hogy becsapjanak.

Bölcset irigyel a csaló:

azt mondja: illatos fű

öv-dísznek nem való.

A szépet irigyelve

csalt Mo-mu: ő a szebb;

s e ravasz kendőzésnél

Hszi-si szépsége kevesebb.

Sok mentségem lett volna

s rám sújtott a csapás.

Ügyem tiszta, mint égen

a csillag-berakás.

Van, aki lovon száguld

s gyeplője, hámja nincs;

van, aki sajkán úszik

és evezője nincs;

ki elrúgja a törvényt

s önkényes: mind ilyen.

Meghalok, víz sodorjon,

ne várjon több csapást szívem!

*Végszó*

Dalom megszakad, mélybe ugrom –

Nem értett meg a fejedelem –

                                  *Weöres Sándor fordítása*

Ének a narancsfához

Felséges szép a narancsfa,

gazdag gyümölcs terem rajta.

Veszteg él a délvidéken,

el nem mozdul, ez a sorsa,

gyökerei mélybe nyúlnak,

jól fogódzik a talajba.

Levele zöld, szirma fehér,

telt bőség a diadalma.

Ága csupa hegyes tüske,

gyümölcseit fogja közre.

Csillog-villog ékessége,

zöld és sárga keveredve.

Dús kívülről, dús belülről:

vélnéd, hogy az erény teste.

Minden maradandó rajta,

szépségének híja csepp se.

A te édes ifjú szived

különböztet mástól téged:

egyedül élsz, meg se rendülsz,

ne örülnék hát tenéked?

Mozdulatlan gyökerezve

nem könyörögsz támasz végett

és bár külön állsz, magányos,

az ár el nem sodor téged.

Vigyáz reád erős szived,

sose tévedsz rossz ösvényre.

Nagy erényed: önzetlenség,

mint az ég és föld erénye.

Éveimet veled élném,

mondd: barátod lehetnék-e?

Ünneplődben is szerény vagy,

igazságos, tiszta béke

és bár nem sok évet számlálsz,

mégis egész világ éke,

élsz, mint Po-ji, csak jót téve,

minden ember példaképe.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

Forgószél

Forgószél szirmot pusztít:

a lehellet is öl.

Olykor kis rejtett hang a karban

meglódul és kitör.

Mért gondolok Peng-hszien-re?

Szive sose változott

és nem tűrt hazugságot.

S balsorstól elbukott.

Madarak egymást hívják,

a fű hervad, halott,

csillog a sok hal-pikkely,

de a sárkány rejtve ragyog.

Édes és keserű fű

nem terem egy-helyen;

és magas szálfák zúgnak

át nemzedékeken.

Eszméim szétbolyongnak,

úszkáló fellegek.

Nem bízom élő-szóra:

írás őrizze meg.

Méltó társakra vágyom.

Édes füvet szedek.

Szorongásommal küzdve

folyton egyedül megyek

Töprengek éjszakán át,

az álom elkerül,

könnyeim tóvá-folynak,

mire hajnal derül.

Ocsúdva körbe-járok,

a séta gyógyszerem.

Súlyos a lélegzésem,

kő fekszik mellemen.

Övem: eszme és érzés.

Mellvértem: bánatom.

Szemvédőm: égi fa gallya.

Testem viharra hagyom.

Mind, mi volt: elmosódott.

Mint forró víz zubog szivem.

Övdíszeim simogatva

kóborlok szüntelen.

Az év múlik, végére jár,

vele az életem.

Száraz a fű, csörög a szár,

illatuk emléktelen.

Fájdalmam nem lohad,

választom a halált,

ragadjon el a hab,

nem szenvedek tovább.

Mint árva gyermek, mentem el

s nem térhettem haza.

Peng-hszien tettét megértem:

neki volt igaza.

Szikla-tetőre kúszom.

Lenn hosszú csöndes út.

Árnyamra és hangomra

választalan éj borult.

Szivem gúzsba-kötve,

nem bonthatom bogát:

kuszán rátekeredve

szenvedély fonja át.

A mélységnek határa nincs.

A vadonban semmi rend.

Rejtett hangokat sejtek:

mindenben ős-zűr kereng.

Ki mérne végtelen űrt?

Ki kötné meg a homályt?

Itt járt sóvárgó lelkem

és otthont nem talált.

Meredek partra hágok,

szivárványra ülök,

a menny kékjén egy rebbenésre

véges-végig repülök.

Szívom a harmat hűsét,

ajkam dermeszti dér,

a szél odvába térek,

eremben fagy a vér.

Két hegycsúcsra könyökölve

nézem felhők falát,

mennydörög a folyam,

hallgatom robaját.

Mértéke nincs e gomolynak,

a ködben nem vezet fonál.

Tébolygok, mit kövessek,

hol lelkem végre megáll?

Vergődöm fel-le, jobbra-balra,

feszülés, ernyedés

röpít előre-hátra

s a sorson semmi rés.

Torlódnak forró párák,

gyűlnek hideg ködök,

szállong a hó, a dér,

habok harca dörög.

Arany-tüskés ostorral

hajtok napfényen át,

keresem Csie-ce bércét

s Po-ji lépte nyomát.

Szivem megzaboláztam,

nem ernyedek soha:

szél útján habra szállok,

mint Peng-hszien valaha.

*Végszó*

Siratom múltbeli reményem,

jajongok a sors szirt-fokán.

Folyamon tengerbe sodródom

elődöm nyomdokán.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

JÓSLATKÉRÉS

Csü Jüan száműzetésben volt immár három éve, tiltva volt urát viszontlátnia. Szolgálta teljes hűséggel, egész bölcsességével, de homályba borította őt a rágalmazó. Háborogván szívében, gyötörtetvén elméjében, nem tudta, merre, hová fordítsa útját. Elment tehát a nagy látnokhoz, és meglátogatta őt, így szólván: „Kételkedésekben vagyok, adj nekem választ ezekre, mester!” A látnok elrendezé a sorsvető pálcákat, előkészíté a teknőchéjakat és szólott: „Miről vessek sorsot neked, uram?”

Csü Jüan pedig szólott ekképpen:

– Legyek-e inkább igaz, álság nélkül való a hűségben – vagy pedig, ha küldenek, elmenjek, s ha szólítanak, megjöjjek, hogy ne juthassak szegénységre?

– Irtsam-e inkább kapámmal a gyomokat és a vad füveket, hogy erőmet a földnek művelésében fárasszam – vagy pedig járjak-e a hatalmasokkal inkább, hírnév szerzése végett?

– Legyek-e egyenes szavaimban, nem kerülvén ki magam veszélyeztetését – avagy igazodjam közönséges szokás szerint a gazdagokhoz, hogy mentsem életem?

– Vajon emelkedjem-e fel, kimagasodva az igazság védelmére – vagy pedig rettegve hízelkedjem, nevető, fecsegő szókkal asszonyok szolgálatában?

– Tartsam-e inkább szeplőtelenül becsületem, hogy tiszta maradjak – vagy pedig csúszós módra, miként az olaj, és hajlékonyan, miként a sima bőr, sürögjek-forogjak?

– Járjak-e délceg vágtában, mint a jól futó csikók – vagy pedig hányódjam erre-arra, miként vízen a réce, a hullámokon fel-alá, hogy mentsem épségben bőrömet?

– Szegüljek-e ellent az igának, együtt a nemes paripákkal – vagy pedig rozzant gebék útját kövessem?

– A sárga daruval mérjem-e össze szárnyamat – vagy pedig civakodjam eleségért tyúkok és kacsák között?

– Melyik az üdv és melyik a gyalázat? Merre térjek, hová tartsak? Mert zavaros a világ és tisztátalan. A kabócaszárny most hatalmas súly, az ezer mázsa pedig könnyű semmiség. Az arany harang félrevettetik és a mennydörgés hangján szól a cserépfazék. Az álnoknyelvűek felmagasztaltatnak, a bölcs embernek pedig sem híre, sem neve. Ó, jaj, hallgatok már! Ki is ismerné az én igaz voltamat?

Félreveté ekkor a jós sorsvető pálcáit, és ígyen válaszolt: „Van, hogy egy lábnyi hosszúság is rövid, s van, hogy egy hüvelyk is hosszú. Van, hol minden dolog tökéletlen, s van, miben a bölcsesség sem ad világot. Van, mit a szent számokkal sem érni fel, s van, hová egy isten sem hatolhat. Kövesd szívednek akaratát és járjad utadat, mert megfelelni ezekre nem tudnak sem a teknőchéjak, sem a sorsvető pálcák.”

                                                                                                             *Csongor Barnabás fordítása*

AZ ÖREG HALÁSZ

Csü Jüan a Csiang és a Tan vidékén kószált számkivetve, sóhajtozva járta a mocsaras partokat, elkínzott tekintettel, bánattól összeaszott külsővel. Meglátta őt egy öreg halász és megkérdezte őt, mondván:

„Nagyuram a Három Család főminisztere, ugyebár? Hogy esett, hogy ilyen sorsra jutott?”

Felelte erre Csü Jüan:

„Az egész világ mind tisztátalan, én vagyok tiszta egyedül. Mindenki részeg, én vagyok csak józan. Ezért száműzettem.”

Mondá erre a halász:

„Nem tapad a dolgokhoz a bölcs, hanem képes arra, hogy a világgal változzék. Ha tisztátalan mindenki a világon, miért ne henteregnénk velük együtt az iszapban és miért ne hányódnánk velük együtt a hullámokon? Ha mindenki részeg, miért ne ittasodnánk meg lőréjüktől, és miért ne szürcsölnénk borukat? Mire a mély értelem s a magasan szárnyalás, ha az ember száműzetésre jut általa?”

Csü Jüan pedig mondta erre:

„Hallottam én: ha frissen mosta meg haját az ember, le kell hogy porolja fövegét is; ha frissen tisztálkodott az ember, meg kell hogy tisztogassa ruháját is. Ha testi tisztaságára gondosan ügyel az ember, miért kell beszennyeződnie a világ porától? Kóboroljak inkább a folyók közelében, és temettessem a halak gyomrába. Hogyan is tűrhetném, hogy ragyogó tisztaságom bemocskoltassék a föld szennyével?”

Elmosolyodott az öreg halász és felkacagott, a vízbe csapott evezőivel, és elevezvén egy dalba kezdett:

„Ha a Cang-lang tiszta,

Kalapbojtodat –

Ha zavaros vize,

Mosd benn lábadat.”

Azzal eltávozott, és nem szólt többet.

                                                                                   *Csongor Barnabás fordítása*

SZÁMŰZETÉS
(LI SZAO)
*Nagy László fordítása*

CSÜ JÜAN KÖVETŐJE

A LÉLEK IDÉZÉSE

Ragyogásom: örömöm – tiszta vagyok, esküszöm!

Zsenge-korom óta igazságra várok.

Színültig erény volt az én uram,

végül durva gyommá tették a szokások.

Ily tündöklő fényességet nem láttok ma, istenségek!

Bukását parttalan sínyli gyötrelemmel...

Az ősök szóltak a varázslónak:

„Mélyben senyved amaz ember.

Könnyítenénk súlyos terhét.

Szerte-bolyong nyughatatlan.

Jósolj néki, gyógyítsd lelkét.”

A varázsló ráfelelte:

„Ősök, álmot irányítók,

iszonyú a parancsotok!

Ha varázzsal ajtót nyitok,

ő eltűnhet mindörökké,

rá nem lelek sohatöbbé.”

A varázsló mélybe szállt és elkezdte nagy szavát:

– Térj, ó, lélek, közénk vissza!

Ki levetted földi testedet,

mért lengsz, mért kóborolsz a négy világtájba?

Elhagynád földed, emlékezeted,

hogy a semmiségbe omolj szerte-szállva?

Térj, ó lélek, közénk vissza!

Meg nem nyughatsz keleten, ott nem ismer senki sem:

ezer-lábnyi óriások

elemésztik az eltévedt vándort.

Tíz Nap kel fel, egymást váltva,

bronzot olvasztva, követ szétrágva,

ottaniak örömére,

idegenek halálára.

Térj, ó, lélek, közénk vissza!

Ott nem maradhatsz, jöjj vissza hozzánk!

Térj, ó, lélek, közénk vissza!

Nem pihenhetsz délvidéken:

tarka-szemöldökűek és fekete-fogúak

oltáraikra emberhúst dobnak,

a csontot szétőrlik a szélrohamoknak.

Vaskos kígyók kanyarognak,

királyokként szerte rókák uralkodnak,

kilencfejű hüllő-szörnyek

szöknek s játszadozva buknak,

a bolyongót megeszik, tompa szívük jóllakik.

Térj, ó, lélek, közénk vissza!

Ott nincs maradásod, repülj vissza hozzánk!

Térj, ó, lélek, közénk vissza!

Veszély leskel nyugat-tájon:

futóhomok ring közel és távol,

örvény dörgő torka tárul,

körbe-forgat irama és megállás nincs soha.

Menekülnél – merre mennél?

Végtelen terül nyugat vadona.

A vörös hangyák, mint elefántok,

fekete dongók, akár a dinnyék,

nem teremnek jó kalászok,

nyomorúságos kórók tenyésznek,

szárít, sorvaszt az enyészet,

vízre nem lel szomjúságod.

Térj, ó, lélek, közénk vissza!

Baj ér, megbánod, leng vissza hozzánk!

Térj, ó, lélek, közénk vissza!

Ne vágyd észak holt terét: vár ott üres semmiség,

fagy-sövények, jég-erkélyek,

vihar, hóhullás suhog, csilingel,

sehol ösvény, sehol egy jel,

szántatlan-vetetlen fehér messzeségek.

Térj, ó, lélek, közénk vissza!

A semmiségből szállj vissza hozzánk!

Térj, ó, lélek, közénk vissza!

Kérünk, ne áhítsd a magas mennyet:

kilenc kapuját tigrisek őrzik

és felfalják az eltévedt lelket.

Kilenc-fejű óriás les,

kilencezer fát kézzel kitépdes.

Sok farkas-szem villog, éles,

falkákban futnak, mindnyája éhes.

Ember függ ott felakasztva

és lelódítják, mélybe, csatakba.

Majd ha kél az Ős parancsa,

rád lelhet végül szived nyugalma.

Térj, ó, lélek, közénk vissza!

Veszélytől óvunk, jer vissza, kérünk!

Térj, ó, lélek, közénk vissza!

Ne kutasd a hant alatt a sötétség városát:

a Földszellem hegyes-szarvú,

leng kilenc farka árnyat kavarva,

széles-vállú, véres-karmú,

tajtékot fújva üldöz loholva,

három-szemű tigris-feje,

mint a bikáé, hatalmas szügye,

emberhús az eledele.

Térj, ó, lélek, közénk vissza!

Örök kár érne: lelj utat hozzánk!

Térj, ó, lélek, közénk vissza!

A nagy város-kapun lépj be!

Kérlel, eseng a varázsló,

elő-lépve, hátra-lépve.

Csinből kosár, Csi-ből zsinór,

Cseng-ből selyem-szőttes fénye:

minden készen, hogy idézzen,

dal zsong halkan nyögve, kérve.

Térj, ó, lélek, közénk vissza!

Érkezz hazád mezejére!

Ég és föld négy világtáján

csupa veszély, csupa bánat!

De szobádban, szobrod árnyán,

fenséges csend, béke árad.

Emlékezz tág palotádra:

mennyi terme és erkélye,

körülötte lugas kúszik

domb-talapzat peremére.

Szúnyoghálós, vörös ajtók,

csupa ábra, négyszög-minta.

Télen meleg pihe-fészek,

nyáron hűset tart sok inda.

Kanyargó ér sziklán szökdel,

völgyi folyam ömlik bőven.

Illatozó orchidea

bólong-hajlong illendően.

Tornác mögött, a ház mélyén,

rőt gyékények, ágyas termek,

csillám-fal, zöld toll-bokréták,

ékkő-függők lengnek-csengnek,

gyöngy-takaró, jégmadár-toll:

mind egyetlen fénybe olvad.

Kontyvirág-lomb falakat fed,

selyemfüggöny árnyat ringat.

Hány bíbor-öv, selyem-köntös,

rajtuk tarka ékkő, mennyi!

Csoda, bűbáj, fény, káprázat,

ki győzné mind sorra-venni?

Orchidea-lángú gyertyák

beragyogják a szép nőket.

Kecses ifjú szüzek várják:

óhajtod-e vajon őket?

Ékes asszonyok, mind nemes házból,

vígan csevegve lengnek utánad,

hajlong derekuk, ring bóbitájuk,

megtöltik dús palotádat.

Kecses termetük, finom alakjuk,

válogathatsz, ahogy tetszik –

törékenyeknek vélnéd s erősek:

mit megkívánnak, el nem eresztik.

Sürögnek az ágyasházban,

szemük csillan, mint az ékszer,

selyemhernyó-szemöldökük

hosszan ível és sötéten.

Finom orcájuk olajjal-ápolt,

pillantásuk élénk, fürge.

Surranva, bújva mindegyik várja:

országos gondod közt őérte hevülsz-e?

Nehéz kárpitok a díszteremben,

sok jégmadár-zöld faragott állvány,

piros kőtáblák a fal-szegélyen,

éjszín jáde-kő a kapubálvány.

Emeld fel arcod: a gerendákon

sárkányokat látsz összefonódva.

Majd korlátnak támaszkodva

nézz a girbe-görbe tóra:

öblén lótusz nyitja leplét,

partján búzavirág kékell,

vízimályva bíbor-lombja

felesel zöld habveréssel.

Tarka párduc-bőrös szolgák

várnak reád türelemmel

s mikor kocsid megáll: sürög

sok lovas és gyalog-ember.

A kapu-fán orchidea,

drágakő a kerítésen.

Térj, ó, lélek, közénk vissza!

Mért nyűglődsz a messzeségben?

A család áldoz néked, az ősnek,

nyüzsgő vendég-had tódul elébed.

Oltárodon rizs, korai termés,

egyszerű köles: maga az élet.

Édes, csípős, sós, keserű,

ahány zamat van: felvonul itten!

Kövér tehén leveséből

szinte virág-illat libben:

édest, fanyart megkeverve

déli szakács remekelte.

Vörösre sült teknősbéka,

ropogós bárány, tüskefa nedve,

ecetben főtt hattyúk, darvak,

ludak, kacsák zsírban ázva,

szétvágatlan tálalt csirkék:

szádban gyönyör zsibbadása.

Gyűrűs rizs-kalács, mézes sütemény

árpacukor-nedvbe mártva.

Kanállal méred a virágmézet

a kicsorduló szárnyas kupákba.

Jéggel nyeled a bambuszbor-seprőt:

hűsítő ital, gyönyörűséges!

A serlegek sorakoznak,

szeszes, édes: mind bőséges.

Térj, ó, lélek, közénk vissza!

Szeretünk, nem lesz semmi hiányod!

Zajongnak a lakomázók,

sürgölődnek a muzsikás-lányok.

Gongot ütnek, dobot vernek,

váltva s együtt énekelnek:

„Át a folyón”... „Kézben virág”...

„Gyermekláncfű az út mellett”...

Becsíptek már a muzsikás-lányok,

láztól piros az orcájuk,

fürgén szökdel pillantásuk,

körülötted forog álmuk.

Selyem-köntösük lobogó, fényes,

tüzes szépségük méltó az éghez,

fejdíszük alól hajuk kibomol,

lengve hajol a tánc üteméhez.

Párosával ifjú lányok

bambusz-táncot lejtve járnak:

Köntös-ujjak: bambusz-lombok,

felkerengnek, mélybe szállnak.

Fuvolák, lantok egyszerre szólnak,

mennydörgő dob zaja csattan:

reng a palota, indul a csata,

vad harci sisak forog magasban.

Felharsan az őrök hangja,

a mulatságban vége a rendnek:

férfiak, nők kavarogva

száguldoznak és kerengnek,

fejdíszek hullnak, szoknyák bomolnak,

forr a terem tarkasága,

messziről jött vendéghölgyek

torlódnak a szilaj táncba

és a harci sisak tolla

fennen röpdös uralkodva.

Majd utána társasjáték,

sakk és kocka kerül sorra.

Csoportokra szétoszolva

gyűrik egymást tülekedve

s nagy nyeréskor kiabálnak:

„Öt fehér! Hol? Ki vetette?”

Egész éjjel fut a kocka,

rávirradnak az új napra,

rávernek még a harangra,

belecsapnak még a lantba.

Egybeolvad éj és reggel,

esznek-isznak rendületlen,

orchidea-lángú lámpa

ég a tarka víg seregben.

Tréfálóznak, mulatoznak,

virágkelyhek illatoznak;

mikor végül lankadoznak,

a dalok új kedvet hoznak:

az ősökről énekelnek

s kihörpintik a kupákat.

Térj, ó, lélek, közénk vissza!

Hív a földed és a házad!

*Végszó*

Az év kezdetén, kora-tavasszal

lovon dél felé ügettem,

angelikák, som-bozótok rügyeztek új kikeletben.

A Lu-folyón vitt át utam, szétnéztem a Csang-po tavon,

tekintetem messze siklott a borzongó halvány habon.

Futott ezer négyesfogat. Éjszín lovak sora gőzölt.

Gyújtottunk sok magas máglyát, pírjuk felhőn tükröződött.

Gyalogosan, aztán lovon elől mutattam az utat,

a vadászat sikeréért vontam gyeplőt, kocsirudat.

Hol a Jüng-meng mocsár terül, oda hívtam királyomat;

dárdát vetett s az orrszarvú holtan a láp szélén maradt.

Éjt oszlat az eleven tűz. Nem áll meg az idő soha.

Ösvényt takar, utat elrejt a mocsári orchidea.

Folyam fénylő habja mellett vénséges jávorfa terped.

Vérzőn, elhagyatva nézek ezer mérföld messzeségbe:

Térj, ó, lélek, közénk vissza! Várlak a folyamtól délre!

                                                                        *Weöres Sándor fordítása*

SZUNG JÜ

KILENC ÉRVELÉS

*(Részlet)*

Már a komor őszi szél a tág világra csap,

minden puszta, vad:

fű lesárgul, lombok hullanak.

Mily szomorúság! –

Mint mikor az ember hegyre hág,

néz a vízen messze távozó után,

s jó utat kíván!

Óriás üreg

fent az ég és tiszták a vizek.

Sóhajtásom búsan kesereg,

szívemig hatol be a hideg,

lelkem zavar s csömör tölti meg:

múltam elmúlt, jövőm mi lehet?

Minden oly rideg!

Jó állásom elveszett,

s másikat kíván a becsület.

A magánytól reszketek,

barátaim többé nincsenek,

s fájó döbbenet,

hogy magamban szenvedek.

Szárnya csattog, messze száll a fecske-had.

csendesedik a tücsök, hangot sem ad,

a vadliba délre vándorol,

fogolymadarak rikoltanak.

Magam hánykolódom hajnalig,

gyászolom a költöző hadat,

időm felén túl kerültem, fut a pillanat,

s nem jutok sikerre immár, éltem elszalad...

                                  *Tellér Gyula fordítása*

ISMERETLEN KÖLTŐ

A NAGY IDÉZÉS

Tavasz győzi már a telet,

feldereng a sugár-kéve,

kikeleti szellő lendül,

minden pezsdül újra-élve,

köztük surrog észak-isten,

s nem újul a lélek léte.

Lélek, szellem, térjetek meg!

ne szálljatok messzeségbe!

Lélek, ó, jöjj vissza hozzánk!

Se keletre, se nyugatra,

ne szállj északra, se délre.

Keleten a nagy óceán,

torló-tarajos a hömpölygése,

sárkány-sereg vonaglik, reng,

felcsapva légbe, lebukva mélybe,

köd és eső permetez ott,

csillogó hó fehérsége.

Lélek, ó, ne menj keletre,

forróvíz-völgybe, kietlenségbe!

Ó, lélek, ne indulj délre!

Ezer mérföld hosszan lángol a tűz ottan,

hosszú kígyók tekeregnek,

hegyi erdőn, éles lejtőn

tigris-, párduc-szemek lesnek,

királykígyó veti fejét,

Jü és Jung, két róka esz meg.

Ó, lélek, ne indulj délre,

a háromlábú teknőc sebez meg!

Lélek, ó, ne térj nyugatra!

rengő homok terped arra,

vízként árad végtelenbe,

függőleges a disznó-szem,

fedi ágas-bogas serte,

tőr-karommal, fűrész-foggal

les, vicsorog eszét vesztve.

Lélek, ó, ne térj nyugatra:

mennyi veszély, mind rád lesne!

Ó, lélek, ne menj északra!

Északon van a Hideg Hegy,

ott vöröslik Co-lung bérce.

Halálos habon sose lelsz révre,

át se dereng vak fekete mélye.

Az ég fehér fénnyel teli,

jégtől dermed minden jégbe.

Ó, lélek, ne menj északra,

a Sarkot elérni vélve!

Lélek, szellem, térjetek meg!

Maradjatok honotokban,

viruljatok Csu völgyein,

nyájasságban, nyugalomban.

Jó gondolat, jó akarat

s béke legyen házatokban,

így éltek jól mindhalálig,

s év-sorotok vonul hosszan.

Lélek, ó, jöjj vissza hozzánk!

Lesz örömed mondhatatlan!

Öt gabonánk bőven termett,

vár reád sok pompás étel:

az üst tele húslevessel,

jó-illatú keverékkel,

benne daru, galamb, hattyú –

farkasleves-ízzel ér fel.

Lélek, ó, jöjj vissza hozzánk!

Kóstolgasd mind egészséggel!

Teknősbéka, házi-szárnyas,

elegyítve aludttejjel;

fanyar ebhús, omlós malac,

vagdalt lótuszlevelekkel;

nem vizes, nem közönséges,

délen termett erős zeller –

Lélek, ó, jöjj vissza hozzánk!

Milyent kívánsz, olyat ízlelj.

Párolt kacsa eléd-rakva,

főtt daru és sült szalonka,

zsírban sült ponty, pácolt veréb,

sebbel-lobbal feltálalva.

Lélek, ó, jöjj vissza hozzánk!

Mind tiéd, ki másé volna?

Remek négyszer-tisztított bor:

gégének nem megvetendő;

kristálytiszta jeges ital:

nem kívánja szolga-bendő;

délnek édes-bora erjed,

Csu-ban éri új esztendő.

Lélek, ó, jöjj vissza hozzánk!

Ne rémüldözz, ó, esendő!

Taj, Csin, Cseng és Vej zenéjét

sípon fújják, húron dongják,

ezer messze idegen dalt;

s laot-t és sang-ot, hazánk hangját.

Egyik dalol a másiknak,

harmadik is hozza lantját.

Lélek, ó, jöjj vissza hozzánk!

Vájt eperfa zendül: halld hát!

Ifjú lányok táncot járnak,

dalt és verset énekelnek,

csengő kővel, bronz-haranggal

minden embert megbűvölnek.

Verseng a négy legfelső hang,

s lám, még magasabbra törnek.

Lélek, ó, jöjj vissza hozzánk!

Halld velünk, mi jó a fülnek.

Piros ajkkal, fehér foggal,

bűvös-bájos szépségesek,

erényesek és kényesek,

pompájukban mily ékesek!

Puha húsuk, gyenge csontjuk:

kéjes-gyönyörűségesek!

Lélek, ó, jöjj vissza hozzánk –

itt, hazádban békélj te meg.

Selyemhernyó-szemöldökük

hosszan ível, szemük nevet,

arcuk nemes bájhoz illő:

rózsaszíne csak lehelet.

Lélek, ó, jöjj vissza hozzánk!
Gyönyöröd és békéd lehet!

Mily karcsúak, mily finomak,

mily kecsesek, mily kedvesek,

telt orcájuk, sima fülük,

szemöldökük ívelt kerek,

könnyed s gyengéd az alakjuk,

kellemesek, jószívűek,

szűk derekuk, keskeny nyakuk

virág-övhöz illő remek.

Lélek, ó, jöjj vissza hozzánk!

Űzd el minden keservedet.

Megbékél a zavaros szív,

lengésüket hogyha látja.

Fehér rizspor, korom festék;

dől ruhájuk illatárja.

Mesterségük, tudományuk

a vendég jó mulatása.

Lélek, ó, jöjj vissza hozzánk!

Kedved nyúljon éjszakába.

Sötét festet szemöldökkel

tüzesebb a pillantásuk.

Kerek arcuk, fehér foguk,

s hozzá-illő kacagásuk.

Puha húsuk, gyenge csontjuk,

bűvölő a testtartásuk.

Lélek, ó, jöjj vissza hozzánk!

Mert ládd: ilyen nincsen másutt!

Nyári lakod tágas, széles,

piros termed pompás, fényes,

a kilátót eresz védi,

déli szobád mind erkélyes,

folyosód és hosszú lépcsőd

házi-állatokkal népes;

kocsin ülve, vagy kószálva,

kertbe vadászgatni térhess;

a kerékagy s kocsi-járom

csiszolt drágakővel ékes;

orchideák, szekfüszegfák,

liliomok szaga édes.

Lélek, ó, jöjj vissza hozzánk!

Mulatozva, vígan élhess.

Páva, fácán ékesíti

kertjeidet szép tollával.

Kakas, hattyú keveredik

sok daruval és gólyával.

Hattyú libben erre-arra,

s a jégmadár messze szárnyal.

Lélek, ó, jöjj vissza hozzánk!

főnix, versengj napsugárral!

Ha viruló ép a szined,

bő a véred s lélegzeted,

és ragyogó víg az arcod:

sokáig tart az életed.

Bőség terül házad táján,

van kincsed és eledeled.

Lélek, ó, jöjj vissza hozzánk!

Házadban hű békéd leled.

Minden úton és ösvényen

jönnek, mint a nagy fellegek,

a három dísz és a két rang,

hallgatagok, mint szellemek;

táplálják a vándorokat,

árvákat és özvegyeket.

Lélek, ó, jöjj vissza hozzánk!

Családodat is rendbe-szedd.

Mezőkön és városokban

tenger ember él és virul.

Jóság ledönt minden gátat.

Erény ragyog gáttalanul.

Tündököl a hős és a bölcs:

aki harcol, aki tanul.

Lélek, ó, jöjj vissza hozzánk!

Adj és végy, ne jogtalanul.

Dicsőséged, akár a Nap,

négy tengert elönt világa,

erényed felér az Éggel,

minden népnek jó példája:

ragyog észak árny-bércére,

délen az annámitákra,

nyugaton a pusztaságra,

keleten az óceánra.

Lélek, ó, jöjj vissza hozzánk!

Sok mestert nevelj hazádba.

A törvényes elöljárók

segítsék az igazságot:

nyomják le az acsarkodót,

emeljék fel a kiválót.

Díszt, rangot a jó viseljen,

Jü bölcs mértékével áldott.

Hol hősök s bölcsek vezetnek:

az erkölcs helyet talál ott.

Lélek, ó, jöjj vissza hozzánk!

Gondozd honod és családod.

Ha férfias és vitéz vagy:

jót árasztasz az országra.

A Három Agg eljön hozzád,

lassan lépdelnek a házba,

várnak rájuk nemzetség-fők

s a kilenc főember állva.

Ne késlekedj, kezdd a versenyt:

kifeszítve a céltábla,

fogd nyilad, s feszítsed íjad,

s kérd, hogy lőhess a táblára.

Lélek, ó, jöjj vissza hozzánk!

s nézz a három nagy királyra!

                                  *Weöres Sándor fordítása*

ISMERETLEN KÖLTŐ

TÁVOLI UTAZÁS

Silány erkölcsű korom terhes gondjai elől

vágytam messzi utazni, könnyedén fellebegve.

Ám a természet gyönge, nem nyújt segítséget;

ugyan mi is emelne fel, a fellegekbe?

Mélyen szennybe merültem, szennyes lettem magam is,

árván, kínok nyűgében segélyre hol lelhettem?

Álom nélkül, nyugtalan töltöttem az éjeket,

szürkületig szüntelen munkálkodott szellemem.

Gondolkodtam ég és föld végtelenségéről,

megsirattam, mennyi kínt hord az ember sorsában;

a múltat nem értetem,

a jövendőt nem láttam.

Lábam tapogatózott, gondolatom messze járt,

szaggató fájdalmaim kebelembe rejtettem,

kavargó gondolatom távolba kalandozott,

régről felgyűlt bánat s vágy sorvasztotta lelkem.

Villámgyorsan elrepült, elhagyott a szellem,

s nem maradt vissza, csupán száraz s aszott testem.

Ekkor az igazi célt bensőmben kutattam,

s keretem, hogy az igaz lehellet honnan árad?

Tág, üres, csendes lettem, s így vidám s elégedett,

tétlenül, önmagától elértem minden vágyat.

Hallottam, Cse Szung hogyan rázta le a föld porát,

el akartam érni őt és a régi példákat,

tiszteltem a szent ember üdvöt adó erényét,

hogy a halhatatlanok egeibe felszálljak.

Ott akartam eltűnni a földi szemek elől,

hogy hírem sugárzása növekedjék naponta,

s a Csen-csillagképbe szállt Fu Jüe-hez vágyódtam,

az Egységbe ért Han Csung tette szivem vonzotta.

Testük kifinomodott, így hatoltak távolba,

rejtekhelyre húzódva elhagyták a tömeget,

légzésük szabályozva szálltak mind magasabbra,

félték őket démonok, csodálták a szellemek.

Ezüstfehér lélekké változtak át mindketten,

csillogtak a távolban fel s alá vonulva,

túlléptek párán s poron, gyarlóságuk elhagyták,

s többé vissza nem tértek régi otthonukba.

Nem ismerték a tömeg gondjait s a félelmet,

és kortársaik nem is sejtették, hová lettek.

Féltem az időszakok változásától mégis:

jő az isteni sugár, s lehull az éjszakába.

Hullt finom dér, s alatta megfulladt minden növény,

búsított az illatos füvek kora halála.

Szerettem volna pedig ide-oda csapongani,

s beteljesülés nélkül haladtam át az éveken.

Hátrahagyott illaton ki istenülne itt velem?

Példaképeim szerint bontottam ki természetem,

de Kao-jang mesze volt, s ki tudta, mércém hol lelem?

Ó, jaj, hogy nem ismerem a hajdani szenteket,

ki istenülne itt velem az illatos füveken?

Tavasz és ősz elszaladt, vissza nyomuk sem maradt,

ugyan minek őriztem volna régi házamat?

Hszien-jüan-t nem értem el,

Vang Csiao-t akartam hát követni vígan, játszva,

nyeltem hat lehelletet, ittam éjféli ködöt,

rágtam jangot s reggeli felhőket szívtam számba,

élveztem a szellemi lények tiszta italát,

belém szállt a tiszta lég, s a rossz belőlem kiszállt;

vándoroltam a kedvező szél nyomát követve,

s máshol meg se pihentem, csak a Déli Fészekben,

hol a királyfi előtt illendően hódoltam,

hogy az Egyetlen Lélegzet varázsát tőle ellessem.

A tao felfogható,

de közölni nem lehet.

Kicsisége végtelen,

nagyságát nem mérheted.

Úgy lesz csak természetes,

ne kavard fel szellemed.

Éj közepén őrződik

az Egyetlen Lélegzet.

Légy üres, vagy várj reá:

tétlenség minden felett,

a szentségnek kapuját

ily módon elérheted.

– Így szólt a szent királyfi, s tüstént követve szavát,

útrakeltem, siettem tanácsai nyomában.

Jártam a Cinóberdomb szárnyas embereinél,

és a halhatatlanok ősi földjén megálltam.

A Forróvíz Völgyében hajam megmostam reggel,

a Kilenc Napnál arcom megszárítottam este.

A Szökellő Forrásnak gyöngéd nedvét szürcsölve,

jüan s jen szirmok fényét kebelembe rejtve

ékkőszínű lett arcom, ábrázatom ragyogó,

belső lényegem megtisztult, erő szállt lelkembe,

testem átolvasztotta, lággyá, gyengéddé tette,

kifinomult szellemem szabadon csapongott szerte.

Örvendtem a déli föld tüzes erejének,

s hogy a kasszia-fák téli virágai mily szépek,

de az elhagyott hegyen seholse voltak állatok,

és a kihalt vadonban seholse voltak emberek.

Megtisztult test-lelkemmel hajnali ködre szálltam,

úszó felhőkbe rejteztem, míg elértem az eget.

Rászóltam a mennyei kapusra: nyisson sorompót,

ő visszaintet s az ég kapuját kitárta.

Vezetőként jött Feng-lung szavam parancsára,

s vitt a Nagy Titokzatos mennyei lakába.

Jártam a lépcsős jang-nál isten palotájában,

és Hszü Sinél a tiszta városon végigláttam,

a Dicső Igazságnál oldoztam el kocsim reggel,

és a Jü-vej-lüre néztem le alkonyat-tájban.

Tízezer fogatos sok kocsim összegyűjtöttem,

áradt mind felém, majd előre robogott,

felszerszámoztam a nyolc kezes sárkányt,

és kitűztem a kígyózó felhőlobogót.

A szivárványt tarka zászlaja felé tartottam,

öt szine egymásba keverve tüzesen fénylett.

Büszkén kinyúlva robogtak a rudas lovak,

féktelen szilajon dobogtak a lógós mének.

Tarka tömegben kavarogtak paripáim,

mind más-más színű volt, szélnél serényebb.

A Kou-mang-nál akartam elhaladni,

s Taj-hao mellett fordultam jobbra,

Fej-lien-t küldtem, hogy nyisson utat,

felszállt a Nap, de fényét nem szórta,

egyenes úton szálltam ég s föld közt,

futárként szaladt előttem a Szél Királya,

s tiszta, friss utamból elszállt a por és pára,

vitte zászlóm a Főnixpár, szárnyát szélesre tárva,

Zsu Sou-val együtt várt rám a Nyugat Császára.

Megragadtam és zászlót csináltam a Seprő-csillagból,

felemeltem és tárcsát csináltam az Északi Csillagból.

Tarka viseletben, fel s alá csapongva

vonultam a félve futó ködhabokra,

fekete lett az ég, éj hullt a világra,

s én a Sötét Harcost követem kiáltva.

Otthagytam Ven Csang-ot, hogy várjon az útnál,

szellemeket hívattam, hogy rendezzék a tengelyeket,

végtelen volt az út, igen messzire nyúlt,

lassan vettem szakaszait, úgy haladtam egyre feljebb.

Útőrzésre állítottam baloldalt az Esőmestert,

jobboldalt strázsálni küldtem a Mennydörgésfejedelmet.

Kihajtottam a világból, hogy vissza sose találjak,

gondolataim féktelen csapongtak s magasra szálltak.

Lelkem telve volt örömmel, vígság töltötte bensőmet,

át akartam magam adni a mértéktelen örömnek.

Hullámozva vándoroltam, kék felhőkön át haladtam,

s hirtelen régi otthonom vidéke tűnt fel alattam.

Kocsihajtóm megérezte, milyen bánat ül szivemen,

lógós lovaim rám néztek, s nem húzták tovább szekerem.

Múltamra visszagondoltam, példáimon elmélkedtem,

hosszú, nehéz sóhajtással bizony nem egy könnyet nyeltem,

de nyugodtan tovaúsztam, s magasabbra emelkedtem,

hogy gondolataimat és önmagamat megfékezzem.

A Lángistenre mutattam, úgy robogtam vele szemben,

hogy Nanji fölé érkezzem.

A külső vidékek tágas erdőire pillantottam,

magasságban hullámozva, magamtól vonultam tova,

mikor egyszer megállított Csu Zsung és figyelmeztetet,

küldjük a Luan-madarat Fu-fej elé: ő közeleg.

Fu-fej tündér hszien-cse húrján a cseng-jün dalát játszotta,

Jao két lánya kísérte a kilenc sao dalával.

Megparancsolta, hogy lantját zengesse a Hsziang-szellem,

s elrendelte, hogy Haj-zso és Ping Ji tündértáncot lejtsen.

Sárkányok és vízilények előbújtak s visszatértek,

hajlongó testtel egyszerre tekergőztek a vizekben.

Szivárvány hajolt a könnyed bájú Fu-fej tündér fölé,

szárnyra kelve mind körötte repdesett a Luan-madár,

ének s zene vég s cél nélkül már oly hatalmasra dagadt,

hogy otthagytam és folytattam csapongó vándorutamat.

A muzsika ütemére hajtottam előre dőlve,

a Hideg Kapujához, a világ pereméhez értem,

lehagytam a gyors szelet is a tiszta források táján,

s követem Csuan Hszü útját a felhalmozódott jégen.

Elhaladtam Hszüanmingnél s többé utat nem találtam,

közbeeső terek égi kötelein végigmásztam,

Csien-lej-hez kiáltottam, s meglátogattam lakában.

Az igazi úton ő járt előttem.

Felmértem ott mind a négy világtájat,

s a hat sivatagon is átköröztem.

Feljutottam a villámhasadékba,

s lemeredtem a nagy szakadékba,

nem volt még föld sem a lenti mélységben,

és a fenti űrben nem volt még ég sem.

Tekintgettem volna, de nem volt látás,

füleltem volna hát, de nem volt hallás.

Tétlenségen túl, hol tiszta a lélek,

lépteim itt a fenségeshez értek.

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

II. rész

A HAN-DINASZTIA KORA

(I. e. II. – i. sz. III. század)

ISMERETLEN KÖLTŐ

PARASZT-DAL

Ha kél a nap, munkára ki!

Ha húny a nap, az ágyba be!

Ki kútat ás, van innia,

ki földet túr, van ennie.

Mit számít, hogy a császár így meg úgy!

                                  *Bernáth István fordítása*

HSZIANG CSI

ÉNEK KAJ-HSZIA-BÓL

Erőm hegyeket döntött, magam a Föld ura voltam.

De beborult nékem, de lovam lába megmeredt.

Megmeredt szürke lovam lába – mit tegyek mostan?

Jü, Jü, mit tegyek veled?

                                  *Illyés Gyula fordítása*

LIU PANG

VIHAR

Vihar kavarodott,

felhő-had fönn szaladt.

Hatalmam szállt tengerek közt.

Most vágyom falumat.

Keresek egy erős férfit,

rábíznám honomat.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

SZUNG JÜ-NEK TULAJDONÍTOTT VERSEK

A SZÉL

Sziang, Csu királya, ment az Orchidea-Erkély-Palotába,

vele Szung Jü és Csing-ce.

Hirtelen szélroham támadt a királyra,

köntöse hajtókáját kitárta. Ő szólt:

„Rámront ez a szél, akár egy közönséges jobbágyra!”

Szung Jü felelt, mondván:

„Ó, nem, ez csupán a király szele,

a jobbágy hogy is osztozna vele?”

A király szólt:

„De hiszen ég és föld lehelete,

elér mindenhova, terjed mindenfele,

nem néz nemest, pórt, magasat, alávalót,

mégis azt mondod: csak az én szelem.

Magyarázd meg nekem.”

Szung Jü felelt, mondván:

„Hajdan azt tanította mesterem,

hogy a citromfa ág-hajlásai vonzzák a fészkeket,

s az üres odvak vonzzák a szelet:

mindennek minősége más, a szél lehelete is sokféle.”

A király kérdte:

„No hát, a szél,

hát honnan születik?”

Szung Jü felelt, mondván:

„A szél a földön születik,

zöld vízinövények végein keletkezik,

hegyszorosokba, völgyekbe hatol,

a föld-zsákok torkában megerősödik,

a Taj hegy zöld lejtőjén

táncol fenyők és ciprusok alatt,

örvényt vet, elbődül,

dühöngve, bömbölve szalad,

a mennydörgéssel együtt morog,

a barlangokban megzavarodva körbe-forog,

sziklákat görget, szálfákat tördel,

tépáz, tarol az őserdőben,

végül szétmállik a levegőben,

szétszóródva is üregeknek ugrik, rendít zárakat,

csillogó, sokágú, szövevényes áradat.

Ím, ez is: e fényes, hűs, hím szél, kavarogva emelkedi, alábukik

fellibben magas falakra,

lezuhan mély csarnokokba,

megérinti a szirmokat, magába gyűjti az illatukat,

ide-oda libben a kasszia- és bors-fák között,

átlendül a hömpölygő folyó fölött,

hibiszkuszok kelyhébe merül,

illatos füveken szétterül,

a bimbókat meghajlítja, a barkákat beborítja,

nekiugrik a dombnak, tiszta barlangi légben forog,

magába-ragad minden jó-illatot:

így meggazdagodva kanyarúl a Középső Udvarba,

északon felszáll a Jáde Csarnokba,

libegtet fátyolfüggönyöket,

az ágyasházba siet:

a Felség illatos szellője lett.

Ha e szél embert érint,

alakja száraz, bús, sovány, hűs, vagy szörnyű is lehet:

felüdíti, lehűti, míg rásimulva zokog-remeg,

friss és hideg,

megkönnyít betegséget, eloszlat részegséget,

megnyitja a fület, kimossa a szemet,

megnyugtat kezet-lábat, öröm száll vele:

ím, ez a Felség királyi udvari szele.”

A király szólt:

„Bölcs beszéd,

de most a pórnép szelét

is meséld.”

Szung Jü felelt, mondván:

„A pórnép szele

büdös sikátorokban kél csavarogva,

a port kapja magasba,

jajgatása heves és mogorva,

a kettős kaput megtámadja nekiugorva,

a sarat, szemetet széjjeltúrja,

a piszkos hamut széjjelfújja,

a pocsolyát, szennyvizet fölkavarja,

a rohadó hulladékot habarja,

oldalvást behatol a korsó-ablakokon,

felkúszik a kunyhó-vesszőfonaton.

Ha e szél embert érint,

alakja száraz, bús, sovány, hűs, vagy szörnyű is lehet:

meleget elűz, nyirkot záporoz,

bánatot, aggályt sokszoroz,

betegséget szül, bajt bajra hoz,

ha az ajkat éri, fekélyt okoz,

ha a szemet éri, hályogot okoz,

harap, marcangol, mindent kínoz,

elöli az életet időnek előtte:

ím, ez a pórnép nőstény szellője.”

                                  *Weöres Sándor fordítása*

VÁLASZ CSU KIRÁLYÁNAK KÉRDÉSÉRE

Megkérdezte Szung Jü-t Hsziang, Csu királya:

„Uram, lehet, hogy vétkes életed?

Mért ócsálnak egyre írástudók s közemberek?”

Szung Jü pedig felelt neki ekképpen:

„Nagy király, valóban akad vétkem.

Ám kérlek, bocsásd meg hibáimat,

s engedd, hogy szavam végigbeszéljem.

Dalolt egyszer egy idegen városodban,

s míg a ’Faluról’, ’Pa-beliekről’ énekelt,

sokezer ember fújta vele az éneket.

Később a ’Lankáról’, ’Harmatos hagymáról’ énekelt,

és sokszáz ember fújta vele az éneket.

Aztán a ’Tavaszról’, ’ Csillogó havakról’ énekelt,

s pár tucat ember fújta csak vele az éneket.

Végezetül *sang-*ot és *jü-*t kevert *cse-*be,

s ekkor már jóformán senkisem énekelt vele.

Mennél művészibb volt éneke tehát,

annál kevesebben követhették dalát.

Madarak közt is van főnix és halak közt bálna.

A főnix tízezer mérföld magasba szállva

nyugodtan lebeg a végtelen homály felett,

s túl felhőn, szivárványon az égboltnak dől a válla.

Sövénybe búvó fürjecske vajon képes-e,

hogy vele együtt az ég s föld hosszát belássa?

Reggel a Kun-lun hegytől indul a bálna,

délben a Csie-si szirtnél napozik háta,

s az este már Meng-csu-ban találja.

Tálban úszkáló halacska vajon képes-e

felmérni vele, hogy mekkora a vizek árja?

Nemcsak madaraknak van főnixük,

nemcsak a halaknak van bálnájuk,

akad óriás az írástudók közt is.

Az erényes szentek érzelmei szépek,

életük kiváló, s így egyedül élnek.

Azt, hogy én ki vagyok, hogyan érthetnék meg

egyszerű emberek, hitvány földi lények!”

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

HOGYAN SZERETI TENG TU-CE A NŐKET

*(Részlet)*

Teng Tu-ce, a főminiszter,

Csu királya előtt állva,

Szung Jü-t egyszer így ócsálta:

„Csinos férfi Szung Jü, s mindig szép a ruhája,

ékes szót ejt egyre a szája,

s folyvást csak nők után járna.

Uram, ne vidd őt magaddal,

mikor mégy a Nők Lakába!”

Megjegyezte ezt a király,

és kérdőre vonta Szung Jü-t.

Szung Jü ekkor így válaszolt:

„Azt, hogy szép és csinos vagyok,

az Egeknek köszönhetem,

s ajkaimra az ékes szót

mestereim adták nekem,

de az gonosz rágalmazás,

hogy a nőket mindenekfelett szeretem.”

Így szólt ekkor Csu királya:

„Hogyha nem vagy nők bolondja,

biztosan van erre érved.

Bizonyíts, és megmaradhatsz udvaromban:

ha nem teszed, száműzve kell hazatérned.”

Így válaszolt akkor Szung Jü:

„Valahány szép nő között az ég alatt

A Csu-beli nőknél szebb nő nem akad.

A Csu-beli szépek között

az én falum lányainak nincs párja.

Falum női között nincs szebb,

mint keleti szomszédomnak leánya.

Ez a leány oly gyönyörű,

ha kicsivel nyújtanák, túl hosszú lenne,

ha kicsivel kurtítanák, köpcös lenne,

hogyha arcát rizsporozná, fakó lenne,

ha festené ajkait, túl veres lenne.

Jégmadártoll szemöldöke,

hóként vakít fehér bőre,

dereka oly karcsú, mint egy fehér selyem-orsó,

foga fehér, mint halottak szájában a kagyló.

Egyetlenegy víg mosolya

tébolyt vetne városokra.

Nos, e lány, a válaszfalról, szemez velem három éve,

s mai napig nem engedtem csábjainak mégse.

Lám, mennyire más a helyzet Teng Tu-ce-vel!

Asszonyának feje kopasz, füle beteg,

foga ritka, óriási szája büdös,

háta görbe, lába sánta,

s ezen felül aranyere van és rühös.

Ám Teng Tu-ce úgy kedveli:

öt gyereket csinált neki.

Hallva mindezt, felséged most nyugodt szívvel dönthet,

kettőnk közül ki az, aki bolondja a nőknek!”

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

A TÜNDÉR

Sétálni ment egykor Hsziang, Csu királya

Szung Jü-vel a Jün s Meng tavak partjára,

s meghagyta a király, írjon Szung Jü verset,

s a Kao-tang tornyot fesse le írása.

Aznap éjjel Szung Jü álmot látott,

melyben találkozott egy tündérleánnyal.

Elámult a költő a tündér szépségén,

s reggel jelentette Hsziangnak, hogy mit látott.

Kérdezte a király. Miképpen volt álmod?

Szung Jü ezt felelte:

Elszállt a délután, elszaladt az este,

s ekkor váratlanul bódult lett a lelkem,

mintha valamiben nagy örömöm telne.

Homályos lett minden,

s fel nem fogtam, mért szállt ily öröm lelkemre.

Szememet köd fedte,

s hirtelen, miképp egy emlék-kép felbukkan,

mennyei tündér lépett elémbe:

feledhetetlen bájos volt lénye.

Aludtam már akkor, csak álmomban láttam,

s felocsúdva, arcát félig elfeledtem:

bús boldogtalanság töltötte be lelkem,

s bánatomban elszállt minden becsvágyam –

ám amikor ettől lelkem megnyugodott,

újra megjelent ő, kit álmomban láttam.

Kérdezte a király:

Milyen volt alakja?

Szung Jü így válaszolt:

A világ szépsége

mind egyesült rajta!

Tökéletességét

szó le nem írhatja!

A legrégibb korban sem lehetett párja,

s a mai időkben sem akadsz nyomára.

Drágakő-szépségét, kecses testtartását

szavaim kellően nem magasztalhatják.

Mikor feltűnt, olyan fény áradt belőle,

mint ha felkelő nap tűz a háztetőre,

s mikor pár lépéssel közelebbre lépett,

mint a teliholdtól, megvakultam tőle.

Pár pillanat múlva

szemem újabb s újabb szépségét bámulta:

virágként pompázott,

ékkőként szikrázott,

az öt színt egyszerre árasztotta szerte,

felsorolhatatlan, mily szép volt a teste.

Ki megpillantotta, s jól szemügyre vette,

el nem válhat tőle többé szeme-lelke.

Öltözéke ékes,

sokféle selymekből,

rajtuk hímzés, fényes,

pazar ruhájának sok tarka mintája

sugarakat szórt szét tízezer irányba.

Hímzett szoknyácskáját szépen elrendezte,

s bár ujjas kabátkát is viselt felette,

e sok ruhában sem volt tömzsi alakja,

s karcsú teste sem nőtt túlontúl magasra.

Bájos lépésekkel amint közeledett,

ragyogás töltötte be a magas termet.

Majd hirtelenjében változott mozgása,

s rangosan lebegett, mint a kóbor sárkány,

mely fellegre szállván száll a szelek szárnyán.

Újra változott és feszes lett ruhája,

ó, mily áttetsző is volt szép öltözéke!

Haját illatozó írban fürösztötte,

s így most pazar illat lebegett körötte.

Alkalmazkodó és békés volt, királyom,

arra született, hogy oldaladon álljon,

és parancsaidnak gyöngéden engedve,

derűs boldogságot hozzon életedbe.

Hsziang ekkor így szólt:

Ha e hölgy valóban ily tökéletes volt,

tégy próbát, és írd le költeményben nekem!

Szung Jü el is kezdte, s szólt engedelmesen:

Ó, mily gyönyörű is volt e tündérleány!

A föld s ég minden bája benne tükrét találja,

méltó reá ruhája, hogy bárki megcsodálja,

szebb, mint a jégmadár két szélesre kitárt szárnya

Külsejének nincsen párja,

szépségének nincs határa.

Mao Csiang elrejtheti arcát ruhaujjába,

hisz nem méltó arra, hogy vele versenyezzen;

Hszi Si is elfedheti előtte az arcát,

hisz vele hasonlítva nem szép egy csöppet sem.

Ha közelről tekinted, rendkívüli szépség,

ha távolról tekinted, sóvárogsz feléje.

Tökéletes arányú minden egyes csontja,

pontosan olyan, mint egy királynő eszménye.

Ki reátekint, annak szemeit betölti,

hol találni oly asszonyt, ki vele felérne?

Szívem mélyén, egyedül gyönyörködöm benne,

boldog örömömnek nincs semmilyen mértéke.

Álmomban jő csak hozzám, kegyét szűken méri,

és nem elégíthet ki sohasem látása.

Ám más férfi sohasem láthatja e tündért,

egyedül én vethetem szemem alakjára.

Ó, fenséges alakját, csodálatos báját

méltó szóval leírni hogyan is tudhatnám!

Küllemében egyesül teltség és kecsesség,

kellem s derű tündököl fehér jáde-arcán.

Ó, mily tiszta sugarak lövellnek szeméből!

Pillantásának éke méltó bámulatra.

Szemöldökíve olyan, mint a lepke csápja,

mintha bíbor festené, úgy ragyog az ajka.

Fehér fényben sugárzó teste telt s arányos,

könnyedséget s nyugalmat őríz szellemében.

Lányszobák magányában nevelkedett eddig,

s ezért félénken tipeg férfiak körében.

Üde lényével méltó a Magas Csarnokhoz,

s mint egy madár, oly nemes könnyedséggel ballag.

Lassú lépte lengeti páravékony fátylát,

melynek suhogása halk táncdallamot hallat.

Nézi függönyeimet, hosszan nézi őket,

s ettől még tündöklőbbnek tetszik pillantása.

Ruháját igazgatva köntösét megrázza,

de nem szánja el magát, tipeg tétovázva.

Csupa tisztaság, összhang s nyugalom a lelke,

természete megértő, sose perlekedne.

Néha apró villanás suhan át az arcán,

mégse sejti senki, hogy vajon mit akarhat.

Közeledni látszik, s már el is tűnt alakja,

mintha már jönne felém, de visszalép újra.

Ágyfüggönyöm szétnyitva, vágyakozva hívnám,

hogy tettekre válthassam epedő szerelmem,

ám szemérmességének tiszta tündöklése

egyre visszatart attól, hogy ezt megtehessem.

Ő finom szavakat szól, társalgunk egymással,

ajka illatos, mint az orchidea kelyhe.

Meghitt beszélgetésben egyesül a lelkünk,

és igazi boldogság költözik szívembe.

Ám ettől csak szellemünk vágya elégül ki,

s egyre távolodik a testi vágy reménye.

Úgy tűnt, kedvemet teszi, ám nem tette mégse,

felsóhajtok tehát, mély lélegzetet véve.

Elpirul, s nem haragszik, de úgy tartja magát,

hogy már semmiképpen nem léphetek feléje.

Öve függődíszei ekkor megcsendülnek,

csilingelni kezdenek jáde-csengőcskéi,

és ruháit rendberakva

ismét komoly lesz az arca,

nézi, merre van a dajka,

agg komornáját hivatja.

Még nem csillapulnak le heves érzelmei,

amikor már búcsúzik és indulni akar.

Lassan, lassan mozdul meg,

s én mégsem követhetem léptét elég hamar.

Úgy rémlik, hogy nyoma vész, de még nem indult el,

s mintha visszanézne még a távolban járva.

Szeme futó pillantást vet rám utoljára,

rabságba ejt páratlan csodálatos bája.

Kacérsága száz jelét

fel sem jegyezhettem.

A válásra gondolva, s még el nem szakadva

gyötrő bánat rabja lesz miatta a lelkem.

Időm nincsen az illő búcsúszertartásra,

sebes gondolatomat szavam el nem éri.

Könyörgök, hogy maradjon velem még egy kissé,

ám ő azt feleli, hogy sietős az útja.

Felborul bennem minden, rogyadozik lábam,

szívem sajog és a kín bensőmet feldúlja.

Fekete homályba vész a táj körülöttem,

s egyszerre nem látom már, magam vagyok újra.

Magányomban érzésem kebelembe rejtem,

róla szólni kinek is tudhatna az ember?

Telve búval-bánattal, elered a könnyem,

s keresem-kutatom őt, amíg a nap felkel.

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

CSIA JI

CSÜ JÜAN SIRATÁSA

Csia Ji a Csang-sa-i herceg Nagy Tanítója volt.

Mikor száműzték, elégedetlen gondolatok gyötörték.

Átkelvén a Hsziang-folyón, verset írt Csü Jüan siratására.

Csü Jüan-t, a kiváló Csu-beli minisztert is elüldözte a rágalom.

Ekkor írta Száműzetés című költeményét, mely így végződik:

„Vége!

Hazámban senki sincs, ki szavam megértse.”

– Majd a Mi-lo folyóba vetette magát s meghalt.

Csia Ji követte Csü Jüan kínját, s benne a magáéra ismert.

Ekkor költötte a következő verset:

Tisztelettel fogadtam uralkodóm kegyét,

míg a Csang-sa-i udvar bűnösnek nem talált.

Úgy hallottam, Csü Jüan-t hasonló sors érte,

és a Mi-lo folyóba beleölte magát.

Rábízom most versem a Hsziang folyására,

Hadd sirassa a bölcs mestert ez az ének,

Csü Jüan-t, ki kora kínjaitól tépve

maga vetet véget űzött életének.

Ó, jaj, mily szomorú!

Szerencsétlen korban született a földre:

elbújt a főnixpár,

míg baglyok s keselyűk fennen röpdöshettek.

Fényes tisztet adtak hitvány embereknek,

rágalmazó nyelvek minden célt elnyertek,

bölcset butaságra rákényszerítettek,

Po-ji követőjét piszkosnak csúfolták,

s hírhedett latrokat tisztáknak neveztek,

Mo-ja híres kardját tompának ítélték,

s rossz ólomkéseket hirdettek élesnek!

Jaj! Ó, jaj! Hallgatok.

Életünknek célja már seholsem akad.

Régi áldozati üstjeink kidobták,

s nagy becsben tartanak agyagfazekakat.

A díszfogatokba lomha ökröt fognak,

meg sánta lovakat,

s közben a nemes mén füleit lógatva

sószállító kocsit vonszol, míg megszakad.

Örökké nem lehet

áldozósaru a szertartási kalap!

Szegény, sok gyötrődést szenvedett mesterem,

e nyomorúságból te kivontad magad.

Joggal írtad: „Vége!

Hazámban senki sincs, ki szavam megértse.”

Magányodban kinek is panaszkodhattál volna?

Felrepül a főnix és magasra röppen,

biztosan száll útján és messzire szárnyal!

A kilenc szakadékot ismerő dicső sárkány

büszkén elrejtőzik s beéri magával.

A nemes hal is a vizek mélyén búvik,

rákkal, gilisztával nem költözik össze.

E szennyes világtól távol, elrejtőzve,

követjük csak igazán a szentek erényét.

Ha tűrné az egyszarvú, hogy valaki megkötözze,

a kutyáktól és bikáktól miben különbözne,

Hogy annyit szenvedtél, míg elhagytad e világot,

mester, ez részben a saját hibád volt.

Miért ragaszkodtál egyetlen városhoz?

Kilenc tartományban kereshetted volna igazabb királyod.

Szárnyaljon bár ezer láb magasan a főnix,

az erény ragyogását látva leszáll érte.

Ám ha nyomorúságos apró bajokat lát,

lengő szárnnyal szárnyalva száll a messzeségbe.

Hajótnyelő halak hogyan lakhatnának

apró, sáros pocsolyákat?

Ott hangyák parancsolnának

a folyamtorlaszoló hatalmas bálnának.

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

A BAGOLY

Nyúl-csillag esztendejében,

mikor tavasz fordult nyárba,

fém és patkány napján este

bagoly röppent a szobámba,

leszállt az ülősarokba,

rám meredt ijedtség nélkül.

Másvilági lény jött hozzám,

mi lehet a célja végül?

Jóskönyvemet fellapoztam:

mit jelent ez élő ábra:

Azt olvastam:

„Ha vadmadár száll a házba,

megy a gazda nemsokára.”

„Mondd hát, bagoly – így kérdeztem –,

ha távozom, merre térek?

A szerencsét el ne titkold,

de a bajt se, arra kérlek.

Gyorsan jön-e, avagy lassan?

Az idejét is hadd tudjam.”

Ült a bagoly sóhajtozva,

szárny-csapdosva, kornyadozva,

csőrét szóra nem nyithatta,

feleletét némán adta:

– Változik és forog minden,

soha sincsen nyugovása,

folyik, árad szakadatlan,

majd visszatér önmagába.

Alak, erő kapcsolódik,

aztán egymást odahagyja,

zavaros a végtelenség,

le nem győzi szó hatalma.

Baj vet ágyat szerencsének

és a szerencse a bajnak,

jó és rossz egy-ajtón jöhet,

jósors, balsors együtt lakhat...

Jószerencse, balszerencse

suhan egymásba-kötözve,

és a végzet mondhatatlan,

zárát ki nem nyitja egy se.

Ha vizet dobsz, hamar szikkad,

ha nyilat lősz, messze röppen,

a dolgok tovább-sodródnak,

örvénylésük megkötetlen.

Felhő felszáll, zápor lehull,

örökös a változása.

Fazekas-korong agyagot forgat

s a formáknak nincsen száma.

A Menny szándéka meg nem mondható,

a tiszta Lényeg meg nem fejthető.

Lassan, gyorsan: rendje megvan,

de ismeretlen a határidő.

Menny és Föld egyetlen olvasztókemence,

és mestere a Természet,

a hím és nő benne a szén,

és a teremtmények: ércek.

Küzdés, nyugvás, együtt s külön:

lehet egyetlen törvénye?

Váltakozik ezerféle,

elkezdődik és már vége.

Véletlenül ember lettél:

okot és célt mért kutatnál?

Átváltozol más alakba:

mér töprengnél, szomorkodnál?

A kis ész csak magát nézi,

mást megvet, ön-sorsát érzi;

az igaz bölcs messzire néz,

akármivé változni kész.

Fösvény él-hal vagyonáért,

becsvágyó a hírért-névért,

törtető a hatalomért,

akárki az életéért;

az elnyomott éhes szolga

néz keletre, néz nyugatra;

s egybevág a mindenséggel

a nagy lélek akaratja.

A kis lélek szokás rabja,

vonszolódik, mint rabszolga;

a nagy lélek, mint a Lényeg,

terhét maga mögé hagyja.

A kis lélek kételkedik,

gyűlölködik, szeretkezik.

a nagy lélek szabadsága

a Lényeggel szövetkezik.

Elhagy tudást, elvet formát,

általtöri lénye gátját,

mélyben, űrben, könnyen éli

a Lényeg nagy szárnycsapását.

Hab sodorja? hadd sodorja;

gát nyűgözi? hadd nyűgözze;

nem aggódik önmagáért,

bármily sorsra jusson teste.

Könnyű lebegés néki az élet

és megnyugvásként éri halála;

tiszta, mint mélységes forrás tisztasága;

egykedvűn sodródó, horgonytalan bárka.

Nem magát szereti és nem is a létet:

az ürességet, a könnyűséget. –

Nincs kötelék az erénynek,

nincs aggály a bölcsességnek:

mért töprengtem jövőn, sorson,

hogy a lelkem ne nyughasson?

                                  *Weöres Sándor fordítása*

LIU AN

EGY REMETE IDÉZÉSE

Sűrűn terem a kasszia-fa

fenn a hegyeken,

ága-boga összetekereg

vadul, szertelen,

felszakad a hegyvidéki köd,

a bérc égre nyúl,

s a patakban, szirtfalak között

habra hab tolul.

Bömböl, ordít tigris, leopárd

és majom-csapat.

Egyvalaki a hegyekbe ment,

s végleg ott maradt.

Hegyre kóborolt a herceg,

s nem került elő.

Tavasszal még friss a fű,

dúsan zöldellő –

ám kopár a hegyvidék,

ha a tél hidegje jő:

a tücsök ha dalba fog,

csak zokog,

a hegy minden horhosa

vadul kanyarog,

nincsen, ami lelkesít,

az ész nem forog,

a bátorság odavész,

a szív csak vacog,

a bozótban: lapuló

éhes párducok,

égre felmered

sziklabérc és szörnyű sziklafok,

állnak magas havasok!

Összefonódnak a fák,

görcsös ágbog zúg-mozog,

fák között a sás magasra nő,

ing a káka és suhog,

megtorpannak s elszáguldanak

őzbakok és szarvasok,

egész testük felfelé mered,

bundájuk merő lucsok,

páviánok és medvék hada

párját hívja, bőszen zsivajog. –

Egyvalaki a hegyekbe ment,

s végleg ott maradt.

Viaskodik tigris, leopárd,

bömböl medve-had:

megijed a zajra a madár

és a rajtól elriad.

Gyere vissza, herceg-remete,

jöjj mihamarabb!

Ne időzz soká a bérc alatt!

                                  *Tellér Gyula fordítása*

ISMERETLEN KÖLTŐ

CSING KO DALA

Sze-ma Csien feljegyzése

Jen fejedelemség trónörököse, Tan, megbízta Csing Ko-t, hogy ölje meg Csin királyát. A trónörökös a Ji-folyó partján rendezett búcsúlakomát Csing Ko tiszteletére. Kao Csien-li pengette citeráját, s erre Csing Ko egy dalt énekelt, Szung Zsu-ji pedig csatlakozott hozzá. Csing Ko rögtönzött dala így hangzott:

Fuj, fuj a szél szakadatlan,

S a Ji-folyó vize hideg.

Ha a vitéz elmegy innen,

Többé meg nem térhet ide.

                                  *Tőkei Ferenc fordítása*

SZE-MA HSZIANG-ZSU

KÖLTEMÉNY VALAKI ÚRRÓL

Valaki Urat megbízta egyszer Csu királya,

menjen követként Csi országba.

Csi fejedelme minden lovasát, kocsiját egybehívatta,

úgy vonult ki a követtel együtt nagy vadászatra.

Valaki Úr a vadászat végén igen rosszallta

Senkiházi Úr jelenlétében

Sosemvolt Mester előtt a király hivalkodását.

Hogy megpihentek, Sosemvolt Mester így érdeklődött:

„Tetszett-e urunk nagy vadászata?”

„Tetszett” – hangzott a követ válasza.

„Bőséges zsákmányt hoztál tán haza?”

Valaki Úr így felelt: „Keveset”.

„Mért tetszet hát a vadászat neked?”

„Az tetszett – szólt –, hogy fejedelmetek

kocsijainak s lovasainak számával akart elkápráztatni,

s én a Jün-meng-i pompás vadászat történetével jól letromfoltam.”

„Hallhatnánk ezt mi is?” – kérte Sosemvolt Mester.

„Hogyne – felelte Valaki Úr. –

Királyotok ezer kocsifogatot

s tízezer jó lovast felvonultatott,

úgy tartott a tengerparton nagy vadászatot.

Seregével megteltek a mocsarak,

hegy tűnt el a vadfogó hálók alatt,

fogtunk nyulat, sok őz a kerék alá szaladt,

lőttünk szarvast, az egyszarvút lábánál megragadtuk,

lehajtottunk aztán a sós tengerpartra,

s lakomáztunk sós kerékhez dörgölt nyershúst falva.

Jól célzott a király, volt zsákmánya bőven,

büszke is volt reá és dicsekedett is.

Hátrafordult egyszer s megkérdezte tőlem:

»Vannak-e Csu-ban ily mocsarak, síkságok,

vadászatra ily jó földet ugyan hol találtok?

Okoz-e oly gyönyört a vadűzés, mint itt?

Megállná-e helyét, ha hasonlítanád

enyémhez a Csu-i- király vadászatát?«

Leszálltam lovamról, és így válaszoltam:

Egyszerű Csu-beli ember vagyok csupán,

de szerencsémre a király őre lettem,

és így tíz éven át időnként ott voltam

kivonulásain a díszkíséretben.

Mikor kóborolt a hátsó vadászparkban,

egyet s mást láthattam, mást meg nem láthattam,

mert ott nem is lehet mindent megfigyelni.

Ám ez sokkal kisebb a városon túli mocsaraknál!

– Csi királya szólt: »Ha valóban így áll,

mondj valamit arról, amit tapasztaltál!«

Tisztelettel követtem parancsát szólván:

Úgy tudom, Csu-ban kilenc mocsár van,

közülük én csak egyetlent láttam,

nem volt mód, hogy a többit megnézzem,

s az, melyet láttam,

a legkisebbik közülük éppen.

E legkisebbet Jün-meng-nek hívják.

Kilencszáz mérföld mindegyik széle,

közepéből nagy hegy nő az égbe,

annak sok völgye és meredélye,

van sok hatalmas szál sziklabérce,

melyek magukban felmagasodva

árnyékot vetnek a napra s holdra

és össze-vissza egymáshoz dőlve

tornyosulnak a sötét felhőkbe;

van itt csöndes tó, lankás a partja,

vize folyókkal fut a Folyamba,

van itt a földben cinóber és kék,

okkerszín, vörös és fehér festék,

arany, ezüst, ón, ékkövek, kvarcok,

és mind e sok szín ott csillog-villog

sziporkázva, mint a sárkánypikkely.

Kövei között Cse-jü-t és Mej-kuj-t,

Lin-min és Kun-on gyémántot lelni,

van itt sok fehér Nuan-si, Vu-fu,

sötét Hszüan-li, ékes Csien-li.

Keletre van innen az Orchidea-park,

Heng-lan és Cse-zso,

Csiung-csiung és Csang-pu,

Csiang-li és Mi-vu,

Csu-csö és Pa-csü füvekkel.

Délre síkságok s hatalmas mocsarak vannak,

és a dombvidéket, lankát

völgyek, rónák váltogatják.

Egyfelől a Nagy Folyamnak érnek,

másfelől a Varázsló-hegységnek.

Magas, száraz fennsíkjain megterem

a Ma-lan, Jen-maj, Pao és Ma-li,

Hszie, Szo és Csing-fan növény.

Mély, vizes lapályain megterem

a Cang-lang és Csien-csia,

Tung-csiang és tatárka,

lótuszgyökér s Lopótök,

An-lü és Hszüan-jü növény.

Azt a sok-sok növényt, mi itt megterem,

mind leírni nem győzhetné senki sem.

Nyugatra vannak:

bugyogó források, tiszta tavak,

hömpölygő folyók hullámzanak,

melyekből lótusz tekint az égre,

Ling-hua virágok, fehér homokot,

nagy kőtömböket rejt vizeik mélye.

E vizekben

csodálatos teknősbékák, krokodilok tanyáznak,

él itt Pie- s Jüan-teknőc, s számos Taj-mej állat.

Északra vannak:

árnyas erdőkben

Pien-nan, Jü-csang,

Kuj-csiao, Mu-lan,

Pi-li és Csu-jang fák,

csipkebogyó, körte, gesztenye, cseresznye,

narancs, gránátalma illatozik szerte.

A fákon él

Van-csu madár, főnix, páva,

Teng-jüan és Je-kan állat.

A fák alatt él

fehér tigris, fekete párduc,

Van-jen és Csü-an állat.

Csuan-csu-hoz hasonlatos bátor emberek

feladata puszta kézzel összefogni ezeket.

Csu királya négy jól idomított lovát befogatja,

és felszáll a faragott jáde-ékes díszfogatra.

A halbajusz-formájú zászlók akkor meglobognak,

viszik a »fényes hold«-gyöngyökkel kivarrt lobogókat,

s az óriás Kan-csiang dárdák felmagasodnak.

A király balján a festett Vu-hao íj meredez,

jobbján a Hszia-dinasztia hegyes nyilaival telt tegez.

Kisérője egy Jang-ce, kocsisa egy Hiszien O,

lassan, visszatartva halad a négy nemes ló,

úgy lopakodnak az erős vadállatokhoz.

Eltapossák a Csiung-csiung-ot, a Csü-hszü kerék alá kerül,

utólérik a vadlovat és a Tao-tu állatot,

nyeregbe szökve lövik le a Ju-csi állatot.

Oly gyorsan száll minden vadász,

mint égzengés vagy forgószél,

csillaghullás, villámcsapás.

Íj sohasem lő hiába,

a nyíl a szemet találja,

vagy lecsap a szügybe, vállba,

vagy a szívizmot átvágja.

Sok a zsákmány, mintha állat-eső esett volna,

a földet eltakarja, a füvet beborítja.

Csu királya ekkor jelt ad pihenőre,

s elégedett arccal sétál körbe.

Megszemléli, milyen merész sok daliás hőse,

s hogy félnek a vadállatok,

melyek bénán kuporognak foglyul ejtve, elgyötörve.

A zsákmány szépségét gondosan számlálja össze.

Akkor megjelenik Man-csi, a király felesége,

finom selymet, gyolcsot, fehér uszályt visel,

vékony fátylai ködként borulnak kecses testére.

Ruhájának redői

kanyarognak, mint a szakadékok s völgyek,

hosszú, nagyon hosszú s bő ruhaujjai

kecsesen libegnek, szerteszét lendülnek,

gyors fecskefarkakként bojtjai röpdösnek.

Ékesen követi a király kocsiját,

minden mozdulatra suhog díszruhája,

s míg orchideákra borul ruhaalja,

a tollas baldachint éri koronája;

jégmadártoll-éket tűztek a hajába,

jáde-kantárt tarta ül díszkocsijára,

s olyan káprázatos, oly szép egész lénye,

akár egy istennő pára-látomása.

Ettől kezdve együtt vadásznak az Orchidea-parkban,

s himbálózó gyaloghintóra szállva

felmennek az Arany Gátra.

Megfogják a jégmadarat s Cun-ni madarat nyilaznak,

kicsiny nyílvesszőik szállnak, vékony zsinór libeg rajtuk,

s hol vadlibákat találnak, hol kócsagpár hullik alá,

hol fekete darut lőnek, hol pedig egy fehér hattyút.

Rövid ideig pihennek, aztán újra elindulnak,

hogy most tisztavizű tavon folytassák vadászatukat.

Siklik a díszhajó, orra madár-forma,

kitűzve rajta a király lobogója,

a jégmadár-függöny feszesen szétvonva,

felállítva fénylik a baldachin tolla.

Fogják hálóval a teknőst, horoggal a lila kagylót,

fújják a sípokat, verik a gongokat,

az evezősök bús dalokat dalolnak,

félnek vízi rémek, riadnak madarak,

halak összefutnak, hullámtornyok csanak,

az ár a part mentén sziklákat ver össze,

hatalmas robajjal zuhan kő a kőre.

Oly dübörgés hallik, mintha mennykő hullna,

elhallatszik többszáz mérföldön is túlra.

Aztán a vadászok pihenőre térnek,

varázsdobot vernek, tüzeket gyújtanak.

A kocsik, lovasok mind rendekbe állnak,

megindul a pompás menet, s ahogy halad,

ékes sorainak vége sosem szakad.

Csu királya felmegy a Jün-jang toronyba,

hol átadja magát az elmélkedésnek,

és életerői ettől visszatérnek.

Közben kevernek már sok fűszeres étket,

s lakomázik urunk, mikor az mind kész lett.

Nem így királyotok, ki estig csak vágtat,

kocsijáról közben soha le nem szállna,

s a nyers húst kerékhez tapadt sóhoz keni,

ez a mulatsága.

Csekélységem talán érzékeltetheti,

Csi-t s Csu-t összevetni miért oly képtelen!

Uratok nem tudott mit felelni nekem.”

Valaki Úrnak így válaszolt ekkor Sosemvolt Mester:

„Uram, szavaid igazán túlzóak!

Az ezer mérföldet nem sokallottad.

hogy az ajándékot Csi-be elhozzad.

Nos, hogy királyunk mind kivonultatta

valahány kocsija s lovasa csak volt,

s úgy vonult veled nagy vadászatra,

ezzel csak a zsákmányt biztosította,

hogy így örömöt szerezzen számodra.

Hogyan nevezheted ezt hencegésnek?

Mikor pedig Csu földje felől kérdett,

azért tette ezt, hogy megismerhesse

nagy országotokat és bölcsességed.

Ám te nem urad erényét dicsérted,

csak a Jün-meng mocsár kiválóságát.

Magasztaltad neki a kicsapongást,

s a különcködő mértéktelenséget.

Nem fogadhatom el azt, amit mondtál,

mert úgy kell lenni, ha igaz beszéded,

úgy nem szolgálta hazád dicsőségét,

s hogyha kitaláltad csak az egészet,

hiteled ellen szavad nagyot vétett.

Hibát dicsérni, hiteled rontani

mindkettő egyaránt igen nagy vétek,

s mert az egyiket biztos elkövetted,

Csi szemében ím könnyű lett személyed,

s Csu-ban is tehernek vesznek majd téged.

Másként: keleten Csi a tengert éri,

déli részén áll Lang-ja híres tornya,

díszes palotát hord a Cseng-hegy orma,

pompás a Cse-fen hegy vadászatokra,

Po-hszie szép öble hajózgatásra,

és a Meng-csu tó partja kóborlásra.

Szomszédos velünk a Szu-sen-ek földje,

keleten pedig a Hajnalfény Völgye.

Ősszel Csing-csin-ben szoktunk vadászni,

s gyakran kószálunk a tengeren túlra.

A Jün-meng-féle mocsárból lenyelni

nyolcat-kilencet is

a mi hasunknak nem lenne az semmi.

Ha pedig a ritka drágaköveket,

távoli tájról hozott ékességet,

a sok-sok csodás madarat s állatot,

tízezer dísztárgyunk rendeznénk sorba

ezen a helyen mindet felhalmozva,

ki lenne képes, hogy azt megszámolja?

Maga Jü se tudná mind megnevezni,

még Hszie se tudná mind megszámlálni.

Ki méltán hordja a királyi tisztséget,

vadász-szórakozás örömeiről,

vagy díszparkokról hiún nem beszélhet,

s nem torkolhat le téged, a vendéget.

Ezért nem felelt urunk e beszédre.

Hogyis hiheted, hogy nem volt rá érve!”

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

LIU CSÖ

ŐSZI SZÉL

Őszi szél kerekül,

hűs habon ködfüzér.

Lankad a fű, vérzik a lomb,

vadliba-had dél fele tér.

Orchidea dísze él,

krizantém illata –

kedvesem nincs sehol,

csak szívem bánata.

Ellököm csónakom,

szállok a Fen folyón,

lengek ár közepén,

földobó gyors habon.

Síp rikolt, dob dörög,

evezős szolga-sor dala száll –

ennyi, lám, az öröm,

s végtelen a homály.

Ép erőm meddig él?

Vénkorom köde vár.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

LI JEN-NIEN

DAL

Északon él egy gyönyörű lányka,

szépségének nincs e korban párja.

Városfalat dönt egy pillantása,

s trónt dönt egy másik szempillantása.

Falat s trónt döntve, vajh’ ki nem látja:

egyre rátartibb ez a szép lányka!

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

LIU HSZI-CSÜN

A VU-SZUN NÉP FEJEDELMÉNÉL

Férjhez adott idegenbe

a törvény, az apa.

Várt rám, messzi, más ég alatt

a vu-szun nép ura.

Most hajlékom kerek sátor,

cserzett bőr a fala.

Nyers hús itt az asszony étke,

lótej az itala.

Mindig visszaszáll az álmom –

jaj, életem baja!

Bár lehetnék sárga daru,

repülhetnék haza.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

PAN CSIE-JÜ-NEK TULAJDONÍTVA

MEGBÁNTVA

Levágtam egy darab Csi-ből hozott selymet,

oly fehéren fénylett, mintha hó lett volna.

Abból varrtam neked emlékül legyezőt,

oly kerek lett, mint a telihold korongja.

Ki s be jár kebledben és ruhaujjadban,

s könnyű szellő támad, hogyha meglengeted.

Mégis egyre félek, hogy eljő majd az ősz,

s elsodorja szele a nyári meleget,

legyezőm bedobod egy láda aljába,

s félúton elapad szerelmed és kegyed.

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

JANG JÜN

VÁLASZLEVÉL SZUN HUJ-CUNG-NAK

Tehetségem romlott, magatartásom tisztátalan; sem külső szépséggel, sem erényekkel nem dicsekedhetem. szerencsémre azonban megadatott, hogy atyám magas méltóságának hátrahagyott tekintélyére támaszkodhassam, s így méltónak találtattam arra, hogy a császári testőrségben szolgálja. Azután még a véletlen is segítségemre sietett, felfedtem egy összeesküvést, s ezáltal magas hivatalhoz jutottam. Minthogy azonban mindig is méltatlan voltam hivatalomra, végül csak elért a baj, s elvesztettem a császári kegyet.

Te, uram, megszántad ostobaságomat, s leveledre méltattál. Megtanítasz benne olyasmikre, amikre magamtól soha nem is gondolhattam volna; szerető gondoskodásoddal szinte elárasztottál. Én nyomorult azonban sajnálom, hogy nem vizsgáltad meg mélyebben a dolog elejét és végét, hanem kicsinyes módon ugyanazt gáncsolod s ugyanazt magasztalod Te is, mint a közönséges szokás. Ha most szavakba foglalom nyomorúságos és ostoba érzelmeimet, úgy tetszik majd, hogy szembeszállok tanácsaiddal, ám ha válasz helyett hallgatok és maradok továbbra is olyan, mint voltam, akkor attól tartok, ellentétbe kerülök Kung mester elvével, mely szerint mindenki elmondhatja, mi a becsvágya. Ezért bátorkodom mégis előadni röviden az én ostoba gondolataimat, melyeket Te, ki bölcs vagy, bizonnyal meg fogsz érteni.

Amikor családom éppen dicsőségének teljében volt, egyszerre tízen is voltunk rokonok, kik a főméltóságok vörös kerekű kocsijára szálltunk, hivatalom a főminiszterével vetekedett, rangom nem volt alább való a hercegekénél, seregnyi tisztviselő tartozott a parancsnokságom alá, s a legfőbb méltóságokkal együtt hallgathattam meg a kormányzás ügyes-bajos dolgait. Én azonban nem tudtam felhasználni a kedvező időpontot arra, hogy valamely fényes tettet vigyek végbe és ezáltal terjesszem a császári ház hatalmas erényének áldásos befolyását a nép között; arra is képtelen voltam, hogy a magam erejét egyesítsem hivatalnok-társaim hasonló elgondolásaival, s ily módon együtt javítsuk ki azokat a dolgokat, melyekről az Udvar elfeledkezett. Őszintén megmondom: hosszú időn át érdemtelenül bitoroltam méltóságomat, haszontalanul élveztem általa biztosított jövedelmemet. De hát túlságosan szerettem a hivatalomból folyó anyagi hasznot, vágyódtam a hivatali hatalomra is, így aztán nem tudtam rászánni magam, hogy önként visszavonuljak.

Azután összetalálkoztam utamon a bajjal, s mindenfelől hazug vádaskodások céltáblája lettem. Engem a palota Északi Kapujánál tartottak fogva, feleségemet és gyermekeimet börtönbe vetették. Életemnek abban a pillanatában úgy gondoltam, hogy hivatali mulasztásaimmal elkövetet vétkemért még a magam és családom kiirtásával sem lakolhatok meg eléggé. Hogyan is ábrándoztam volna arról, hogy megőrizhetem fejemet a nyakamon, s hogy valaha még bemutathatom áldozatomat atyám sírjánál! Alázatosan a földre lapulva lestem a bölcs uralkodó kegyelmét, amit bizony aligha lehetett volna előre kiszámítani; pedig tudtam, hogy a nemesember, ha az erény útját járja, oly tökéletes boldogságot érez, hogy elfelejti minden gondját-baját, míg ugyanakkor a kisember, ha sikerül megőriznie a puszta életét, úgy felvidul ettől, hogy nyomban megfeledkezik a bűneiről. Majd elgondoltam nyomorult magamban, mily nagy volt is a vétkem, mily fogyatékos volt a magaviseletem, és szilárdan elhatároztam, hogy ezentúl már csak parasztként élek, míg meg nem halok. Így hát magammal hoztam ide feleségemet és gyermekeimet, s most egyesített testi erőnkkel műveljük a földet, gondozzuk az eperfákat, öntözzük a kertünket, rendben tartjuk gazdaságunkat, hogy maradéktalanul beadhassuk adónkat a felsőbbségnek. Nem hittem volna, hogy ebben bárki is újabb kifogásolni valót találhat.

Az emberi érzelmeket amúgy sem lehet elfojtani, így az igazán bölcs ember nem is próbálja megtiltani őket. Fejedelmünknek és atyánknak, tehát legelső felettesünknek és legdrágább rokonunknak megadjuk a végtisztességet, de még az értük viselt gyászban is elérkezik a pillanat, amikor minden gyász véget ér.

Nos, három esztendeje immár, hogy bűnömet elkövettem. Azóta parasztként élem nehéz munkával teli életemet, de minden esztendőben, ha elérkezik a nyári és téli áldozatok ideje, megfőzünk egy birkát, megsütünk egy bárányt, és egy kancsó borral vendégeljük meg magunkat, fáradozásunk jutalmaképpen. Családom a hajdani Csin fejedelemségből származik, így hát jól ismerem a Csin-beli muzsikát. Feleségem az apja szerint Csao-leány, s tökéletesen játszik a citerán; szolgálólányaink közül pedig többen is jól énekelnek. Valahányszor a bortól már megforrósodott a fülünk, pillantásunkat felvetjük az égre, a cserépkorsón verni kezdjük az ütemet, és miközben Csin-beli szólásokkal hejehujázunk, elénekeljük ezt a dalt:

Déli lejtőn föld fekszik,

S nem gondozzák, gaz borítja.

Nagy táblákba vetnek babot,

S nem marad más, csak a héja,

Míg él az ember, örömmel éljen,

Vagyont és rangot meddig reméljen?

Ezeken a napokon oly vidám vagyok, hogy csak úgy leng belé a ruhám. Kabátom bő ujját kétoldalt kitárom, így hajladozom le és föl, s lábammal a földre dobbantva táncra kerekedem. Való igaz, hogy vad kicsapongás ez, mértéket sem ismerek ilyenkor, de igazán nem tudok róla, hogy ebben valami helytelen lenne.

Szerencsémre mindig marad valami fölöslegem, s ha sikerül olcsón vásárolnom és drágán eladnom, akkor egy tizednyi haszonra is szert tehetek. Ez közönséges kereskedő-szolgák foglalatossága, mely tisztátalan és szégyenletes, én azonban személyesen csinálom. Alantas osztályba való ember lettem, akit a tömeg csak szidalommal illet, s akinek akkor is reszketnie kell, ha éppen nincs hideg. S hiába vannak, akik régtől fogva jól ismerhetnének engem, ők is csak a szokást követik és szemrehányásokkal halmoznak el. De hogyan is remélhetném, hogy dicsérjen valaki!

Tang Csung-su mester megmondotta: „Fényességet árasztva mindig az emberség és igazságosság erényét keresni, s szüntelenül attól félni, hogy nem sikerül erényünkkel befolyásolni a népet: ez a főhivatalnokok igazi becsvágya; míg nyilvánvalóan csak a vagyont és a hasznot keresni, örökké csak az anyagi szükségtől rettegve: a közönséges emberek dolga.” Az emberek útja tehát különböző, s nem szőhetünk mind egyforma terveket. Hogyan is teheted, uram, hogy azt, ami csupán a főhivatalnokoktól várható el, most számon kéred egy közönséges szolgától?

Hszi-ho-beli szülőföldeden, uram, a hajdani Vej fejedelemség területén, melyet Ven fejedelem virágoztatott fel, még ma is él és hat az olyan bölcs férfiak áldásos befolyása, amilyenek Tuan Kan-mu és Tien Ce-fang voltak. Csodálatos biztonsággal ismeri ott mindenki a dolgok arányát, és mértékét, s pontosan tudják, hol válik el az, amit kerülni kell, attól, ami felé törekedni kell. Te azonban, uram, nemrégiben elszakadtál szülőföldedtől, s An-ting-ba költöztél. Márpedig An-ting hegyei s völgyei között valaha nyugati barbárok országa feküdt, s e barbárok mai ivadékai telhetetlenek és alantasak. Egy vidék szokásai talán átalakíthatják az embert? Ez némileg érthetővé tenné számomra mostani gondolkodásodat, uram.

Ám e napokban, a tökéletes erényű Han-dinasztia teljes virágzásának korában, Te bizonnyal azon fáradozol minden erőddel, hogy érdemes tettet vigyél végbe, így hát nem akarlak feltartani azzal, hogy túlságosan sokat beszélek.

                                                                                                                         *Tőkei Ferenc fordítása*

MA JÜAN

A VU-FOLYÓ MÉLYSÉGE

Árad a Vu-folyó, milyen mély a medre!

Madár nem repül át rajta,

állat ránézni nem merne.

Ó, jaj, a Vu-folyó dögvésszel van telve!

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

LIANG HUNG

PANASZDAL

Vitt az utam hegyoromra, hajjaj,

benéztem a fővárosba, hajjaj,

hány palota nő magosra, hajjaj,

s annyi a nép baja-gondja, hajjaj,

se vége, se hossza, hajjaj.

                                  *Illyés Gyula fordítása*

FU JI

KÖLTŐI LEÍRÁS A TÁNCRÓL

Amikor egyszer Csu fejedelme, Hsziang, utazást tett a Jün-meng mocsarak vidékén, azzal bízta meg Szung Jü-t, hogy költői leírásban örökítse meg a Kao-tang tornyot. Majd borozással egybekötött nagy lakomát akart rendezni, s így szólt Szung Jü-höz:

– Szeretnék serleget üríteni valamennyi hivatalnokommal; de mivel szerezhetnék gyönyörűséget nekik?

– Azt tanultam – felelte Szung Jü –, hogy az ének a vers szavainak megnyújtásából keletkezik, a tánc pedig az egyetlen, mely a vers értelmét tökéletesen ki tudja fejezni. Ezért a vers egyszerű elmondásánál sokkal jobb, ha hallhatjuk a muzsikáját, s a zene hallgatásánál is sokkal jobb, ha láthatjuk a testi formákat. A vad Csu-beli tánc, a Forgószél vagy az Északi Part tánca, ha tehetséges táncosok varázsolják a szemünk elé, az égalatti legszebb látványossága. Ó, ha ezeket elő lehetne adatni!

– És mi a véleményed a Cseng-beli zeneművekről? – kérdezte a fejedelem.

– A kicsinyt és a nagyot – felelte Szung Jü – különböző módon kell alkalmazni. A Cseng-beli muzsikát és a klasszikus zenét más-más alkalommal kell előadatni. Az elernyedés és a feszültség között maga a Szent Bölcs is különbséget tett. Ezért a „Feljegyzések a zenéről” pajzsok és harci bárdok forgatását emlegeti, az Ódák pedig dicsérően szólnak a ritmikus táncmozdulatokról. A Szertartások megállapítják ugyan a háromszori serleg-ürítés szabályát, de azért a Himnuszokban ott van az a vers, amelyik a részeg vendégek hazatérését említi. Huang-ti és Ti-ku felséges muzsikája tehát, melyet az ősök templomában kell előadni, harmóniát teremt a szellemek és az emberek között; Cseng és Vej országok zeneművei pedig arra valók, hogy szórakoztassák az egybegyűlt vendégeket, örömmel és vidámsággal töltsék el őket. Ugyan miféle kár származhatnék abból, ha szabad napjainkban kedvünk szerint örvendezünk, s nem a népet tanítjuk?

A fejedelem azt mondta:

– Próbáld tehát szép szavakkal leírni nekem a táncot.

Szung Jü pedig nyomban hozzákezdett:

                                                                                                        *Tőkei Ferenc fordítása*

E csöndes éj mily világos!

Mindent elönt a hold fénye.

Rőt fáklyaláng hosszú lánca

lobogja be a palotát s besüt az asszony-szobákba.

Minden zsinór összekötve, hímzett függöny félrerántva,

éles fényben szikrázik az ajtógombok csillogása.

Minden gyékény kiterítve, rendben minden ülőpárna,

jáde-serleg felállítva, aranykorsó telemártva.

Emelgetik a kupákat, köszöntgetik egymást vele,

s nő az öröm, minél több fej szesszel tele,

víg s békés lesz mord férfiak tekintete.

A sok rejtett érzés kiül az arcokra,

nem állja már a költő, hogy művét keble hordja,

sem a vitéz, hogy erejét eltitkolja.

Féktelenül ugrándoznak egymást körbe húzva-vonva,

felszabadultan zajongnak az illemet sutba dobva.

S most belépnek a Cseng-beli lányok nyolcas sorba állva,

mindnek kecses a lépése, csábos a ruhája,

elbűvölő termetüknek bája,

szerte ragyog arcuk pirossága,

szemöldökük finom íve kissé le van kerekítve,

szemük fénylő pillantást lő össze-vissza mindenkire,

gyöngyeik és tolldíszeik elvakítják a szemeket,

selyemfátyol lebeg rajtuk fecskefarok-ujjas felett.

Testük árnyát lesve még mind elrendezik ruháikat,

olyanok, mint szellőn ringó illatos virágok.

Piros ajkuk moccan, fehér szemhéjukat látod,

s tiszta, magas hangon felzeng tökéletes daluk.

Így dalolnak a leányok:

Gondolatom szétvetítik látványukkal e táncléptek,

meglazítom a lelkemet fogvatartó köteléket,

fellazítom a feszes húrt,

de megvetem, ha méltatlan, rút az ének.

Kitágítom az amúgy is széles mércét,

s a fárasztó kicsinyesség nyűgeitől szabad leszek.

Örvendezek, hogy a vízimadár-dal nem kicsapongó,

s fájlalom, hogy a tücsök-dal oly szűkszavú.

Elvetem mind, mi a végső elv útjába állhat,

s áthágva a szokást, fölé emelkedem a világnak.

Az „áradó cse” felröppen és a „tiszta kio” vágtat,

ütemesen indul a tánc, felcsendül a harmónia,

s ha jól illik tartás, alak gondolathoz és szellemhez,

könnyen célját éri a mű s erőszakolt sohasem lesz.

A táncosok dob-ütemre emelgetik a lábukat,

s az általuk testet öltött gondolatok kitágulnak,

szállva szálló szellemük nem ismer többé határokat,

s elméjükkel a végtelen messzeség felé hatolnak.

Mikor kezdik még a táncot,

úgy látjuk, hogy lehajolnak, máskor kiegyenesednek,

egyszer mintha megjönnének, máskor mintha elmennének,

mozgásuk hol békét áraszt, hol csalódva megtorpannak,

oly finoman, hogy az ember biztos képet sosem kaphat.

Mikor járják már javában,

úgy látjuk, hogy felröppennek, máskor mintha elszállnának,

egyszer mintha felszöknének, máskor mintha zuhannának,

de torpanás és lendület mind követi a mértéket,

s kézmozgásuk, szemjárásuk, mind megfelel a zenének.

Vékony selyemköntöseik mintha szélben lobognának,

köntöseik bő ujjai mind egymásba kapcsolódnak.

Egymást váltó paripákként száguldozva széjjelválnak,

majd akár a forgószelek, körbe-körbe mind forognak.

Úgy lebegnek, mint amikor valahol leszáll a fecske,

s aztán ismét meglendülnek riadt lúdként felrebbenve.

Kecsesek és bűbájosak, könnyedek és rugalmasak,

testük olyan könnyen hajlik, mint a legjobb számszeríjak.

Ritka szépség s finom tartás együtt ékesíti őket,

s erényeik csodálatos tisztasággal tündökölnek.

Úgy táncolnak, láthatóvá teszik minden érzelmüket,

és valóban, gondolatuk átragyog a derengésen.

Sziklabércként merednek, ha gondolatban hegyen vannak,

s vízként ringnak, ha lélekben folyóparton vannak éppen;

örökké a kifejezés változtatja mozgásukat,

s nincs egyetlen mozdulatuk, mely jelentés nélkül lenne.

Megértik a verseket és kifejezik értelmüket,

ha kell, búsan sóhajtozva, ha kell, szállón lelkesedve.

Mint az úszó felhő, olyan fennkölt táncuk lehelete,

s mint az őszi dér, oly komoly, amit kifejeznek vele.

A nézők mind lenyűgözőbb gyönyöröket lelnek benne,

és úgy érzik, hogy páratlan a táncosok művészete.

Ezek után előlépnek a tánckarból a leányok,

ki-ki szépen bevárja, míg a sor rajta,

s összemérik tehetségük, vetélkednek ügyességben,

mozgásukat s különféle díszeiket csodáltatva.

Különleges testtartások egész sorát mutatják be,

s a nézőket mind megejti nőiségük bűvölete.

Dobpergésre tündökletes szemeiket felemelik,

s fogaikat villogtatják pajzán dalok közepette.

Aztán ismét rendeződnek, sorbaállnak,

szorosan a másik mellett, szigorú rendet követve.

Úgy mozognak, mint szellemek:

forognak, majd megmerednek,

találkozva nem torpannak,

lábuk nem döng, oly könnyedek.

Mintha szárnyuk lenne, néha sietnek a messzeségbe,

de egyetlen szempillantás múlva újra meg is álltak,

majd sebesen fordul egyet testük s máris visszatértek,

engedelmeskedve egyre a zene gyors ritmusának.

Egyszer a magasba szöknek, máskor térdenállva járnak,

hol lábujjra emelkednek, hol sarkukon szökdécselnek,

hol előre hajló testtel szaladnak a messzeségbe,

hol pedig úgy hátradőlnek, mintha kettétörtek volna,

finom selyemfátylaik hol libegnek, mint a pillangók,

hol meg tarkán fellobognak, mintha szétszakadtak volna.

Olyan a tánc, mint amikor madár száll le a magasból,

s szárnyát lazán tartva egyre lassabban a földre lebeg.

Oly kecsesen s olyan hosszan hajladoznak,

ahogy szélben alakjukat változtatják a fellegek.

Testük olyan, mint az eső szálló sárkány-istensége,

s ruhaujjaik akár a szivárvány fehér kígyója.

Aztán lassan mind megállnak és köszönnek meghajolva,

s a muzsika ütemei ugyanakkor véget érnek.

Kiegyenesednek ismét, majd finoman mosolyogva

hátralépnek és mindegyik beáll helyére a sorba.

A szép táncot a nézők most magasztalni kezdik,

egy sem akad, ki ne talált volna gyönyört benne.

Amikor a lakoma már késő éjbe nyúlott,

parancs jő a vendégeket útjukra engedve.

Tolongva igyekszik ki-ki a kocsijához,

lószerszámaikat rendezik a szolgák,

szorong egymás mellett a sok kocsi s lovas,

s a sokadalomban egymást lökik-tolják.

Nekieresztik gyors lábukat a mének,

sebesen vágtáznak, hogy egymást lehagyják,

sárkányként felszöknek, vagy keresztbe állnak,

habzó szájjal kapják magasba a zablát.

Igen eltérő a lovak képessége,

de elsőnek lenni mindegyiknek vágya.

Olyik ugorva fut ki a kocsiútra,

minthogyha mögötte villámlás cikázna,

majd a sík terepen mindenkit úgy elhagy,

úgy száguld, hogy nem ér senki a nyomába.

Másik lassan lépked, mintha kifúlt volna,

megindulni sem tud: egyhelyben topog csak,

a mögötte állók elébe kerülnek,

s így ő legfeljebb már utánuk kocoghat.

Más méltóságteljes, mint ki illemet tud,

felette komolyan és kecsesen lépked.

Az embertől függ, hogy a ló lassú vagy gyors,

a gyeplőszorítást követik a mének.

Mintha mennydörögne, robognak a kocsik,

ahogy hosszú sorban egymás után mennek,

megszakítás nélkül hazafelé tartva,

hogy szétoszoljanak aztán, mint a felleg.

A királyi felség s minden lakomázó

mértékét megtartva örvendett a táncnak,

vidította lelkét elűzve az aggkort,

s meglelve igazi művészetét az év hosszabbításának.

Valóban, pompásabb kirándulás nincsen

azoknak, kik hosszú életkorra vágynak.

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

SZU VU-NAK TULAJDONÍTOTT VERSEK

1

A testvérpár két levél egy ágon,

a barátok is összetartoznak.

A négy tenger közt mindenki testvér –

ki az, aki egyre vándorol csak?

Összenőttünk mi is, jóbarátom:

ágak, kiknek árnyat közös lob ad.

Mint kacsa-pár, együtt éltünk hajdan,

utunk most két messzeségbe olvad.

Leszünk eztán két távoli csillag,

szétválunk mint a kínai s barbár.

Egyvalami enyhíti csak búmat:

szeretetünk el sosem apad már.

Szarvas hívja úgy dús fűre társát,

mint én téged ide, ahol bor vár:

drága vendég, fogadd el e kelyhet,

mielőtt még messzire utaznál.

Beszéljünk a nyugodt barátságról,

míg a tiszta gyöngy a borban felszáll.

2

Sárga darvak tétovázva szállnak,

s visszalesnek ezer mérföld messze.

A vad ló, ha elveszti csapatát,

visszavágyik örökkön repesve.

Még inkább mi, két repülő sárkány:

szárnyunk már-már kétfelé vezetne.

Érzelmünknek hangot hogyan adjunk?

Rábízzuk a dalra, hangszerekre.

A vándor-dalt engedd eldalolnom –

ej, a tiszta hang mind csupa bánat!

Húros-, fúvós-hangszerek kísérik,

fájdalmunk már túlcsordul, kiárad.

Az elnyújtott ének csupa vadság,

mert tolmácsa szívem fájdalmának.

A tiszta dalt újra énekelném,

mert tudom, hogy sokáig nem látlak.

Szívem sajog, ide-oda nézek,

omló könnyem fel sohase szárad.

Bár mindketten sárga darvak lennénk,

hogy veled a messzeségbe szálljak.

3

Még gyerekként jegyeztük el egymást,

frigyünkre nem hullt a gyanú árnya.

Ez az éjjel maradt meg nekünk csak

szép örömre, lázas boldogságra.

Hadba megyek, ez jár már eszemben,

kitekintek a mély éjszakába.

Eltűnt már a Sárkány és a Tigris,

indulnom kell, elbúcsúzom fájva.

Csatatér lesz hosszú utam vége,

látlak-e még végre-valahára?

Kezed fogom, felsóhajtok, sírok,

mert elválaszt most a sors viszálya.

Ápold ifjú szépségedet, őrizd,

s emlékezz a közös boldogságra.

Visszatérek, hogyha meg nem ölnek,

s ha meghalok, ne feledj, te drága.

4

Hogy tündöklik a hajnali holdfény,

orchidea mosdat illatával!

E szép őszi éjszakát betölti,

a szél szárnyán csarnokomba szárnyal.

Hadba menve az út jár eszemben,

onnan meg majd hazavonna vágyam.

A hideg tél végső hónapjában

korán kelek, dérre lép a lábam.

Látom: lent a Folyam és a Han zúg,

s felhők szállnak az ég magasában.

Szétszakít most balsorsunk, barátom,

más ég alatt vonulok hazátlan.

Hegy és tenger terül el majd köztünk,

messzeség nő közénk zabolátlan.

Örömünket ki sem merítettük,

s nem élhetünk többé már vidáman.

Kívánom, hogy csillogjon erényed,

s jól használd ki időd a világban.

                                  *Eörsi István fordítása*

LI LING-NEK TULAJDONÍTOTT VERSEK

1

Szép időnk elszáll, vissza se tér már,

búcsúnk közelget, elválunk sírva.

Téblábolok még a keresztútnál,

mezőn topogva, kezed szorítva.

Látom, az égen felhők rohannak,

versenyünk futva egymásra törnek,

szelek haragja hajuk kavarja.

a tágas égen szétszórja őket.

Jaj, ezidőtől nem látlak többé!

Álljunk meg együtt egy pillanatra!

Vinne csak engem szél az egekben,

méltatlan testem el sose hagyna!

2

Örömünk elszáll, vissza sosem száll,

három év hosszabb tízezer ősznél.

Mosom a vízben lótakarómat;

maradnál vélem, így ne gyötörnél!

Messzire nézek, szomorú szél zeng,

búcsúzunk borral, nem tudok inni;

útjára gondol gonddal a vándor,

borongó kedvem fel nem deríti.

Színültig töltöm boroskupádat,

barátságunkat csak ez segíti.

3

Megyek a Hídon kezed szorítva.

Ne menj, ne indulj máris utadra!

Úton bolyongva, ösvényt taposva

nem találunk a búcsúszavakra.

Soká a vándor már nem időzhet,

szólunk, a szívünk tele sebekkel.

Naphoz és holdhoz lennénk hasonlók,

sorsunk majd egykor egy útra rendel?

Fényes erényed emeld magasra!

Őszülő fejjel tán látlak egyszer.

                                  *Orbán Ottó fordítása*

CSANG HENG

NÉGY BÁNATOS VERS

A Taj-san-on lakozik, akire most vágy szívem.

Felkeresném – s nem jutok át a nagy Liang-fu hegyen.

Kelet felé kémlelek, könny áztatja ecsetem.

E kiváló férfiú aranyos kardot adott.

Mivel viszonozzam ezt? Jó ékkővel, mely ragyog.

Hosszú az út, baktatok, hozzá el nem juthatok.

Kedvem mért ily szomorú, ily elgyötört mért vagyok?

Kuj-lin-ben lakozik ő, akire most vágy szívem.

Felkeresném – de a Hsziang köztünk folyik sebesen.

Délre nézek, s ingemet harmatosra könnyezem.

A kedvesem szép korallt, aranypirosat adott.

Mivel viszonozzam ezt? Jáde-tállal, mely ragyog.

Hosszú az út, szívemet kétség rágja, zaklatott.

Kedvem mért ily szomorú, ily elgyötört mért vagyok?

Han-jang-ban lakozik ő, akire most vágy szívem.

Felkeresném – s nem jutok át a magas Lung-hegyen.

Nyugat felé kémlelek, könny áztatja köpenyem.

A kedvesem szép, meleg coboly-kabátkát adott.

Mivel viszonozzam ezt? Hold-gyönggyel, amely ragyog.

Hosszú az út, mit tegyek, hozzá el nem juthatok:

Kedvem mért ily szomorú, ily elgyötört mért vagyok?

Jen-men-ben lakozik ő, akire most vágy szívem.

Felkeresném – s vastagon áll a hó a réteken.

Észak felé kémlelek, kendőm csillan könnyesen.

A kevesem énnekem egy vég brokátot adott.

Asztalt adnék érte – szép jáde-mintája ragyog.

Hosszú az út, csüng fejem, hozzá el nem juthatok.

Kedvem mért ily szomorú, ily elgyötört mért vagyok?

                                  *Eörsi István fordítása*

CSU MU

SZAKÍTÁS LIU PO-CUNG-GAL

Olyan vagy, mint a vad hegyek baglya,

mely meg nem mosná szárnyát egyszer sem;

Ha repül, sosem egyenes röpte,

ha megül, nem lel nyugtot egyhelyben,

ha éhes, gyönge madárkákat fal,

s az út sarában fetreng eltelten.

Olyan mohó, nem röstelli azt sem,

hogy bűzös szennyet begyébe szedjen,

egyre zabálna, bendőjét tömné,

nincsen oly falat, mellyel beteljen.

Rikoltozol, mint ez a főnixre,

és becstelennek nevezel engem.

Hová a fényes főnixek szállnak,

nincs neked helyed fenn, az egekben:

mától örökre elválunk tehát,

s tesszük a magunk dolgát mindketten.

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

CSIN CSIA

HÁROM VERS FELESÉGEMNEK

1

Életünk, mint harmat, eltűnik,

s benne mégis mily sok baj akad!

Gond és zavar hamar utolér,

boldogságunk gyorsan elszalad:

vállalom ez új szolgálatot,

s leszek tőled egyre távolabb. –

Beteg vagy, kocsim hiába vár,

menet, jövet üresen marad.

Ha olvasok: szívem szomorú,

ha eszem: a bánat rámszakad.

Szobámban most egyedül ülök,

nem vagy velem, vigaszt már ki ad?

Nem alszom a hosszú éjen át,

fekszem s gyűröm szép vánkosomat:

végtelen búm gombolyítgatom,

de hiába: vége nem szakad.

2

Bennem nincs személyes vonzalom,

császárrá leszek, hogy jót tegyek,

mégis fáj, hogy közös életünk

ilyen rövidre sikeredett...

Hiába is lettünk házasok:

nem élhettünk elég örömet.

S bár elválunk, a mai napon

elmondanám érzelmeimet.

A víz széles, csónak, híd sehol,

közénk állnak síkok és hegyek.

Bánatosan útnak indulok,

tétovázom, lassacskán megyek.

Lomha felleg kél a hegy felől,

szél serdül a völgykatlan felett,

két jó lovam menne már tovább,

mégsem mozdulnak a kerekek...

Orvos tűjét többször kibírod,

bút és vágyat csak egyszer lehet. –

Szerelmünkben nincsen változás,

szívünk mégsem egyesülhetett.

3

Kocsisom már útra készen áll.

A csengő is csöng a szekeren.

Tiszta hajnal van, indulni kell,

kakasszókor megkötöm övem.

Végignézek az üres szobán,

alakodat ide képzelem.

Egy a válás, ám ezer a bú:

jövök-megyek, nyugtom nem lelem. –

Hogy üzenjem meg, hogy mondjam el,

milyen nagy bennem a szerelem?

Hajtűt küldök, mely hajadban ég,

tükröt, hogy lásd, termeted milyen,

illatszert, mely jó szagot szerez,

citerát, hogy játékod legyen.

Egy régi bölcs birsalmát kapott,

s elcserélte drágaköveken...

Mit te adtál, dús és drága volt,

mit én adok: jelentéktelen.

Mégis, tán e szerény holmi is

mutatja, mily drága vagy nekem.

                                  *Tellér Gyula fordítása*

CSAO JI

KÉT VERS AZ ELFAJZOTT KORRÓL

1

Folyó iszapját nem lehet kimerni,

miként az aggság sem gyógyítható.

A szél előtt a fűszál földre fekszik,

dúst, rangosat bölcsnek dicsér a szó.

Bár könyveket fal is reggeltől estig,

mind arra les, honnét jön földi jó,

az egyenes beszédűt kinnrekesztik,

s a termekben tolong a talpnyaló.

2

Hatalmas úrnak szeplő is illik,

tiszta igazgyöngy, ha nyílik szája.

Ruhád ha feslik, szavad se tetszik,

orchideád is szalmára válva.

Lehet az ember bölcseknek bölcse,

ostobák közt kell életét töltse,

ügyel a rangra nagyúr és szolga;

hogy célba érjen, nincs oly szerencse.

Száját panaszra hiába tátja,

nem segít rajta maga a menny se.

*Hules Béla fordítása*

PO CSIN

MAGAM MEGNYUGTATÁSA

Mikor kisétálok a Keleti Kapun,

messzi mintha kocsid pora közeledne:

rád gondolok, s mintha már ágyadnál lennék,

és ruháid, kendőd venném a kezembe.

Ám most nincs találkánk az eperligetben,

idegen utasok jönnek csupán erre.

Pedig hogy szerettem szépségedet, uram,

s tetszésedet az én arcom is megnyerte.

Mivel mutattad, hogy visszatérsz karomba?

Páros karperecet csatoltál karomra;

mivel jelezted, hogy szándékod nem csalfa?

Páros ezüstgyűrűt húztál az ujjamra;

mivel igazoltad: hű szíved szerelme?

Páros igazgyöngyöt aggattál fülembe;

mivel mutattad meg: nem vagy rossz, goromba?

Illatszeres zacskót kötöttél karomra;

mivel jelezted, hogy bár elmégy, enyém vagy?

Páros karikával övezted csuklómat;

mivel pecsételted meg: szeretsz örökre?

Jáde-pecsétkövet csatoltál övemre;

mivel fűzted össze végképpen szívünket?

Hófehér fonállal fűztél össze tűket;

mivel forrasztottad össze szerelmünket?

Aranyozott hajtűd a kontyomba tűzted;

mivel vigasztaltál meg magamra hagyva?

Szép teknőchéj-csattot csatoltál hajamba;

mivel viszonoztad szép örömeinket?

Adtál három hímzett, fehérselyem inget;

mivel fűzted hozzám bánatod örökre?

Alsóruhát hoztál, hóselyemből szőve.

Légyottra hová is hívtál engem, uram?

Megegyeztünk, eljössz a Keleti Hegyre.

alkonyodik immár, nem jöttél el mégse.

Szél indul a völgyből, ruhám meglengetve;

kutatom a távolt, de senkit se látok,

lábam tétovázik, csorog könnyem egyre.

Légyottra hová is hívtál engem, uram?

Megegyeztünk, eljössz a Déli Lejtőre.

Szürkület van immár, nem jöttél el mégse.

Heves forgószél fúj, ruhám lobog tőle,

messzi-messzi nézek, de senkit se látok,

az érted való vágy szívem elgyötörte.

Légyottra hová is hívtál engem, uram?

Megegyeztünk, eljössz a Nyugati Hegyre.

Esteledik immár, nem jöttél el mégse.

Hűvös szél borzongat, nézek, nézek messze,

búsan lépegetek, hosszan sóhajtozom,

s igazgatom ruhám fel-le tekintgetve.

Légyottra hová is hívtál engem, uram?

Megegyeztünk, eljössz az Északi Csúcsra.

Éjszaka van immár, nem jöttél el mégse.

Köntösöm szegélyét dermesztő szél fújja.

Úgy vágyódom érted, nyugton nem ülhetek,

szívem elszorítja árvaságom búja.

Mihez is kezdhetnék szerelmemmel immár?

Legszebb esztendőim elszálltak mögöttem.

Akkor még a szíve hűséges volt hozzám,

buzgón fogadkozott s találkát kért tőlem.

Ruhám emelgetve gázolok a fűben,

s bíztatom magam, hogy nem szed így rá, ő nem!

Ó, hogy gyűlölöm sok csalfa ajándékát,

tétovázom mégis: sorsom kihez kössem?

Sebként sajog bennem, hogy őt elvesztettem,

s mint a selyemfonál, pereg, pereg könnyem.

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

SZUNG CE-HOU

TUNG CSIAO-ZSAO

Lojangtól keletre őszibarack-

S szilvafa nyílik, hajlik az útra,

Viráguk vidáman összetekint,

Lombjuk is mintha összeborulna.

Tavaszi szelet küld északkelet,

Sújt kivirágzott lombozatukra.

Nem tudom, ki az a gyönyörű lány,

Eperlevélért libeg az útra,

Töri az ágakat fehér keze,

Ujja a drága virágot zúzza!

Hulltában kérdi a szép favirág:

„Miért bántasz minket, hagynál magunkra!”

„A nyolcadik hónap hozza az őszt

S fagy a hóharmat dér-koszorúba,

Örökig nem tarthat illatotok,

Szirmotok őszre úgyis lehullna.”

„Ha az ősz beköszönt, leszáradunk,

Tavasszal mégis virulunk újra,

De ha elhagy téged ifjúkorod,

Szerelmed elhűl s nincs, mi kigyújtsa.”

Dalomat szívesen befejezem,

Szívem e daltól vált szomorúra,

Jó bort iszom otthon, lantot fogok

S csarnokba lépve csapok a húrra!

                                  *Nagy László fordítása*

HSZIN JEN-NIEN

A GÁRDA ZÁSZLÓSA

Vala egy szolgája a Huo családnak,

Fent-nek s Ce-tu-nak őt csak nevezik,

élve gazdája nagy hatalmával:

csaplároslánnyal, aj, ingerkedik.

Szép a lány, barbár, tizenöt éves,

egykor az ivóba megáll magába,

öve kétszárnyú, szoknyája kurta,

bő a ruha-ujja, hímzett a kabátja.

Hajában jáde, fülében gyöngyök,

küldé a gyöngyöt római kalmár,

két kicsi kontya gyönyörűn fonva,

szebb az akármely asszonyi hajnál.

Egyik ékszere ötmilliót ér,

párjával együtt tízmilliót is.

„Ki hitte volna, hogy az ivóba

valaha is eljön e jóravaló tiszt?

Csillog a nyerge ezüsttel kiverve,

tollas baldahinja, aj, de imbolyog!

Hozzám közelít, tiszta bort áhít,

selyemzsinóros korsót felkapok.

Hozzám közelít, finom étket áhít,

aranytányéron serceg a hala;

bronztükröt adna nékem ajándékba,

szoknyámra kötni lenne óhaja.

Onnan letépni cseppet se féltem,

féltsem talán ez esendő testet?

Kedveli a férfi új szeretőjét,

szereti az asszony a hű szerelmet.

Van régi társ és hamar-barátság,

közrendű nem jár előkelőnek.

Tiszt úr, köszöntlek, csók se kell tőled,

szerelmed csak baj, csúfság a nőnek!”

                                  *Orbán Ottó fordítása*

CAJ JEN

PANASZ

Hatalmukat elvesztették a Han-ok,

Tung Cso jött és feldúlta az államot.

Császárának életére tört a gaz,

s már sok vitéz férfiút elpusztított.

A fővárost kifosztotta s áttette,

minden felett csak ő hatalmaskodott.

A tengerek közt seregek támadtak,

hogy közösen leverjék a zsarnokot.

Tung Cso hada ekkor keletre vonult,

arany vértjük a napfényben ragyogott.

A síkságon szegény, gyenge nép lakik,

s barbárok a bevonuló csapatok.

Felperzselték a mezőket, falvakat,

bekerítve pusztultak a városok.

Levagdosták, aki elébük került,

hullák halma szétszórtan magasodott.

Férfi-fejek függtek lovak oldalán,

ló farához kötözve az asszonyok.

Bevágtattak a Nyugati Kapun is,

elállták a nagy utakat is legott.

Visszanéztem a homályos távolba,

belső részem megrendült és vacogott.

Tízezerszám hurcolták a foglyokat,

de egymással egyikünk sem szólhatott.

Még az sem mert szíve szerint beszélni,

akinek a foglyok közt rokona volt.

Ha látták, hogy sopánkodik valaki,

rögvest mondják: „Öljük hát meg e rabot.

Legalább nem kell etetnünk titeket,

hogyha karddal látjuk el a bajotok.”

A szidalmak hallatán a sors miatt

panaszkodni ki lett volna ott konok?

Két terhünk volt: a gyűlölet és a kín –

s elviseltük nyöszörögve a botot.

Pirkadatkor indultunk el könnyesen,

s éjszaka, míg üldögéltünk, bú nyomott.

Halni vágytunk, de nem jött el a halál,

élni vágytunk, de meg ez sem adatott.

Ó, ég! Vajon mit vétettünk ellened,

hogy ránk ennyi nyomorúság acsarog?

                                  \*

Más, mint Kína, a határszéli vadon,

barbárabb az emberek szokása ott.

Ahol laktam, rengeteg a dér s a hó,

tavasszal és nyáron is vad szél zokog.

Fütyült-zúgott a fülemben egyre csak,

ruhám pedig szüntelenül lobogott.

Ha eszembe jutott apám és anyám,

úgy éreztem, mindörökre zokogok.

Ha e tájra vetődött egy idegen,

őt hallgatva szívem vígan dobogott.

Elé mentem, kérdezgettem híreit,

de falunkról soha semmit sem tudott.

Egyszer aztán teljesültek vágyaim:

egy vérrokon jött és megszabadított.

Megmentettek, indulhattam már haza,

de azt mondták: fiaimat hagyjam ott.

A rokonság természetes kötelék,

ez az örök válás kínnal borított.

Nem békül ki az élet s a pusztulás –

kimondani nem bírtam a búcsúszót.

Átölelték gyengéden a nyakamat,

s „Anya!” – sírtak – „Gyermekeid elhagyod?

Azt mondják, hogy el kell menned csakhamar –

Visszatérsz-e? Mikor? Mért nem mondhatod?

Úgy szerettél, óvtál mindig, gondosan,

Mért vagy most rossz? Tán a szíved megfagyott?

Hiszen még nem vagyunk felnőtt emberek –

fiadról nem szabad lemondanod!”

E szavaktól egész bensőm összetört,

s őrületté fajult a tétova gond.

Felzokogva simogattam fejüket,

s úgy indultam haza, mint egy félhalott.

Elkísértek nemzedékem tagjai,

mind eljöttek búcsúzni az asszonyok.

Csodáltak, hogy megtérhetek egymagam,

kiáltoztak, hangjuk késként szaggatott.

Megtorpantak s nem moccantak lovaim,

a négy kerék bénultan makacskodott.

Aki látta, sírvafakadt keserűn –

ki útrakelt, az is nyögött, zokogott.

                                  \*

Mentünk-mentünk, s mind nagyobb lett bánatom,

egyre messzebb röpítettek a napok.

Háromezer mérföld hosszú már az út,

vajon velük mikor találkozhatok?

Méhemből jött fiaim bús emléke

szívemben mint felfakadó seb, sajog.

A családi házba értem végülis,

itt tudtam meg, hogy rokonaim mind halott.

a külvárost kusza erdő nőtte be,

vad bozótot teremnek az udvarok.

Embercsontok fehérlenek szanaszét –

melyik kié – ma már nem is tudhatod.

Kimegyek a kapun – ember nincs sehol,

csak vonító és üvöltő farkasok.

Jaj, fájdalom mardossa dúlt lelkemet,

mert árnyammal egymagamban ballagok.

Bércre hágok, onnan nézek szerteszét,

s lelkem felszáll, messzi múltba szárnyalok.

Úgy érzem, hogy életem már ezer év,

idegenek szánnak, mert ily roncs vagyok.

Siettetném az elmúlást szívesen,

szültem, és most kire támaszkodhatok?

Rábíznám egy új férjre a sorsomat,

vergődöm csak, árva lelkem zaklatott.

Megvetnek, mert elhagytam enyéimet,

félek: én is a sorsukra juthatok.

Ameddig csak eltart ember-életem,

viselem e fojtogató bánatot.

                                  *Eörsi István fordítása*

TIZENNYOLC VERS

1

Verőfényes, virágos volt a múlt.

Aztán hazámra balsors tornyosult.

Kegyetlen ég zúdítja ránk a bajt,

a föld kegyetlenül a bajba hajt.

Fegyvercsörgés riaszt mindenfelől,

nincs itt menekvés kín s halál elől.

Puszták felett por, füst az égig ér:

hun őrcsapat fogolyhadat kisér.

Igazság nincs, a jognak vége van,

nincs út kitérni, minden hasztalan.

Ki hallaná a balsorsból szavam?

Húrjaim hun kürtszóra zengenek.

Kicsorduló kínom ki érti meg?

2

S most árvaság a sorsom,

had zúg és ló nyerít,

pusztán haddal vonulni

parancsszó kényszerít.

Hazám felé az utat

ködös csúcs zárja le.

Homokból tornyot épít

a pusztaság szele.

A hunok, mint a kígyók,

vadak s kegyetlenek,

bőrpáncéllal, nagy íjjal

büszkén feszítenek.

Megpattanásig vertem kobzomon

a második dalért a húrokat.

Haló vággyal, tört szívvel sorsomon

sírok sokat, sokat.

3

Elhagytam Kínát, ékes földemet

s lakásom most a hunok sátra lett.

Sírok vesztett család és rang után,

ó, nem születni jobb lett volna tán!

Körül a sok gyapjú- s nemez-gúnya

az én szememnek dísztelen s csúnya.

Rá nem vehetnek, bármi is legyen,

hogy rossz-szagos juhhúsukból egyem.

A bőrdobokat éjjel is verik,

szüntelenül peregnek reggelig.

Pusztán a szél vadul végighasít

s tábort s utat porral homályosít.

Múlt-siratás és fájdalmas jelen

daloltattak harmadik dalt velem.

Egy percnyi nyugtot nem hagy bánatom.

Lesz-é, hogy egyszer fogytát láthatom?

4

Nincs nappalom és nincsen éjszakám,

hogy meg ne látogatna szép hazám.

A földnek számtalan lakója van,

egy sincs közöttük ily boldogtalan.

A bajban, mit ránk ég haragja mért,

megszűnt a rend, nép nem követ vezért.

Szabadulásom nem lehet soha,

rabul fog itt e vad nép tábora.

Minden szokatlan, furcsa itt nekem,

hogy is szokhatnám itt meg életem?

Az én lelkemmel nincsen itt rokon,

ki értené meg árva bánatom?

Erőm a kínban tántorogva fogy,

a végzet-súlytól lelkem összerogy.

Elénekeltem már négy versemet,

de csak növeltem szenvedésemet.

5

A vadkacsák indulnak dél felé,

e vad földről hírt hadd küldök velük.

Megjönnek északról a vadkacsák,

és mintha földem hangját hallanám.

Olyan felhős magasban szállnak át,

hogy ékjüket alighogy láthatom.

Hasztalanul sóhajtok, szenvedek,

az én kínomnak enyhülése nincs.

Redőbe vonva két szemöldököm,

a holdat nézem s játszom kobzomon.

Ötödik dallá gyűjtöm hangjait,

s lelkem bolyongva jár a dal-nyomon.

6

A pusztán megfagyott a zúzmara,

a zord hidegben annyit szenvedek.

Az éhségem hiába kényszerít:

a sajtjaikból enni nem tudok.

Éjjel a part-emésztő árvizek

félelmetes zúgását hallgatom.

Reggelre túl az óriás Falig

elöntve látom mind az utakat.

a múlt napokra sírva gondolok,

jaj, visszatérni többé nem lehet...

Hatodik ének. Fojtó fájdalom

kezem megbénította kobzomon.

7

A nap lement s a bús szélben körül

riadva ébred hun-ország zaja.

A kínt, mely lelkem megragadja most,

e vad földön kinek beszéljem el?

Komor s magányos pusztaság felett

kigyúl a jeltűz végtelen sora.

Gyengének, aggnak erre nincs helye,

csak izmos, ifjú ember él meg itt.

Hazám mezőit és patakjait

a hun vidékhez nem hasonlítom.

A messzi sík, amerre lát a szem,

ökörcsordától, juhnyájtól nyüzsög.

De víz kiszikkad, rét taroltan áll,

s ló és ökör füvet másutt keres.

a bosszúságé hetedik dalom:

az életet tovább itt nem bírom.

8

Ha a felséges ég a földre lát,

mért nem könnyíti sorsom nagy baját?

Ha szellemekben bölcs erő lakik,

mért kárhoztatnak rab sorsára itt?

Barbár hun férjet mért ad most a menny?

A szellemek mért bánnak így velem?

Vigasztalást keresve, bánatom

tudós zenéjű dallal altatom.

De jaj, mihelyt az ének véget ér,

a fájdalom szívembe visszatér.

9

Az ég s a föld örök s határtalan,

mint ők: balsorsom, búm véget nem ér.

Az élet álma gyorsan illanó,

gyorsabb a hajnal lába nem lehet.

Rendeltetésem megtiltotta, hogy

a boldogság derítse sorsomat.

Az elveszített ifjú évekért

az ég magasát sírva vádolom.

Oly mély a kéklő égi boltozat –

hogy is juthatna hozzá jajszavam?

A kék üresben, pusztaság felett

csak füstöt látok, füstöt s felleget.

Kilencedik dalomnak vége van,

a bánat verse; jaj, visszhangtalan.

10

S szüntelen ég a nagy Fal tűz-sora

s a csatatéren nem lesz csend soha.

Kapukra dűl a dúló áradat,

és este szél süvölt a hold alatt.

Szülőhazám be mesze, messze van,

kiáltással keresni hasztalan.

S nekem hangom már halk sírásra sincs,

lélegzetem lefogja kín-bilincs.

Sorsom reménytelen száműzetés,

s jaj, végtelenbe síró szenvedés.

Sírtam, hullattam véres könnyeket.

A tizedik dal könnyek verse lett.

11

Mi a halál félelme, nem tudom,

de életembe sem kapaszkodom.

Magamat mégis el nem veszthetem,

míg egy cél sugarazza életem.

Az lelkesít, hogy egyszer, úgy lehet,

meglátom újra drága földemet.

Ha itt halok meg, sírba itt esem,

megsemmisülök végérvényesen.

Ó, csillagok! Hun sátorbolt alatt

megvolt a nász. Világra hoztam két fiat.

Gondozom őket, óvom, szoptatom,

s bár itt születek, pusztán, északon

mindegy nekem:

szeretem őket, két kis gyermekem.

Bár tizenegyedik dalom

zenéjében panaszkodom.

enyéim ők, el nem hagyom:

a húsunk, vérünk egy nagyon.

12

Keleti szél, tavaszos, langyos, jó idő.

Ragyog a fény. A császár küldi, tőle jő

a földünket derítő béke-nap.

Hun harcosok dalolnak és kurjantanak.

Megjött a béke, nincsen többé ütközet.

Egyszerre csak hír érkezik s örömkövet,

szabadulást hoz: ezer unciát,

hogy megfizesse váltságdíjamat.

Ó, boldogság! Hazámba visszatérni már szabad,

a császár arca újra megragyog nekem!

Jaj, kín! elhagyni, mindörökre el

s nem látni többé két hun gyermekem!

Örömmel harcra kelt a fájdalom,

így született meg tizenkettedik dalom.

Maradni? Menni? Mind a kettő kínos. Ó,

a kettőt együtt tenni volna jó.

13

Sírjak? Szép Kína vár. Indulhatnék vígan.

Magamhoz szorítom két hun fiam

és ruhájukra könnyem hullva-hull.

A követ itt van, már kérdez, keres,

lovai várnak nyughatatlanul...

A jajgató szó elhal ajkamon...

Örökre vélük lennem kellene

s én mégis mindörökre itt hagyom!

A napfényt már fátyol takarja el.

Gyermekeim, már menni, menni kell.

Honnan találhatnék majd szárnyakat,

hogy eljöhessek s megtaláljalak?

A két lábam nehéz, szívem beteg,

minden lépés messzebb visz tőletek.

Pusztul a test, a lélek elrepül,

de él szerelmem győzhetetlenül.

Lázasam sírt az ujjamtól a lant,

a tizenharmadik dal úgy fogant.

Kettészakítva lelkem és szívem.

Jaj, ezt a kínt nem érti senki sem.

14

S most Kína földjét újra láthatom.

De hol maradt két drága magzatom?

A tehetetlen vágy nyugtot nem ad,

csak látásuk csitítná szomjamat.

Jaj, mindenütt, ahol csak ember él,

borút öröm követ mindenkinél.

A nagy világon egy van csak: magam,

aki szünet nélkül boldogtalan.

A hegy magas, a róna végtelen,

a viszontlátásunk reménytelen.

Csak mélységes magányú éjeken

mutat meg egy-egy álomkép nekem.

Magamhoz vonlak, megszorítalak,

lelkem csupa kín s ujjongó öröm.

Felébredek és hordom kínomat

a megszokott körön.

Tizennegyedik dal. A két szemem

könnyekkel van teli.

Forráshoz vissza nem térhet folyó,

lelkem sem tud felejteni.

15

Tizenötödik ritmusom siet,

ki tudná most követni röptömet?

Idegen harcos nép között

hun sátor volt lakom.

Kértem, reméltem, és az ég

hazavitt egy napon.

S most ismét Kínában vagyok

s vidulnom kellene,

de jaj, új kínt borít reám

az új gond fellege.

A tündöklő csillagsereg

nekem komor, sötét.

Anya – fiúk: hogy bírjuk el

a válás végzetét?

Felettünk egy az égibolt

s nincs kapcsunk, nincs utunk.

Örökre eltépett szívek,

egymáshoz hogy jutunk?

16

Tizenhatodik dal. Gondolatom

bús ritmusára kóboroltatom.

Ó, messzeségben élő gyermekek,

egész világ választ el tőletek!

Ha száll a nap s a hold túl megjelen,

elnézik egymást messziről s reménytelen.

Találkozás nincs, jól tudom, de – jaj nekem –

tudás mit ér, ha őket nem feledhetem?

Elpengetem a zengő húrokat,

s a fájdalomnak kobzom hangot ad.

Kína ölel. Elhagytam két fiam,

szegény szívemnek most új kínja van.

Vért sírva vallatom a kék eget:

mért éljek, ha csak kínnal élhetek?

17

Tizenhetedik dal. Szívem beteg.

Úttalanok az óriás hegyek.

Eddig a honvágy volt mindig velem,

most két fiamért sírok szüntelen.

Sárga virágú ürmök északon,

holt ágak, lomb-halott az ágakon,

hullt embercsontok őszi réteken,

rajtuk a kardok mély vágáshelye,

suhogó szélben hull a zúzmara.

A nyár is borzongással van tele.

Itt ember, állat elbágyadva jár.

Kiéhezett, elnyűtt, erőtelen.

Ki mondaná meg, hogy meglátom-e

én drága városom, szülőhelyem?

Zokogásomtól dalom elakad.

Ablakomnál siratom magamat.

18

Északról szól a hun kürtök szava,

ritmusra fogta kobzom dallama.

Nem lesz tizenkilenc dal... Elcsitul,

de zeng echója múlhatatlanul.

A muzsika s a dal szépségei

a természetnek drága kincsei.

Örömet bú és bút öröm követ,

megzengetik az érzékeny szívet.

Szép Kína földje és a hun mezők,

időjárás, szokás: különbözők.

Az ég s föld két végére így vetett

a sors szegény anyát és gyermeket.

A kín, hogy sorsom így bánt el velem,

akár a menny mélysége, végtelen.

S a hat elem, a Mindenség-csoda

választ jajomra nem küldhet soha.

                                  *Áprily Lajos fordítása*

KUNG ZSUNG

KÉT VERS

1

Csillog a „Lángoló égi út” Délen,

a Csung-sziget csúcsán ragyog az Észak.

A Felhők Kapuja fénybeborul most,

a szegénynek messzi árnya is fényt ad.

A párját rikító magasztos férfi

elvei szilárdak, mint a fa törzse,

Lü Vang hajdanában vén közember volt,

a korszak miatt nem jutott előbbre.

Kuan Csung meg fogoly volt, kicsiny rabszolga,

de a nagy tettre ő volt csak képes.

Az emberéletben mi örök törvény?

Egyetlen csapás, hogy minden év véges.

Méltatlan jellemre bízni szerencsét –

döntsön inkább a „vad tigris szeszélye” –

hogyha a korszellem vezérli léptünk,

akkor a szenvedés vajon elérne?

Apró-cseprő dolgok nem izgathatnak,

bárha mértékemen nevet az átlag.

Ha minden bokorban teremne Lü Vang,

akkor mért övezne lángészt csodálat?

2

Messze elkísérték a sereghez tartót –

s az esztendő végén megtér a férfi.

Belép a szobába fiát keresve,

ám a felesége könnyezve nézi.

Hallja azután, hogy minden hiába,

mert gyermeke napja nem ragyog immár,

„Csak attól féltem, hogy későn érsz vissza,

a rét fenti csücskén magányos sír vár.”

Egyetlen ruhája már az a kis domb,

amelyen csak fű és gyomnövény serken.

A Sárga Forráshoz tért fehér csontja,

és húsa a porral száll a szelekben.

Amíg élt, az apját nem ismerhette –

meghalt – ezután ki ismerhet engem?

A végtelen éjben bolyong a lelke,

egymagába szálldos, támaszt hol leljen?

Utódát az ember boldognak látná –

más óhajom nincs is, csak követnélek.

Észre se veszem, hogy ruhám már könnyes,

szívemet facsarja, amire nézek.

Az emberéletnek megvan a célja –

de gyűlöletes, hogy rövid az élet!

                                  *Eörsi István fordítása*

ISMERETLEN KÖLTŐK

TIZENKILENC  RÉGI VERS

1

Mindig magamra hagysz, nagy útra mégy,

mindig elszakadsz tőlem, én uram,

célod ezer s ezer mérföldre van,

más-más felével hajlik ránk az ég.

Az utak hosszúak és rögösek,

ki tudja, mikor láthatlak megint:

a vad-ló észak szeléért eped,

Jüe madara déli ágon ing.

Csak mégy, csak mégy, és messze vagy nagyon.

Bővül ruhám, övem: soványodom.

A napfényt fedik terhes fellegek,

a vándort elriasztja rágalom.

Vénít a vágy, uram-szerelmesem,

de hó is, év is gyorsan elsuhan:

ímhát keservem, gondom elvetem,

s teérted szépnek őrizem magam.

2

De buja-zöld a folyónál a fű!

De dús a fűzfalomb a kerteken!

De bájos az az asszony odaát

az ablakban halványan, kecsesen!

De csodás arca bíbor hímpora!

De szépen villan hófehér keze!

Egy teaházban táncolt, énekelt,

s egy rossz korhelynek lett a hitvese.

Mindig kujtorgó emberére vár,

magányos ágya bánattal tele.

3

Hegyen a ciprus mindörökre zöld,

vízben a kavics soká hengereg,

de mint nagy útra induló utas,

ég és föld között elfut életed.

Nyakald a bort, örömet benne lelj,

ne sajnáld pénzed, igyál eleget!

Ha kocsit hajtok: ostorhoz kapok –

ha mulathatnék: Lo-jang-ba megyek.

Nan-jang-ban és Lo-jang-ban élni szép:

sürög-forog rangos vendégsereg,

szűk kis utcákból tág utakra jutsz,

hol főúri paloták fénylenek,

a két császári lak egymásra néz,

a kapu-torony égre felmered.

Csak dőzsölök, szívem vidítgatom,

mi bírna rá, hogy bánatos legyek?

4

Ezen a mai pompás lakomán

örömünket ugyan ki mondja el?

A hárfa-pengés szebb mint valaha,

egy szép lány bűvös, új dalt énekel,

s tudós költők is rázendítenek –

bölcs dalaikra minden fül figyel.

Mindenki rangot, kincseket kíván,

de senki sincs, ki erről szólni mer.

Az emberélet ötven év csupán,

s fut, mint a por, ha orkán kapja fel,

hát paripánkat mért ne hajtanánk,

hatalmat, pénzt elsőnek érni el?!

Ugyan ki őrzi önként nyomorát,

s ki él szívesen keserveivel?!

5

Északnyugatra áll egy palota,

magas tornyával fellegekbe lát,

dúsan faragva cifra ablaka,

s lépcsője fent egy tág teraszra hág.

Lantjáték, ének zeng a teraszon,

s zenében, dalban mély szomorúság.

Ugyan, ki költhet ilyen dallamot?

Csi Liang neje siratja holt urát?

A zengő hang a szélben messze száll,

az asszony újra kezdi bús dalát,

egy penget lantot, három ráfelel,

s a dalt mélységes bánat hatja át.

Nem is a dalos búja: az gyötör,

hogy oly kevés az értő jóbarát.

Bár volnánk véle ketten: darupár,

mely kitárt szárnnyal a magasba vág!

6

A folyóban csak lótuszt szedhetek,

de a lápon sok szagos fű terem.

Amit szedek, ugyan kinek adom?

Szeretőmnek, ki nincs többé velem.

Csak nézem, merre van szülőhazám:

az út, mely visszavinne, végtelen...

Egy a szívünk, s ő mégis messze van –

halálomig ez fáj keservesen!

7

A hold az éjben hűvös és fehér,

a városfalnál tücsökdal zubog,

a Jü-heng csillag őszelőt mutat,

a sok csillagzat kristályként ragyog,

s csillám-harmatban áznak a füvek –

az évszak ismét őszre változott.

A fák közt őszi tücsökzene szól,

és délre szálnak a fecskerajok.

Barátom – egykor osztálytársam is –

magasba vág, sas-szárnyakon forog,

és nem törődik többé énvelem,

úgy elhagyott, akár egy lábnyomot.

A Szelelőkosár, a Serpenyő,

a Pásztor Ökre: puszta csillagok –

lám: barátságunk sem volt igazi,

csak puszta név, s ugyan mi jót hozott?

8

Törékeny bambusz hajlong egyedül,

a Taj-san-ba fúrja gyökereit.

Uram, tehozzád házasság kötöz,

sorsunk mint gyenge ág ölelkezik.

Szabott időre él a kis növény –

kiszabtad együttlétünk perceit:

ezer mérföldre mentél, hitvesem,

köztünk ezernyi hegy meredezik.

A vágy kifáraszt, vénné tesz, gyötör,

mért késlekedsz hát, mért nem jön kocsid?

Búsan nézem a szép orchideát,

mely gyönyörűen tündökölve nyit,

de hogyha nem szedik le idején,

mint őszi fű, lehervad, elvirít...

És mégis, uram, hogyha hű maradsz,

asszony-szolgálód nem lázadozik.

9

Udvaromban egy gyönyörű fa áll,

zöld lombja közt dús virágzuhatag –

lehúzom ágát, virágot szedek

annak, kiért vágy szívembe hat.

Keblem, ruhám virágtól illatos,

s őt mesze vitték végtelen utak.

Ki tudná mégis átadni neki

vágyam s kínom jeléül csokromat?

10

Ott fénylik fent a szép Pásztorfiú,

s a Szövőlány a Tejútnál ragyog:

kitárja karját, mely kecses, fehér,

míg szövőszéke nesztelen forog.

A szövésével mégsem készül el,

mert könnye hullik, eső-mód csorog.

A Tejút vize tiszta és sekély,

a gát közöttük ily csekély dolog,

ám mégis ott van köztük az a víz –

s bár látják egymást, búsak, szótlanok...

11

Kocsim fordítom, fürgén indulok,

utam végcélja messze van nagyon,

s amint szétnézek, látom: dús a lomb,

és szél motoz a tarka pázsiton...

akármit látok, minden, minden új,

hogy is ne jönne gyorsan aggkorom!

Hamar elér virágzás, hervadás,

nem érvényesülsz, csak fiatalon.

Nem élünk addig, mint a fém s a kő,

éltét nyújtani ki tudja vajon?

Elpusztulunk, akár a lomb s a fű.

A dicsőség a legdrágább vagyon!

12

A Keleti Fal hosszú és magas,

messzire fut, sehol meg nem szakad.

Forgószél támad, reszket már a föld.

de a füvek zölden virítanak.

A nyárra hamar ráköszönt az ősz,

s az év is fürgén, gyorsan elszalad.

A Héja Éneke elszomorít,

A Tücsök Dala bánatra ragad.

Te ne gondolj a gonddal, légy vidám –

minek is vernéd bilincsbe magad?

                            \*

Jen-ben és Csao-ban sok szép lány lakik,

s a legszebb arca jáde-halovány,

vékony selyemből szép ruhát visel,

ajtóban ül s dalolgat egymagán.

De szomorú e gyönyörű zene:

zokog a húr, jajong a szép leány,

majd elborong, majd ingén igazít,

majd gondba hullva lépdel tétován:

azt kívánja, hogy fecskévé legyen,

s fészket rakhasson ura házfalán...

13

Elhajtatok a felső kapuhoz,

és bámulom a messzi sírokat:

fent zúg-zizeg a fehér nyárlevél,

a fenyő- és a ciprus-lombozat,

lent pedig a rég-holtak fekszenek

az örök éj vak leplei alatt, –

a Sárga Forrásnál rejtőztek el,

és nem jön rájuk többé virradat.

Mint folyóvíz, futnak az évszakok,

az élet, mint harmatcsepp, elszalad,

s ideje kurta vendégség csupán,

nem éljük túl a követ és vasat.

Évezred rohan évezred után,

s a bölcs is, szent is holtan elmarad:

semmi sem adhat örök életet,

a bűv-szerek is inkább ártanak.

Nincs jobb, mint óbort inni boldogan,

selymeket öltve és brokátokat...

14

Mi elmúlt, napról-napra távolabb,

mi eljő, napról-napra közelebb.

Ha kinézek a város kapuján,

mindenfelé csak sírokat lelek.

És felszántják a sírdombokat is,

ciprus, fenyő tűzön ropog-recseg.

Szél zúg a fehér nyárfa levelén,

s e zizegéstől szomorú leszek,

Bár kis falumban érne a halál!

Hazaindulnék, jaj, de nem lehet...

15

Még száz esztendeig sem élhetünk,

bár vágyunk ezer év körül forog.

Ha rövid a nap, s túl hosszú az éj,

mulassunk éjjel, míg a tűz lobog,

most élvezzünk ki minden örömet –

mért várnánk meg a messzi holnapot?

Csak ostobák kuporgatják a pénzt,

s minden újabb kor rajtuk mosolyog...

Mi nem élhetünk úgy, mint Vang-ce Csiao:

mi nem lehetünk halhatatlanok!

16

Fagyos az év, mikor végéhez ér,

esténként tücsök-panaszt kesereg,

és metsző szél süvít kegyetlenül –

uram valahol úton didereg.

Meleg ruhái nélkül messze ment,

közös ágyunkon magam heverek,

egyedül alszom sok-sok éjen át,

sarcát látnom csak álmomban lehet.

Mondd, kedvesem, mondd, emlékszel-e még,

mikor kocsidra szálltam teveled,

s azt mondtad: mindig néznéd mosolyom,

s mindig vágyol, hogy fogjam kezedet!

Álmomban jössz csak, percre sem maradsz,

nem osztod meg velem fekhelyemet.

Mért is nincs szárnyam, fürge héja-szárny!

Mért nem visznek feléd sebes szelek!

Mesze nézek, szívem csitítgatom,

nyakam nyújtva az útra meredek,

nem lelem helyem, fájdalom gyötör,

kiömlő könnyem cipőmre pereg...

17

Megjött a tél, megérkezett a fagy,

vad északi szelek süvöltenek!

Szomorú vagyok, hosszú hát az éj –

nézem a fénylő csillagsereget.

A hó közepén telihold ragyog,

a hó végére már csak egy szelet:

egy idegen jön ekkor messziről,

az uram küldött véle levelet.

Először izzó vágyáról üzen,

majd távolléte miatt kesereg.

A kis papírt ruhámba rejtem el,

óvom rajta az írásjegyeket.

Uramat híven, szívből szeretem,

de félek, ő ezt sose tudja meg...

18

Messze földről idegen érkezett,

és egy vastag vég brokátot hozott:

szerelmesem ezer mérföldre van,

de szíve ott is énértem dobog.

A brokáton egy szép vadkacsa-pár,

belőle varrok nászi takarót:

örök szerelmi vággyal bélelem,

s szegélyül rajta hűségem ragyog.

Ha már az enyv a lakkal elvegyült,

ki bontja szét e kettős anyagot?

19

Milyen fehéren izzik fent a hold!

Ágyam selyemfüggönyén fény rezeg,

nem hágy aludni gondom, bánatom,

ruhámért nyúlok, lassan felkelek.

A vándor útján sok öröm akad,

de a megtérés a legkedvesebb!

A kertbe lépek, bolygok egymagam,

vágyam panaszolnám, de nincs kinek...

Nyakamat nyújtva nézek messzire,

könnyem ömlik, ruháim nedvesek.

                                  *Tellér Gyula fordítása*

ISMERETLEN KÖLTŐ

EGY HUA-ZSUNG-BELI ASSZONY DALA

Hajuk hogyan összeragadt!

Eltömik a csatornákat.

Csontjaik hogy szétszóródtak!

Békét sehol nem találnak.

Anya kutatja testét holt fiának,

feleség kutatja testét holt urának!

A két csatorna közt támolyogva járnak,

de te, császár, békén lakod palotádat.

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

A „ZENEPALOTA” GYŰJTEMÉNYÉBŐL

A VÖRÖS KÓCSAG

A vörös kócsag

Már a halat kihányta.

Glu, glu, – most mit fal a kócsag?

Lótusz alatt surranót.

Ha nem nyelné úgy a jót,

Akkor nem is okádna,

S mivel tömnénk akkor a tanácsadót?

                                  *Garai Gábor fordítása*

A VÁROSTÓL DÉLRE VÍVNI

A várostól délre vívni,

a várostól északra elesni,

mezőn halni, temetetlen, hollókat etetni.

Madarakhoz szólok:

„Sirassatok minket,

a pusztában haltak mezítlen feküsznek,

ti jöttök temetni málló tetemünket.”

A víz mély, tiszta,

de sötét a posvány,

mennyi derék lovas elpusztult a harcban,

paripáink nyargalásznak, gazdátlan nyihogván.

Építkeznénk házat,

minek délre menni, vagy északra menni?

Nem aratjuk gabonánkat, urunk mit fog enni.

Lehetnénk hű aratók,

jobb urat szeretnénk,

bár akadna jobb vezető emberünk!

Virradatkor támadunk,

este vissza nem jövünk.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

VALAKIRE GONDOLOK

Valakire gondolok,

Délre, ha tengerre nézek.

Ó, mit is adhatok néked?

Teknőchéj-hajtűt, fejéket,

Gyönggyel, jádé-val összerovom,

S jön a hír: csalfa vagy, lélek!

Töröm az ékszert, eltaposom,

Parázson pattogatom,

Hamuját söpröm a szélnek.

Elfeledlek a mai napon,

Ami elmúlt, eltakarom,

Vége, feléd se nézek!

De a tyúk-hang, eb-hang, búsít nagyon,

Mi itt a bizonyos, nem tudhatom.

Fí-fjú, szél fuj, ősz van, ölyv száll magason,

Mi az igaz: kideríti virradatom!

                                  *Nagy László fordítása*

A FÁCÁN-FIÓKA

„Fácán-fióka,

Be szép tarka a tolla!

Szállj, keress kölest, fiókám, fácánnak valót.

Kerüld el az embereket,

Fácán-fióka!”

Szabadon a fácán-fiók fölszáll magosra.

A sárga daru, ha szárnyal,

Meg sem áll ezer mérföldig, onnan néz a porba.

Máskor a fácán-kakas is tyúkja után repdes,

De most fiókáját látja, s fut, fut zokogva:

„Fácán-fióka!”

Ám a kocsi, gyors lovakkal csak száguld tovább,

Királyi sarj útján, felség-szabta úton át,

S a fácán futva, röpülve űzi a nyomát.

                                  *Garai Gábor fordítása*

ÁTKEL A FOLYÓN A KEDVES

Átkel a folyón a kedves,

hulláma testét dobálja,

örvénye mélyre lerántja,

hínárból vetve az ágya.

                                  *Kormos István fordítása*

HALAK JÁTSZANAK

Délre a Folyam partján lótuszlevelet szedek.

De buján libegnek arra dús lótuszlevelek!

Halak játszanak közte, úszkáló vízi-sereg.

Halak játszanak lótuszlevelek árnyán keletre,

halak játszanak lótuszlevelek alatt nyugatra,

halak játszanak délre, lótuszlevelek hűvösén,

halak játszanak lótuszlevelek erdeje alatt északra.

                                  *Kormos István fordítása*

TEMETÉSI ÉNEKEK

1

Reggeli harmat

Felszárad gyorsan a

Harmatok gyöngysora!

Égre száll a fűről, visszahull este oda,

Ha az ember meghal, nem térhet vissza soha.

                                  *Nagy László fordítása*

2

Holtak falva

E holtak falva mely család földje?

Lelkek gyűlnek ide és nincs itt bölcs, nincs ostoba.

Nem riaszt, hogy elragadsz egyszer, Szellemek Ura!

Állhatatlan földi sors úgyse boldogít soha.

                                  *Fodor András fordítása*

KÖLTÖTT A CSÓKA

Nyolcat-kilencet költött a csóka,

Éltek a Csin-család kasszia fáin,

Ó, jaj!

A Csin-családban gonosz fióka

Csinált magának szujjangi íjat,

Íjának húrja csupa olaj-illat.

Balkézbe fogva két nyilat kilőtt,

Két nyíl odaszállt, ahol a madár,

Ó, jaj!

Egyik a csóka begyébe talált,

Meghalt a csóka, lelke a mennybe repült!

Déli hegyek közt nem erre gondolt,

Amikor költeni fészekre ült,

Ó, jaj!

Mért nem hagynak békét a csóka-fiának?

Kis ösvények árnyán mért zúznak avart?

Havas gímet szépet nevel a csangani Park,

Lelövik a gímet, bőre is kiszárad,

Ó, jaj!

Sárga daru szárnya magas égre támad,

Végülis a palotában főzi a fazék.

Halacska a Lo vizében iszapig leszállhat,

Végül mégis horogra kap, jó falat lesz húsa,

Ó, jaj!

Szabva van életünk hossza, hasztalan tűnődünk:

Előbb-e, vagy utóbb lépjünk a végzetes útra.

                                  *Nagy László fordítása*

A SZÉP LO-FU

Délkelet sarkán kel a nap lángja,

Csin-ék házának ragyog a tornya.

Nőtt a családban csodaszép leányka,

Magát a szép lány Lo-fu-nak mondja.

Selyemhernyóknak eperlevélért

Megy a városból déli határba,

Kosarán fűzöld selyemzsinórok,

Kosara örve fahéj-fa ága.

Hajfonatától homloka ormos,

Gyenge fülében holdfényes ékkő,

Selyme virágos, pirkadat-sárga,

Felsőruhája vörösen fénylő.

Bámul a vándor Lo-fu-t ha látja,

Batyuját ejti, szakállát fogja,

Pelyhes legényke Lo-fu-t ha látja,

Gyűri a turbánt elpirosodva.

Szántó-vető a dolgát felejti,

Kapás kapáját ejti a porba,

Feleségével összemarakszik,

aki a szép lányt megpillantotta.

Dél felől fényes uraság nyargal,

Földbe gyökérzik öt lova lába,

Szolgáját küldi: „Tudd meg, e gyémánt

Kinek a dísze, kinek a lánya!”

„A Csin-családból nőtt fel e hajtás,

Lo-fu-nak mondja magát a lányka.”

„Hány évet számlál, tudni kívánom”

„Nem lépett még a huszadik nyárba,

Tizenötön bár, úgy lehet, túl van”

„Uraság kérdi, ügyelj szavára:

Jössz-e, hogy véled elkocsikázna?”

Lo-fu legyintve rákacag nyíltan:

„Ó, uraságod bolondos elme,

Ó, van az úrnak asszonya, drága,

Lo-fu-nak is van férje, sajátja!

Keleten ezer lovas tombol,

Férjem az élen, vezér a férjem.

Uramra könnyen ráismer bárki:

Fehér lovának csikja ében,

Zöld zsinór selyme lovának farkán,

Sárarany kantár lova fejében,

Derekán drága ékköves kardja,

Kardját nem adja tízezerért sem.

Tizenötéves: kerületfőnök,

Húszéves: jár-kel udvari fényben,

Harmincesztendős: neve Si-csung-lang,

Negyvenesztendős: kezén a város,

Neve a nép közt fehéren fénylik,

Oldalszakálla rangot sugároz,

Minisztersége, ruhája: pompa,

Ragyogva jár a hivatalokba,

Hallgasson sorra bár ezer embert:

Mindenki jónak, jelesnek mondja.”

                                  *Nagy László fordítása*

A VAD TIGRIS

Az éhség nem kérdi: ettél-e, vad tigris?

Az este nem kérdi: megtértél-e, madár?

Miért is nem lel vadmadár fészket?

Büszke csavargót, engem mi éltet?

                                  *Fodor András fordítása*

A NYUGATI KAPU

Kilépek a Nyugati Kapun

S lassan, töprenkedve ballagok:

Bizony ma még nem vagyok én boldog,

De meddig várjam a boldogabb napot?

Most kell a vigasság!

Most kell a boldogság!

Szép napra most ragyog.

Minek is aggódjam, minek szomorkodjam?

Egyre csak a jövő évre nem várhatok!

Tüzes bort nyakaljunk,

Jó marhahúst faljunk!

Hisz, aki szívből tud örülni a mának,

Elhagyja azt a gond, elhagyja a bánat.

Az emberi élet nem tesz ki száz évet,

De gondja mindenkor elég ezer évre.

Rövid a nappal, a keserű éj hosszú,

Miért ne gyújtanánk hát fáklyát az éjbe?

Bolygunk, aztán felhőként kell nyomtalan szétfoszlanunk.

Kocsi, ló pusztul; magunkon nem segít más, csak magunk.

                                  *Garai Gábor fordítása*

A KELETI KAPU

Keleti Kapu nyílt.

Elment, haza se jő.

De hazafújta a szél.

Betoppan: a szíve kő.

Üres a korsó: egy véka rizse sincs,

nem lóg az állványon egy ruha se.

Kardot köt, megyen a Keleti Kapura,

de síró asszonya odaáll elibe:

„Nem bánom, más szíve hogyan örül,

hadd üljünk veled az asztal körül.

Nézz fel az ég magasára,

nézz, uram, nézz síró kicsinyeidre!

Ne indulj útra megint!”

„Hagyjatok – felel a férfi. – Megyek!

Így éljek? Vesztettem elég időt.

Maholnap deres hajam!”

                                  *Kormos István fordítása*

LOVA A NAGY FAL ÁRKÁBÓL ISZIK

Zöldell a fű a folyóvíz-parton,

A messzi út jár eszembe folyton.

Tilos gondolnom távoli útra,

Álmomban éjjel őt láttam újra.

Álmomban itt járt, meg is öleltem,

Ébredtem aztán vad-idegenben,

Vad-idegenben, más falu táján,

Lehet, hogy többé sose talál rám.

Égi szelektől fél az eperfa,

Ég hidegétől borzad a tenger.

Magam kedvére térek be máshoz,

Nem kérdi folyton párját az ember.

De vendég jő a távoli tájról.

Hoz nekem kettős, halforma táblát,

Nem eledelnek valók e kártyák,

Írás van köztük selyemlevélen.

Rovását hosszan, térdelve nézem,

Vajon mi rejlik üzenetében?

Még gondolok rá, mit kéne főznöm,

De végül már csak vele törődöm.

                                  *Fodor András fordítása*

BETEG ASSZONY

Ahogy gyűltek az évek, mind betegebb az asszony.

Férjét egy szóra hívta,

beszédét félig sírta;

könnye hullt, észre se vette:

„Árváim reád bízom,

árváim senkise verje,

etesd, öltöztesd őket,

korán meghalnak úgyis,

szavamra visszagondolj.”

A karonülőknek hosszú ruhája nincsen,

ruhabélése sincsen.

Betöm hát ablakot, ajtót,

úgy megy vásárba innen.

Jóbarátra lelt az úton.

Jártányi ereje nincsen.

Az árváknak ételt koldult,

a jóbarátnak sírt-rítt,

nem apadt el a könnye.

„Ne szenvedj véghetetlen!”

Kebléből pénzt vesz elő barátja.

Amint az ajtón belépett,

mind anyját hívta az árva.

Hurcolta őket, tente –

„Már anyátok után mentek!”

Hagyjuk, ne szóljunk többet.

                                  *Károlyi Amy fordítása*

ÁRVA GYERMEK

Rossz árvának lenni.

Az árvát nem védi senki!

Sorsa jaj de bús-keserves!

Midőn még élt apám, anyám,

Hintajuk várt reám,

Szállt velem a négy ló.

De már apám, anyám halott,

Bácsi, néni küldöz adni, venni engem.

Keleten Csi-, Lu-országba,

Kilenc folyó útja fele délen,

Év múlik, míg onnan visszatérek;

Hogy is szóljak, tengernyi bajomról.

A fejembe nyüzsgő tetvek,

Szemem, arcom tele porral.

Hajt a bácsi: készítsek ebédet,

Hajt a néni: lovakat etessek.

Fölmegyek magosra,

Futok föl a csarnokba, meg vissza.

Hull a könnyem, ömlik, mint a zápor.

Zavarnak a kútra kora reggel,

Este térek meg a víz-hozásból.

Kezem csupa seb már,

Lábamon nincs háncs-bocskor se.

Keserves így járni dérben,

Talpamba áll mind a tüske.

Ha onnét kitépem őket, lábikrámba szúrnak.

Így kínlódom egyre.

Mindig, mindig hull a könnyem,

Gyűl keservem sűrű cseppje.

Télre nincs bélelt kabátom,

Nyárra nincsen könnyű ingem.

Nincs öröm az életemben.

Jobb lenne megtérnem ifjan szüleim porához.

Ha tavaszi széltől

Kivirul a zöld rét,

Harmadhóban eperlombot,

Szedünk hatodhóban dinnyét.

Amikor szekérre rakják,

Én szállítom el a terhet.

De jaj, ha a kocsi feldől,

Alig jönnek segítségül,

Csak a dinnyét falják, s végül

Szárát mind arcomba csapják.

Zord nagyon a bácsi, néni,

Jobb ha vágtatok hazáig,

Így is, úgy is büntetés vár:

*Befejező*

A faluban máris harsog a szidalmuk.

Jaj, de szeretnék én levelet íratni,

Jó apám, anyámmal egy földbe nyugodni,

Mert a bácsit, nénit nem soká bírom ki.

                                  *Fodor András fordítása*

A FENYŐ

Magasba nyúló déli hegy ormán

Fenyők, ciprusfák merednek sorba.

Felső águk a kék eget éri,

Tíz ember kell, hogy törzsük befogja.

Egy ácsgerenda eltört Lo-jang-ban.

Fenyők zokognak sorsukra várva.

Fejsze, fűrész vág fenyő tövére,

Kelet-nyugatnak ledől a szálfa.

Kocsira téve Lo-jang-ba vitték,

A palotához vitték a szálfát.

Keserűn sóhajt mind, aki látja,

Melyik hegyen nőtt – kérdik – e szép törzs.

Ki tudja majd ezt jól megfaragni?

Nem tudja más, csak Pan Lu-ból Kung-su.

Bevonták végül bíborszín lakkal,

Beáztogatták szagos anyagba.

Állt egy fenyő a déli hegy ormán,

Most palotában tetőgerenda.

                                  *Fodor András fordítása*

A MEGELÉGEDÉS DALA

Nincs még itt a boldogság ideje.

Szűk, hegyi ösvény-korunkban

Száz bánatban botladoztam.

Nincs gyógyír a bú-bajomra,

Egymagamban szomorkodom.

Nézem Észak sark-csillagát;

Pirkad már, a hold eloson,

Jön a gond, rádől szívemre,

Ugyan ki ismerne engem?!

Körülfogtak bánatok, félelmek,

Sosincs nyugta háborgó szívemnek.

Testtelen a baj s szerencse.

A régiekre emlékszem:

Nem hivatalban, – a réten

Fáradtak; hisz én is éppen

Ezt tenném, hogy békét leljek.

Megszólnának, mint izgágát,

Tartsam meg hát „dicsőségem”?

Késő-őszi hideg szélben

Belépek a kék tengerbe,

Szívem itt sem lel nyugalmat.

Ruhám fogva nézem az éj

Egén Észak Serpenyőjét.

Rámragyog a Tejút lágyan:

Nem kell tisztség; egy a vágyam:

Szolgálni két jó szülőmnek –

Szívemről szóljak-e többet?

Siker, kudarc az Ég dolga,

Igaz bölcs nem sírdogálhat,

Jobb a tett, mint a búbánat.

Boldog a nyugodt szegénység,

S ki – mint Csuang-ce tanítja –

Hírnevet nyer, az dicsőn megy

Ce-hsziával vándorútra.

De kétszer bölcs, ki hivatalt

Hágy el; híre ezer őszt él.

Igyál bort, táncolj, dalolj hát,

Boldogsággal mért törődnél?

bámuljuk a napot, holdat,

S napok, hónapok peregnek.

Mit tesz világi kudarcunk

Lét s nemlét talánya mellett?

Ostobák, kik gyűjtögetnek,

Akik tékozolni félnek.

Kövön-csiholt szikra lobban –

Meddig tart az emberélet?

Mulatozzunk hát, szívünket

Száz szórakozás vidítsa.

Éljünk békén önmagunkkal:

Ez a hosszú élet titka.

                                  *Garai Gábor fordítása*

SZOMORÚ DAL

Szomorú dalhoz közel a sírás,

A hazatérés közel a honvágyhoz.

Szülőhelyemre gondolok egyre,

Ábrándom súlyos fájdalommal páros.

Hazamennék, de emberem nincsen,

Csónakom sincs, hogy vágjak a folyónak,

Kimondhatatlan gond a szívemben,

Érzem: a kerekek bennem forognak.

                                  *Nagy László fordítása*

A RÉGI ÉS AZ ÚJ FELESÉG

Gyerekáldás-fűért elindult a hegyre,

volt férjeurával találkozott szembe.

Ő, letérdelve, urát kérdezte:

Az új asszonyban hogy telik kedve?

„Az új asszonynak beszéde édes,

de mint a régi, nem olyan drága,

lehet az orcája éppoly szépséges,

de bizony más a keze-járása.”

„A főkapun jött be az új asszony,

hátsó ajtón ment a régi asszony.”

„Az új asszonynak szövése sárga,

tiszta fehéret szőtt az a régi,

ez sárgából sző négy véget egy nap,

öt vég fehéret szőtt az a régi;

szebb volt a fehér, mint most a sárga,

hát bizony jobb az újnál a régi.”

                                  *Weöres Sándor fordítása*

RÉGI DAL

Orkános őszben fáj a szívem.

Fáj, ha kimegyek,

Fáj, ha bemegyek.

Ember a trónon nem sír sosem?

Ember-e, aki nem kesereg?

Fejemet őszi dér veri meg,

Ó, a *hu-*föld is csupa vihar,

Zúgnak a szálas rengetegek.

Távolodsz tőlem, honi vidék,

Naponta tágabb ruhám, övem.

Mondhatatlan e keserűség,

Bennem forog a kocsikerék!

                                  *Nagy László fordítása*

CSIAO CSUNG-CSING FELESÉGE

Délre szállt a páva,

öt holdon bolyongott erre-arra.

„Tizenhárom évesen szőni tudtam,

tizennégy évesen varrtam,

tizenöt évesen gitároztam,

tizenhat évesen verset énekeltem,

tizenhét évesen asszonyod lettem,

azóta keserű és bús a kedvem.

Mandarin voltál a kerületben.

Adott eskümet meg nem szegtem.

Rabszolganőd üres szobában:

az örök napot ritkán láttam.

Kakasszókor már szövőszékbe,

munkám benyúlt a késő éjbe.

Három nap szőttem öt tekercset,

mégse voltam anyád kedvére.

Nem volt lassú a kezem szövése,

de asszony-sorsom egyre bajosabb lett.

Anyád hajszolását nem viselhetem,

úgyse tehetnék kedvére sosem.

A nagyasszonnyal szólhatnál már most,

küldjön haza apámhoz-anyámhoz.”

A mandarin e beszédet hallva

felment anyjához a csarnokba:

„Fiadnak szerencsés jelre van szüksége,

szerencséje a felesége.

Összefűz közös párna, gyékény,

még a föld alatt is tart hűségünk,

Együtt szolgálunk két-három éve,

nem kis idő, mit átvesződtünk.

Egyenes a lányod viselkedése,

miért bánsz ily mostohán véle?”

Felelt az anyja:

„Egetverő együgyűség!

Illendőséghez nem ért az asszony,

csupa konokság, önfejűség.

Iránta már csak haragot érzek,

szabadítson meg tőle az ég.

A keleti család nemes leányát

Lo-fu-nak hívják; tartsa az ég!

Sajnálatra még nem lelte párját:

anyád tüstént megkéri néked,

máris elűzheted a mostanit,

ne maradjon tovább a feleséged.”

Fia egyenes törzzsel térdelt,

tisztelettudón anyjához így szólt:

„Ha most elküldöm ezt az asszonyt,

az életben már nem kell másik.”

Ahogy az anyja ezt meghallotta,

nagyot csapott a zsámolyára:

„A kis fiú már senkit se tisztel?

Hogy kelhetsz menyem oltalmára?

Most már kegyes türelmem vesztem,

nem hajlok fiam bolond szavára.”

A mandarin elnémult, nem szólt,

földig hajolt, ment szobájába.

Beszélni kezdett asszonyához,

elcsuklott hangja bánatába;

„Nem jószántamból űzlek el,

de anyám kényszerít.

Haza kell térned, míg elintézem

a kerületem ügyeit.

De nemsokára visszatérek

és ígérem, újra visszaveszlek.

Nem szabad ezt szívedre venned.

Ügyelj: szavam sose feledjed.”

Az ifjú asszony így felelt:

„A zűrzavarnak vessünk véget.

Tél eleje volt hajdanában,

hogy lábam kaputokba lépett.

Híven szolgáltam a nagyasszonyt,

merszem se volt, hogy ellentmondjak,

pihenőm éjjel-nappal munka,

annyi dolog, hogy megszakadjak.

Rossz szót nem szóltam. Megadóan

szolgáltam anyádnak és néked.

Most, tűzhelyemtől elkergetve,

hogyan higgyem, hogy visszatérek?

Hozományom sok selyemköntös,

rajtuk hímzett füvek, virágok,

piros-selyem ágyfüggönyök,

négy sarkukban kis illat-zsákok,

ládám, dobozom hatvan-hetven,

zöld-selyem zsinórral beszegve,

minden darabom más és más volt,

nem akadt két egyforma közte.

Silány ember vacka is hitvány,

utódomnak meg nem felelhet:

kótyavetyéld el portékámat;

szívünk, mint mostan, nem lesz már egy.

Majd csak megbékülünk idővel,

ha társ társat nem is feledhet.”

Épp kelt a nap, kakas rikoltott,

az ifjú asszony már talpon volt,

felvette hímezett szoknyáját,

benn négyszer-ötször fel-alá járt.

Selyemtopánt húzott lábára,

teknőchéj-hajtű a hajába.

Omló öv került csípejére,

holdfény-függőt tűzött fülébe.

Ujjai finom hagymaszárak.

Fest kárminvörös ékkő-szájat.

Kecses-finom apró lépése,

páratlan tartása, szépsége.

Indult búcsúzni a csarnokba.

A nagyasszony nem tartóztatta.

„Régen, amikor kislány voltam,

barbár faluban nevelkedtem,

sose kaptam jó nevelést,

a ti házatok lánya így nem lehettem.

Pénzt, selymet nékem sokat adtál,

de korholásod, kergetésed

nem bírom. Most, hogy anyámhoz visszatérek,

nagy fáradság szakad rád, félek.”

Sógornőjéhez fordult aztán,

megannyi gyöngyszem, könnye pergett:

„Új asszonyként hogy idejöttem,

kis sógornőm még apró gyermek,

most pedig, hogy elkészülődöm,

te is akkora vagy már, mint én.

Szorgos szívvel gondozd anyádat,

bátyád, rokonod támogassad.

Hetedik hónap hetedik napján,

ne feledkezz meg rólam ünnepnap.”

Azzal kilépett, kocsira szállt,

száz úton s tovább hullt a könnye.

Előre-rúgtatott a férje,

az asszony kocsija meg csöngve

hátul maradt, a csengők bongtak,

így értek a nagy hadi-útra.

Ura itt kocsijához lépett,

fejét lehajtva súgta fülébe:

„Esküszöm, soha el nem hagylak,

rövid időt töltesz csak otthon,

míg hivatalos úton járok.

De esküszöm, hogy visszatérek,

eskümet soha föl nem bontom.”

Így válaszolt az ifjú asszony:

„Mélyen megindít a szerelmed.

Ha te valóban így gondolsz rám,

éjt-és-nap várom visszatérted.

Légy te, uram, hatalmas szikla,

én meg folyondár körülötte,

sás-fonalam selyem-erős,

az ingó sziklát körülszőtte.

Odahaza apám és bátyám

természete dörgő, kegyetlen.

Félek, nem hagyják kívánságom,

szavuk sebet éget szívemben.”

Egymás kezét szorítják hosszan.

Két szív még egyszer összedobban.

Hogy hazaért a szülői házba,

nem volt illendő a fogadása:

anyja két kezét összecsapta,

nem hitte: lánya így jő vissza.

„Tizenhárom évesen szőni tudtál,

tizennégy évesen varrtál,

tizenöt évesen gitároztál,

tizenhat évesen illőn viselkedtél,

tizenhét évesen férjhez mentél,

ha szóltál, esküt meg nem szegtél.

S most minden hiba, vétség nélkül

így jössz haza, nem is kisérnek?”

„Röstelli magát, anyám, Lan-cse,

de lányodban nincs semmi vétek.”

Jajgatott anyja bánatában.

Alig volt néhány napja otthon,

egy nagyúr közvetítőt küldött:

„A nagyúr harmadszülött sarja

oly szép, a földön párja nincsen,

tizennyolc-húsz esztendős éppen,

sokhoz ért gazdag tehetsége.”

Lányához ekkor így szólt anyja:

„Te lehetnél a felesége.”

Ám a lánya sírva felelte:

„Amikor Lan-cse hazaindult,

férjem könyörgött, esküt tettünk,

hogy el nem válunk, amíg élek.

Most szerelmes szavamat szegjem?

nem lenne helyénvaló, félek.

Az ajánlatra nem-mel felelnék,

tán később beszélhetnénk róla.”

A vőfélyhez az anya így szólt:

„Csekélységünknek van egy lányunk,

épp most tért vissza otthonába,

nem volt jó néki ura háza,

hogy felelne meg ily nagyúrnak?

Jó lenne másutt háztűznézni,

Nem egyezhetünk e házasságba.”

A vőfély ment, s a megyefőnök

máshoz fordult s az így tanácsolt:

„A Lan családnak is van lánya,

s örökösen viselik rangjuk.”

Ám a nagyúr tervét nem hagyta:

„Ötödik fiam még nem házas,

nevében most te közvetítsél,

te és a jegyző szép szókat ejtsél.”

Így beszéltek a vőfélyek:

„A helytartó fia nemes ifjú,

a lányotokkal frigyre lépne,

ezért küldött a házatokba.”

Az anya köszönetet mondott:

„Lányom már előbb esküvést tett;

én, öreg asszony, mit tehetnék?”

Ám a bátyja, hogy ezt hallotta,

szívében nagy haragra gerjedt,

húgával ily beszédbe kezdett:

„Amit tervezel, az lehetetlen!

Előbbi férjed hivatalnok,

most meg elvenne nemes ifjú:

a két frigy közt ég s föld különbség,

az utóbbi rád nagy dicsőség.

Ha elveted e tisztességet,

ugyan ki ad majd otthont néked?”

Lan-cse lehajtott fővel szólott:

„Bátyám szava igazat mondott.

Férjem szolgálni búcsút vettem,

de fele útról visszajöttem.

Meghódolok bátyám eszének,

saját fejemmel hová is érek?

Bár első urammal kötés fűz össze,

hogy eggyek legyünk, a sors nem szánja.

Ezért követem kívánságtok,

belenyugszom e házasságba.”

A vőfély urak felálltak, mentek,

„úgy legyen”, bólintottak,

urukhoz tértek, beszámoltak:

„Véghezvittük, amit ránk bíztál,

jól beszéltünk, sikerrel jártunk.”

Ahogy az úr ezt meghallotta,

szívében nagy-nagy öröm támadt,

a naptárt elővette nyomban,

kijelölte, hogy még e hónap

utolsó napja lesz szerencsés.

„A harmincadik nap szerencsés,

ma már huszonhetedik nap van,

rendezhetjük a lakodalmat.”

Beszéltek még, s már csomagoltak,

szorgoskodtak, mint szélfújt felhők;

zöld kismadár-csónak fehér darvakkal,

négy sarkán sárkány-zászlók, lengők,

követték a szél mozdulását.

Arany-kocsik jáde-kerékkel,

toporzékoló tarka mének

függő dísszel, arany nyereggel.

Kiadtak három millió papírpénzt,

átkötve mind selyemzsinórral.

Mintás selymek, több-száz tekerccsel,

piacon vásált ritka-sok hal.

Négyszáz, vagy ötszáz lakodalmas

a tárt kapun nyüzsögve indult.

Az anya így szólt leányához:

„Levelet írt a megyefőnök,

magával visz már holnap reggel;

mért nem készíted még ruháid?

A dolgot most már meg ne gátold.”

Lánya csak zokogott és nem szólt.

Kendőjét szájához szorítva,

úgy folyt a könnye, mint csapolt bor

Felkapta üvegdíszes székét,

ablak elé, a kertbe tette.

Balkezében a varrószerszám,

jobbkezében tüll s damaszt kelme.

Reggelre kész a hímzett szoknya,

estére fátyol-selyem inge.

Hogy napnyugtakor besötétült,

a kapu elé állt ki és sírt.

Amint ezt férje meghallotta,

szabadságot kért, jött nyargalva.

Hogy mérföldnyire közelített,

vele-egy lova felnyerített.

Hangját az asszony megismerte,

már húzta cipőjét sietve,

vágyón nézett a messzeségbe,

tudta, hogy közeledik férje.

Kezét a ló nyergére tette,

szívét sóhajtás repesztette:

„Mióta, uram, tőled váltam

– a sorsunk kiszámíthatatlan –

az történt, amit nem akartam,

az, amire e sem gondolhattál.

Apám, anyám és édes bátyám

kemény szóval kényszerítettek,

hogy egy másikhoz férjhez menjek,

visszatértedben nem hihettek!”

Ekként válaszolt régi férje:

„Följebb-léptedhez sok szerencsét!

A szikla most is mozdulatlan,

egy ezredévig meg se moccan;

a folyondár, mi ráfonódott,

egyetlen éjjel szétoldódott.

Te majd emelkedsz napról-napra

s én magam süllyedek a Sárga Habba.”

Urának így felelt az asszony:

„Mi súgja néked e rossz szókat?

Te sem akartad, uram, én sem,

kényszernek engedtünk mindketten.

Majd viszontlátjuk egymást újra

a Sárga Forrás vizénél lenn.

El ne feledd, hogy most mit mondtam.”

Kezet fogtak, az útjuk elvált,

más-más otthonba hazatértek.

Elmondhatatlan szomorú, ha

élők halálra-szántan válnak.

Tudják: ha búcsúznak a naptól,

nincs erő, melytől újra támad.

A hivatalnok hazatért,

fölment anyjához, üdvözölte:

„Kegyetlen északi szél zúg ma,

csavarja a csemete-fákat,

dér dermeszti az orchideákat.

Besötétült a nap fiadnak,

félek, ezután magad maradsz majd.

Ha nem jót tervelek,

a szellemeket ne hibáztasd.

Életed legyen Déli-Hegy bérce,

minden tagod egyenes szálfa.”

Ahogy ezt anyja meghallotta,

könnyeit záporként hullatta:

„Nagy családnak vagy, fiam, tagja,

tisztséget viselsz, jól haladva,

asszony miatt te el nem veszhetsz.

Magas és mély nem keveredhet.

A keleti család lánya

a város legszebb virágszála,

anyád számodra őt megkéri,

egy nap se kell és elintézi.”

Fia földig hajolt és elment,

sóhajtva járkált a szobában,

tervet kovácsolt, meg-megállott,

megint csak az ajtóhoz fordult,

mind-hevesebb lett szorongása.

E napon marhák, lovak bőgtek.

Lakodalmas sátorba lépett

az ifjú asszony alkony-árnyban.

Már minden csendes, minden alszik.

„Életemnek bizony ma vége,

lakóhelyét hagyja a lélek.”

Szoknyáját, cipőjét lehúzta,

bevetette magát a tóba.

Ahogy ezt férje meghallotta,

tudta: örök időre válnak;

az udvar fái alatt bolygott

s felhurkolta magát egy ágra.

Egy-sírba hangolták el őket

a Virág-hegy virágos alján,

kelet- s nyugatra fenyő, ciprus

s vutung-fa nőtt a párnak halmán.

Fölöttük tetőt fontak ágak,

a levelek összevegyültek,

lombsátor alá madár szállott,

egy jüan-jang-pár odafészkelt,

egymással szemben egymást hívják

éjjel, ötödik vigyázatkor.

Megáll és hallgatja a vándor,

az özvegyek gyorsan tovalépnek.

Emlékeztető az utódnak:

példájuk sose feledjétek.

                                  *Károlyi Amy fordítása*

TIZENÖTÉVESEN KATONÁNAK VITTEK

Tizenötévesen katonának vittek,

Nyolcvan is elmúltam, hogy hazaengedtek.

Szorongva kérdem falum elején:

enyéim közül még ki él?

Az ott a házad –

A kutyaólnál vadnyulak tanyáznak,

a fenyők nőnek, a sírok süppednek,

a gerendák közt fácánok röpkednek,

Az udvaron vadon kinőtt a rizs.

Papsajt tenyész még a kút körül is.

Török egy kis rizst; szedek egy marok

papsajtot, levest abból habarok.

Rizs is, leves is egy-kettőre megvan.

De hol akárki, hogy vele megosszam?

Kelet felé tekintek; köntösöm

elejét könnyel öntözöm.

                                  *Illyés Gyula fordítása*

CAO CAO

TEMETÉSI ÉNEKEK

Harmat a levélen

A Han-háznak húsz császára volt már,

hivatalnoka mind csupa kontár,

otromba majmok, süveggel, övvel,

csöppnyi tudással, hatalmas tervvel.

Tibláboltak csak, nem határoztak,

s vadászaton úr nélkül maradtak;

fehér szivárvány fúrt a napon át,

de már rég gyűltek a baljós csodák.

Rabló ragadott kormányfogantyut,

urát megölte, székvárost földúlt,

a trónt megfogta és feldöntötte,

ősök templomát porig égette.

Kivándorolt a nép, ment nyugatra,

vánszorgott jajjal-kínnal zokogva.

Látok Lo-jang-ban roskadt tetőket,

és Vej-ce módján gyászolom őket.

A holtak falva

A hágótól keletre Igazság Bajnokai

hadat támasztottak, büntetni lázadókat;

alighogy összegyűltek a Szövetség Gázlónál,

szívükben Hszien-jang székvárosban voltak.

A had együtt volt, de ereje szétszórt,

tétovázva mentek, mint a vadlibák,

hatalomért marakodtak,

egymást irtották.

a Huaj-tól délre az Ifjabb fölvette a császári címet,

északon is kifaragták a császári pecsétet;

örökké páncélban tetves az ember,

tízezer hős csúfos martalék lett,

csontok fehérlenek szerte a mezőn,

ezer mérföldön kakas nem kiált,

száz emberből egy ha életben maradt –

emlékezve, szívem nem győzi bánatát.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

ÁLDOMÁS

Igyunk és gondoljunk

Nagy Béke korára:

nem kiáltoz őr a kapuknál,

bölcs és rátermett az ország királya,

hűséges minden nemese, szolgája,

engedékenyek a szertartások,

s népnek nincs oka patvarkodásra,

kilenc évre valót ad három esztendő,

telve az ország minden magtára,

ősz vének hátukon terhet nem cipelnek,

bőséges zápor száll a határra,

minden termésnek dús aratása,

összeterelik a harci lovakat,

hadd jusson a mezőre trágya,

minden hivatalnok, apraja-nagyja,

szerető gonddal néz a lakosságra,

balgát félretol, bölcset fölemel,

neveli népét mint atya és bátya,

szertartás, törvény megsértésekor

tekintettel vannak a tett súlyára,

útszélen nem szednek hulladékot,

a börtönök megüresednek,

téli ünnepkor nincs gond bírákra,

élnek nyolcvan-kilencven évig,

mindenki fölhág az aggkor csúcsára,

fűre és féregre is száll az erény áldása.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

GYORS DAL

Borozgatva, dúdolva is

mily rövid az emberélet!

Olyan, mint a harmat reggel;

ó, jaj, elhagynak az évek.

Ki szomorú, bármi nehéz,

gondját űzze el vidáman.

S hol találni feledésre?

Legjobban Tu Kang borában.

Diákruhád gallérja kék,

messze mentél tőlem nagyon.

Barátságunkra gondolok,

s a nevedet mormolgatom.

Erdőn szarvas hívja társát,

ha zamatos fűre akad.

Ha hozzám jössz vendégségbe,

muzsikával vidítalak.

A vakító holdkorongot

hogyan téphetnék le kezek?

Bánatom belülről fakad,

kiirtani azt se lehet.

Tudom, megjársz minden utat,

s eljössz vigasztalni engem.

Évek után szót váltunk majd,

hogy jóságod emlegessem.

Holdfényben, csillaghomályban

hollók, szarkák szállnak Délnek.

Háromszor is megkerülik

a fát, melyen pihennének.

Hegy nem bánja, ha növelik,

víz nem bánja, hogyha mélyebb;

önzetlen leszek, mint Csou-kung,

s eljönnek hozzám a népek.

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

A HIDEG

Északra megyek, a Taj-hang hegyre,

nehéz út! És a csúcs oly mesze még!

Juhbélként kanyargó ösvényeken

eltörik egyre a kocsikerék.

Micsoda kopáran állnak a fák!

Búskomor északi szél fúj éppen.

Szörnyeteg medve guggol előttem,

tigris és párduc üvölt útszélen.

A völgyekben embert alig látni,

hózápor fedte be a vidéket.

Sóhajtozom, vissza-visszanézek,

s megrohannak a régi emlékek.

Szívem elszorul a hosszú úton,

mert visszavágyom, haza, Keletre.

Mély folyók hídjai elpusztultak,

tanácstalanul kóborlok egyre.

Eltévedek, s a régi út sehol,

szállástól messzi érek az éjhez.

Vándorlok, nap-nap messzebb hazámtól,

ember és lova egyszerre éhes.

Zsákkal a hátamon rőzsét gyűjtök,

jeget lékelve főzök ebédet.

Búsan gondolok egy régi versre,

s szomorúságom jajszóra késztet.

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

KIVONULÁS AZ ÉSZAKKELETI KAPUN

Vadludak húznak túl a határon,

ember nélküli északi tájra,

szállnak tízezer mérföldön által,

aztán megállnak sorakozásra.

Télen a déli rizsföldön élnek,

tavasszal újra északra térnek.

Ördögszekér a földön gurulva,

széltől ragadva röppen magasra,

régi gyökérről tőben szakadva,

– tízezer év száll – sose tér vissza.

Mi lesz énvelem, hadbamenővel?

mikor hagyhatom a négy égtájat?

harci lovakra a nyereg ránőtt

és testünkre a páncél-ruházat.

Elér bennünket öregség terhe,

mikor térhetünk szülőföldünkre?

Szurdokban szúny az isteni sárkány,

vad tigris magas hegygerincen jár,

róka ha meghal, dombjára pillant –

hogy is felednénk az otthonunkat?

                                  *Weöres Sándor fordítása*

A TEKNŐSBÉKA SOKÁIG ELÉL

Hosszú életű a teknős,

mégis eljő a halála.

Ködre is leszáll a sárkány,

végül nyugszik porrá válva.

Gebe fekszik istállóban,

de mérföldre viszi vágya;

hősnek, élte alkonyában,

töretlen a lelke szárnya.

Hogy mikor ér baj, szerencse,

nem csupán menny adománya:

aki őrzi szív-békéjét,

öröklét a hozománya.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

A TENGERT NÉZEM

Keletre, Csie-si-ig megyek,

nézem, nézem a nagy vizet.

A víz, az ár hulláma száll,

felszöknek vad sziget-hegyek.

Avarrá itt a lomb enyész,

százféle fű dúsan tenyész,

az őszi szél fütyöl, zenél;

hatalmas a hullámverés.

Ég vándora, a Nap s a Hold,

e tengerár szülötte volt,

a csillogó Csillagfolyó

az ég felé innen hajolt.

Ó, boldogság, ó, legnagyobb!

A becsvágyó ekként dalolt.

                                  *Orbán Ottó fordítása*

CAO PI

JEN-BELI DAL

Sír az őszi szél és újra csontig dermeszt a hideg,

dér villog, a fák árvák, és elfonnyadnak a füvek;

vadlibák Délnek húznak, fecskék búcsúznak s megjönnek,

messze élsz, s ha rád gondolok, szívem bánat lepi meg.

Hogyha vissza akarsz jönni, s házad, hazád szereted,

mért bolyongsz hát messze földön, nézve idegen eget?

Árva asszony, nyomorult s hű, őrzöm én fekhelyemet,

érted gyötör csak a bánat, felejteni nem merek,

könnyem ömlik hívatlanul, ruhámra könnyár ered.

Lantomon a húrt pendítem, halk, szomorú hang pereg,

dalt dúdolok, sokáig már nem bírom ki nélküled.

Ezüstös hold halott ágyam beragyogja, este lett,

A Tejút nyugatra hajlik növő éjszaka felett,

Pásztorfiú s a Szövőlány csillagképe rám mered.

Mit vétettél, hogy a Tejút választ el már két szívet?

*Csukás István fordítása*

ELMARADT TALÁLKA

Reggel lánnyal volt találkám,

s este már, s ő még sincs sehol.

Tálban áll a finom étel

s érintetlen a drága bor.

Hírhozója madárként jön

s szól: a Kedves nem jöhetett.

Buzgón orchideát szedek,

majd kasszia-ágat kötök.

Hiszen nincs itt, a díszeket

mit kötöm, mint eszeveszett?

Nyomodon hát merre menjek?

Bár a Tengerig vezessen!

S mint varázslat szól csendesen:

néked hoztam e gyöngyöket...

Teszek-veszek közömbösen,

nézem a távoli eget.

Nem jött a lányka, a drága,

s mi hasznom? Mért várjam? Minek?

                                  *Csukás István fordítása*

DE JÓ LENNE!

Hegyre páfrányt szedni megyünk,

éhség gyötri éjszakánkat.

A völgyekben szél fúj egyre,

köntöseink dérben áznak.

A vadfácán csapatban él,

a majmok is együtt járnak.

Vágyva nézünk hazánk felé,

és torkunkig nő a bánat.

Hegyeknek van meredélyük,

és van ága minden fának.

Mért nem tudja senki ember,

hogy honnan jön a búbánat.

Vendégség csupán az élet,

mért legyünk örökké búsak?

Ha nem vagyunk most boldogok,

napok s évek mind elfutnak.

Folyó víz mesze rohan,

hajó úszik a közepén.

Bukdácsol a hullámokon,

idegenben, akárcsak én.

Megugratnám jó lovamat,

fedne szép prém, meleg kelme.

Elvágtatnék, meg nem állnék,

bánatom is szünetelne.

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

VÖRÖS FELHŐ REJTI A NAPOT

Vörös felhő száll a napra,

szivárvány függ fejem felett.

Völgybe futnak a patakok,

elrepülnek a levelek.

Egy eltévedt, árva madár

fel-felzokog a felhőkben.

Mihelyt megtelt, már fogy a hold,

s virág sem nyit már előttem.

De azzal, mi régen elmúlt,

ugyan minek is törődjem!

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

DAL

Egyforma a világ, s nem változik mi sem,

sang-liu-tien.

Gazdag ehet jó rizst, húst fejedelmien,

sang-liu-tien.

A szegény moslékot, bőrt rág, s azt se igen,

sang-liu-tien.

Vajon a szegények sorsa miért ilyen?

sang-liu-tien.

Magas egektől függ, hogy életünk milyen,

sang-liu-tien.

Panaszkodnak ennek-annak,

de kire haragudhatnak?

sang-liu-tien.

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

A LÓTUSZ-TÓ

Hintón hajtatok az éjszakába,

kocsikázni a Nyugati Kertbe.

Kettős csatorna öntözi földjét,

mesebeli fák állnak mellette.

Toll-baldachinom súrolja gallyuk,

s koronájuk fenn ring a felhőkben.

Hirtelen szél jön, meghajtja hintóm,

felröppennek a rigók előttem.

Veres udvara fénylik a holdnak,

felhőn csillognak át a csillagok.

Sugárzás ömlik szerte az égből,

az öt szín milyen vidáman ragyog!

Sorsunk nem Szung vagy Csiao víg sorsa,

örök tündérré ki is lehetne!

E séta szívem-lelkem vidítja,

így őrzöm magam hosszú életre.

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

KÉT VERS

1

Végtelen hosszú ez az őszi éj,

heves és hideg az északi szél.

Álmatlan szemmel forgok ágyamon,

kabátom veszem és sétálgatok.

S mivel túl hosszú ez az éji út,

ruhám egyszerre harmat-áztatott.

Folyóra bukkan lesütött szemem,

felnézek: fényes, fehér hold ragyog.

Elhalványult a Tejút nyugaton,

itt-ott még látni egy-két csillagot.

Mily szomorúan cirpel a tücsök,

dél felé száll magános vadliba.

Ezer bánatos érzés rám rohan,

és szüntelenül vonszol, vonz haza.

Szállnék, de szárnyat hol leljek, s hogyan?

Folyón kelnék át, de nincs rajta híd.

Állok a szélben búsan, hosszasan,

érzem: a szívem kétfelé törik.

2

Egy szálló felhő északnyugaton

kocsi-baldachinszerűen lebeg.

Égi sétára nem jó alkalom:

magával ragad forgó fergeteg.

Délkelet felé kerget, kavarog,

megállok itt éppen Vukuj felett,

ámde Vukujban idegen vagyok,

e tájon soká mit kereshetek?

E dolgot többé nem emlegetem,

az emberektől fél az idegen.

                                  *Károlyi Amy fordítása*

A CSING-FOLYÓN

Hosszú folyón fut a szögletes komp,

könnyedén siklik, habon bukdácsol,

ár közepén húrt pengetve zengek,

hangokba árad szomorúságom,

hangja behatol uram szívébe,

lelkére száll a bánatos álom.

A sebzett szív mit gondol, ha lángol?

jó volna mélyebb szerelmed látnom,

bár változhatnék fácánmadárrá,

várna rám erdő északi tájon.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

AZ ÖZVEGYASSZONY

*– Barátom, Zsuan Jü, korai halálával bánatba döntötte*

*feleségét, aki most özvegyen él; neki írtam e verset –*

Deres harmat takarja be

már a rétet,

sűrűn hulló falevelek

raja széled.

Felhők között vadliba rí

kedvesének

s cikázik a fecskék szárnya:

hazatérnek.

Bánat üli meg lelkemet,

s ahogy nézek,

egy perc alatt leszáll a nap:

máris éj lett.

Rád gondolva virrasztom át

az estéket,

s egy éj során lelkem tízszer

el-eltéved.

Szomorúan álldogálok,

fel-felnézek:

átvonul az égen a hold,

csillagfények,

ám hiába nyújtom nyakam,

hazatérek.

Szánom magam, hogy ily árván,

magam élek,

bár meghalnék, mily szívesen

követnélek!

Ilyen kínban hogy viselném

e bús létet!

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

LEVÉL VU CSE BARÁTOMNAK

A második hó harmadik napján írom.

Az évek és hónapok gyorsan múlnak. Amióta elváltunk, máris eltelt négy esztendő. A régi dalban a keleti hegyek vándora csak három éve nem látja övéit, mégis a távollét hosszúsága miatt panaszkodik; hát még az, aki ennél is régebben van távol barátjától, hogyan tudná vágyódását magában tartani! Levelek is hiába jönnek és mennek, még ezek sem oldhatják meg bánatom kötését.

Az elmúlt évek járványos betegsége sok rokonunkat s régi barátunkat döntötte pusztulásba. Hszü Kan és Csen Lin, Jing Jang és Liu Csen egyidőben haltak meg. Hogyan is tudnám elmondani, mennyire fáj! Ó, azokban a régi napokban, közös kóborlásaink és együtt lakozásunk idején, amikor útnak indulván egymás mellett haladt a kocsink, otthon maradván pedig egymáshoz ért a gyékényünk, ó, azidőben hogy is váltunk volna el egymástól akár csak egy pillanatra is! Valahányszor csak körbe járt a boros serleg, s megszólaltak a citerák és fuvolák, mi felvidultunk a bortól, megforrósodott a fülünk, felvetettük pillantásunkat az ég felé, és költöttük a verseinket. Akkortájt nagy gondtalanságunkban nem is tudtuk, hogy boldogok vagyunk. azt mondogattuk, hogy sorsunk százéves életre rendelt bennünket, s így örökké együtt maradhatunk. Ki gondolt volna arra, hogy alig néhány év múlva elpusztulunk csaknem valamennyien? Most is, amint erről beszélek, fájdalom hasít a szívembe.

Nemrégiben összegyűjtöttem négy elhunyt barátunk hátrahagyott műveit, s valamennyit egy könyvben egyesítettem. Amint most családi és személyi nevüket olvasom, az bizony már csak szellemek névsora. De amint visszaemlékezem hajdani kóborlásainkra, most is megjelennek lelki szemeim előtt; hiába tudom, hogy mind a négyen porrá lettek már. Mit is mondhatnék még! Ha szemügyre veszem a régi és a mai kor íróit, azt látom, hogy sokan voltak, akik nem törődtek magatartásuk apró mozzanataival, s kevesen, akik híressé lett tisztaságukra támaszkodva, szilárdan meg bírtak állni a világban. Nos, közülük egyedül Hszü Kan-nak volt tulajdona a belső nemességre támaszkodó külső szépség, csak az ő szíve volt teljesen nyugodt, mentes minden vágytól, csak benne volt hajlandóság követni a Csi-hegyekbe rejtőzött férfiú, Hszü Ju példáját. Róla valóban elmondhatjuk, hogy a külső és belső szépséget harmonikusan egyesítő, kiegyensúlyozott nemes ember volt. Megírta „Értekezés a középről” című könyvét, több mint húsz fejezetben, s megteremtette vele egy egész iskola tanítását. Művének nyelvezete és eszmei tartalma egyaránt klasszikus és kifinomult, méltó rá, hogy az utókorra hagyományozódjék és a mester nevét ne engedje feledésbe merülni. Jing Jang ugyancsak nagyon művelt volt, s mindig valami jelentőset szeretet volna alkotni. Kellő tehetsége és tudása is meglett volna hozzá, hogy könyveket írjon, és hogy gyönyörű terveit mégsem válthatta valóra, az igazán megérdemli legnagyobb sajnálatunkat. Újra meg újra elolvasom elhunyt barátaim műveit, s eközben törölgetnem kell a könnyeimet, mert ha már eleget keseregtem az elhunytak sorsán, akkor meg eszembe jut a magamé. Csen Lin-nek a császárhoz írt beadványai rendkívül erőteljesek, bár egy kissé talán túlságosan virágosak. Liu Csen műveiből független szellem árad, de stílusa nem eléggé összefogott; ám ötszavas sorokban írt versei közül a legjobbak finomságukkal túlszárnyalják a kortársaiét. Zsuan Jü levelei igen kecsesek, sok örömöt szereznek olvasójuknak. Vang Can, aki folytatta az ő művüket, szabadabb ritmusú költeményeiben volt a legkiválóbb. Sajnálhatjuk azonban, hogy stílusa gyenge volt, nem alkalmas arra, hogy művészetének szépségét hordozza. Ám ahol mégis meg tudta mutatni kiválóságát, ott semmivel sem maradt el a régi idők költői mögött. Valaha régen Po Ja összetörte lantját, amikor muzsikáját értő barátja, Csung Ce-csi meghalt; Konfuciusz pedig nem evett többé sózott húst, attól fogva, hogy Ce-lu holttestét besózták. Po Ja-nak az fájt, hogy muzsikájának ilyen értőjével többé nem találkozik, Konfuciusz attól szenvedett, hogy tanítványa sohasem keresi fel többé. Elhunyt barátaink nem érik utol ugyan a régi kor nagyjait, de azért egy egész korszak legkiválóbbjai ők. Ama kortársaik közül, akik ma is élnek, senki sem érte utol őket! Az utánuk jövő nemzedék talán tarthat tőle, hogy lesznek, akik túlszárnyalják barátainkat; hiszen ami még csak eljövendő, azt ne gáncsoljuk előre; én azonban attól félek, hogy Te meg én már nem éljük meg, hogy ilyennel találkozzunk.

Éveim ma már előrehaladottak, s minthogy gondom van tízezernyi, mindig van min töprengenem, gyakran nem jön szememre álom egész éjszakákon át. Érzéseim s gondolataim vajon mikor lesznek ismét olyanok, mint azokban a régi napokban? Öreg emberré lettem, de hajam még nem fehér egészen! Kuang-vu császár mondotta valaha: „Harminc éves múltam, s minthogy ebből tíz évet a hadseregben töltöttem, mindent, mi lehetséges, átéltem már.” Én erény dolgában nem érek fel ővele, de fiatalon öreggé lettem én is, akárcsak ő. Alapvető tulajdonságaim tekintetében olyan vagyok, akár a kutya agy birka, mely tigris vagy párduc bőrébe bújt; nincs nekem saját fényem, miként a csillagoknak, én csupán a naptól és holdtól kölcsönzöm ragyogásomat. Mint trónörökösnek, minden moccanásomat tiszteletteljes pillantások kísérik, s vajon remélhetem-e, hogy ez megváltozzék valaha? Attól félek, soha többé nem lehet részem olyan kóborlásokban, mint ama régi napokban! Amíg fiatal s erős az ember, addig kövessen el mindent, hogy éljen is a fiatalságával, mert ha az évek tovamentek, ki tudja már visszaráncigálni őket! Ha a régi idők embereinek gondjuk volt rá, hogy fáklyával a kezükben barangoljanak éjszakahosszat, azt bizony nem ok nélkül tették.

Ugyan miben leled örömödet az utóbbi időben? Most is sokat írsz talán? Reménytelen bánattal tekingetek Kelet felé, s megírtam ezt a levelet, hogy elmondjam benne érzéseimet. Ennyit szerettem volna tudtodra adni.

                                                                                                                            *Tőkei Ferenc fordítása*

LEVÉL VU CSE BARÁTOMNAK,

 CSAO-KO ELÖLJÁRÓJÁNAK

Az ötödik hó tizennyolcadik napján írom Neked e levelet, barátom.

Remélem, egészséges vagy. Hiába lenne oly rövid az út Hozzád, hivatali kötelességeim nem engedik, hogy meglátogassalak. Ám utánad való vágyakozásomat már igazán nem tudom magamban tartani.

A körzet, melyet Te kormányozol, valahogy oldalvást fekszik a fővárosba vezető utaktól, így aztán ritkán kapok hírt Felőled, s mind jobban felgyülemlik bennem az aggodalom. Gyakran eszembe jutnak azok a séták, melyeket együtt tettünk barátainkkal a régmúlt napokban, Nan-pi-ban. Soha, soha nem fogom elfelejteni ezeket! Együtt elmélkedtünk a Hat Könyv titkain, majd gondolatban együtt kóboroltunk a száz filozófussal, miközben sakkozgattunk, hogy végül kockázással fejezzük be a napot. Az emelkedett, komoly beszélgetések elgyönyörködtették a szívünket, a szépségesen szomorú furulyaszót fülünk szívesen hallotta. Együtt vágtattunk az északi lovaglópályán, együtt étkeztünk a vendégeknek fenntartott déli városnegyedben. Édes dinnyéket úsztattunk a tiszta forrásokban, piros szilvát merítettünk a hideg folyók vizébe. Ha lement a nap, mulatozásunkat a szépséges holdfényben folytattuk: egy kocsira szálltunk mindahányan, s a Hátsó Parkba hajtattunk. Kocsink kerekei lassan gördültek, kíséretünk pisszenni sem mert, s akkor, amint hűs szellő támadt az éjszakában, a távolból szomorú trombitaszó jutott el fülünkhöz. Örömünk elszállt, szomorúság érkezett helyébe, bánat sebezte meg szívünket. Én rátok pillantottam, s így szóltam: „Ez a boldogság, sajnos, nem tarthat örökké.” Te és a többiek, mind ugyanerre gondoltatok. És íme, most valóban távol vagyunk egymástól, mindahányunk egy más égtájon. Zsuan Jü barátunk örökre elhagyott bennünket, ő átváltozott, s nem földi lény már.

Valahányszor emlékeimben idáig érkezem, azt kérdem magamtól, mikor beszélhetek végre Veled? Most a második nyári hónapban vagyunk éppen, mikor déli szél fuvallata legyinti meg a természetet. Az idő szelíd és meleg, a gyümölcstermés bőséges. Néha-néha kocsira szállok és kóborolni kezdek, követve az északi parton a Folyó kanyarulatait. Kísérőim belefújnak a trombitáikba, hogy szabaddá tegyék előttem az utat, tudós barátaim pedig ott ülnek a hátsó kocsikban. Az évszak ugyanolyan, mint egykor, de az idő más lett; a természet ugyanaz maradt, de megváltoztak az emberek. Ó, hogy bánkódom emiatt!

Ma éppen egy lovas küldöncöt menesztek Je-be, s meghagyom neki, hogy az útról letérve keressen fel Téged levelemmel. Járj szerencsével utadon, és vigyázz egészségedre. Ennyit szerettem volna tudtodra adni.

                                                                                                    *Tőkei Ferenc fordítása*

CAO CSE

EGY HERCEGI LAKOMÁRA

Vendégtisztelő bátyám, a herceg,

lakomákért a gondot se bánja.

Ha a Nyugati Parkban jár este,

magas díszhintók mennek utána.

Tiszta fényét a hold szétterjeszti,

de csillagképek tűznek át rajta.

Zöld halastóban vörös lótusz nyit,

orchideák közt vész el a lanka.

Átlátszó vízben halak táncolnak,

fenn madárcsodák ülnek dalolva.

Szél vár a bíbor kerékküllőkre,

s magát fogja a könnyű hintókba.

Vágya, hogy szélben gondtalan szálljon,

ezer őszön át váljon valóra!

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

„HÉT PANASZ”

Éles holdfény hull a magas házra,

tűnő fénye vár még néhány percet.

Fenn egy asszony, vágyban elmerülve,

sóhajában sírós bánat reszket.

Megkérdezem: odafent ki sóhajt?

Azt feleli: vándor felesége.

Egymagában él, örök magányban,

útra kelt a férje már tíz éve.

Ura tiszta út porszemecskéje,

ő pedig a piszkos víz iszapja.

Ura felszáll, ő a mélybe süllyed,

hogy remélné hát, hogy visszakapja?

Délnyugati szél szeretne lenni,

hogy urának karja közé jusson.

De az ura nem tárja szét karját,

hol találna támaszt szegény asszony?

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

KAKASVIADAL

Nagy fürgeséget láthat a szemünk.

Már csendül, pendül ünnepi zene,

vár vendéglátónk ünnepélyesen,

s csarnokba lép a nézők serege.

Gyékényszőnyegre sorba leülünk,

viadalt látni gyűltünk mi ide.

Fölfuvalkodnak, ím, a kakasok,

farktolluk zászló, csatába vele!

Csapkodó szárnyuk hűs szelet kavar,

vérben villámol szemük tüköre,

vagdal a csőrük, fémsarkantyújuk

húst szaggat s tollat, röpköd a pihe.

Égig rikoltnak, összeugranak,

szólni szeretnék, kakasom, gyere,

vadmacskazsírral fejed bevonom,

mindig te légy a csata győztese!

                                  *Nagy László fordítása*

ELKÍSÉREM A KÉT JING-ET

1

Gyalog megyek a Pej-mang-hegyekbe,

szemem ott messzi, Lo-jang-ra láthat.

Milyen elhagyott, csöndes vidéke,

porig égették a palotákat.

Falaikat mindföldig rombolták,

s egekig nőtt a tövis bozótja.

Csak ifjú jár ott, mind ismeretlen,

vén ember egy sem akad azóta.

Sétálni mennél, s nem találsz ösvényt,

vad földjén nincsen nyoma szántásnak.

És a vándor, ki régen járt otthon,

nem ismeri a régi utcákat.

Milyen kihaltak lettek a rétek!

Sehol sincs füst a messzi égbolton.

Régi otthonom jut az eszembe,

s nem tudok szólni, elszorul torkom.

2

Nehéz növelni a boldog percet,

múlnak szerencsés, víg együttlétek.

Az ég s föld örök, határa nincsen,

s reggeli dér csak az emberélet.

Ünnepet tartok barátaimnak,

kik a határra mennek, északra.

Összegyűl rokon- s barát-kíséret,

a folyó partján lakomát tartva.

Nem csúsznak tán az otthoni étkek?

Senki sem issza ki a kupákat.

Féltjük, szeretjük a búcsúzókat,

hogy is ne szállna szívünkre bánat!

Veszélyesek a folyók és bércek,

gyors búcsú – s hol az érkezés napja?

Ha madár lennék, veletek szállnék,

szárnyam emelne fel a magasba.

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

HAT VERS

1

Virrad, eléri már a nap az erdőt;

az erkélyen búsan zeng-zúg a szél.

Legjobb barátom sok folyón, tavon túl,

házamtól tízezer mérföldre él.

Kis csónakom hogy is vihetne hozzád?

Fáj a távollét, a tengernyi tér.

Magányos vadkacsa röpül fölöttem:

Délnek siet, fájdalmas hangja kél.

Vele is néked szeretnék üzenni:

távol is drágább vagy mindenkinél!

Elszáll s hogy itt volt, az is fájdalom csak,

gyors elröppenés is szíven ér.

2

Alig nőtt fel, letépve gyökeréről

száll hosszan tartó szélben a katáng,

mígnem váratlan forgószélbe jutva,

azzal pörög föl, föl az ég iránt

s fut-fut örökké – mert hol áll az út meg,

amit a szél a levegőbe szánt?

Fut, mint ahogy fut mind, akit a sorsa

katonaéletre – halálra! –szánt.

Páfránylevesen él, a durva szőr-ing

alig takarja testét, a soványt.

De – mars tovább! Kár is beszélni erről –

hamar megőszül, kit efféle bánt.

3

Ül északon szövőszékben egy asszony,

selyemfonál előtte rengeteg.

Kezében hajnal óta a vetélő

s estig egy vég csücskét se szőtte meg.

Annyi nagy sóhajt hallat éjjelente,

megbillennek szinte a fellegek.

„Magamban forgok – mond – e túl nagy ágyban,

elvitte férjemet a hadsereg.

Három év múlva mondta visszatértét,

s letelt kilenc azóta kikelet.

A fák között madár száll körbe-körbe,

társát keresi, búsan csicseget.

Bár lennék a déli nap egy sugára,

tudom, meglelném rögtön férjemet!”

4

Él egy szép lány messze Délen; arca

szilva-virág, őszibarack-virág.

Reggel a Jang-ce felső partján sétál,

este a Hsziang partján lel tanyát.

Nincs férfi, aki meglátná, milyen szép,

ha mosolyog, villantva gyöngy fogát.

Pedig a pompa, a szépség múlandó,

pedig az év gyorsan rohan tovább!

5

Befogott idejekorán a szolgám,

indulok, messze földre utazom.

Hogy hova akarok jutni s mi végre?

Vu országába; mert haragosom.

Mennék tízezer mérföldet ügetve,

így hát ezt az utat se sokallom!

Bús szél süvít folyton a Jang-ce hosszán,

vad víz fut a Sze s Huaj folyamon.

Szeretnék átkelni hamar a vizen,

de, sajnos, nincs szögletes csónakom.

Nem otthon ülve vagyok boldog én, de

ha vérem országomért onthatom!

6

Száz láb magasra nyúlik a torony föl,

az ablakdeszkára könyökölök.

Ezer mérföldre száll reggeltől estig

tekintetem a nagy síkság fölött.

Múló magáért búsul a közember,

de a hazafi bánata örök.

Vu, az ellenség, meg fog emlegetni:

országunk ellen sértést nem tűrök.

Karddal kezemben nézek Délnyugatra,

hol a határon holnap áttörök.

Figyelmezzetek baljós szavaimra,

ha lantom ajzott húrja megpönög.

                                  *Illyés Gyula fordítása*

HSZÜ KAN-NAK AJÁNLOM

Hatalmas szél tör a tűző napra,

gyorsan nyugatra száll a hegyekbe.

De a hold sincsen fénye teljében,

sok kicsi csillag villog mellette.

Becsvágyók törnek mind magasabbra,

még a kis költő sem ülhet tétlen.

Éjszakahosszat járok sétálni,

palota kövén kopog a léptem.

Felhőkön túlnő a Ven-csang terme,

már-már eget ver a Jing-feng tornya.

Galamb turbékol a gerendákon,

forgószél támad az ablakokra.

Hszü Kan-t idézem, ki putriban hál,

szánalmat keltő a szegénysége.

Bablevél s páfrány éhét hogy oltsa,

birkabőr, rossz ing fagytól hogy védje?

Bánattal sújtja lelkét a szükség,

így írja művét hosszú ívekre.

Vádunk kit érjen az elszórt kincsért?

Ho kövét senki fel nem ismerte.

Barátra vártál, ki fölemeljen,

s melyik barátod hagyna el téged?

Késő aratás nincsen jó földön,

mindig van haszna bő öntözésnek.

Drágakő ékét hordozza lelked,

s erényed nap-nap megtelik fénnyel.

Nincsen barátság segítség nélkül,

mentségemül hát mit hozhatnék fel?

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

TING CSENG-LI-NEK AJÁNLOM

Hullatják lombjuk, lám, a kerti fák:

itt van az ősz, hűvösül az idő!

Dér lepi a palota lépcseit.

A szobát is szél járja, süvítő.

Futnak s nem térnek meg a föllegek,

tócsába gyűl s patak lesz az eső.

A mezőn aratatlan a köles,

nem gyűjthette be a földmívelő.

A gazdagnak nem gondja a szegény.

Szűkölködővel ki is tenne jót?

Meg sem látják a rókaprémesek,

hogy vacognak a ruhátlanok.

Tisztelem Csi Csa-t, – barátjától ő

még soha semmit meg nem tagadott.

Mi barátságunk vize sem sekély.

Ne aggódj hát. Nincsen rá semmi ok.

                                  *Illyés Gyula fordítása*

VANG CAN-NAK AJÁNLOM

Gubbasztottam, keserű gond alatt.

Felöltözöm, sétálni indulok.

Most borulnak virágzásba a fák,

a tiszta tóból gyors vízár csurog.

A tóban egy magányos vadkacsa

párját keresve hangosan zokog.

Ha megfoghatnám azt a madarat!

De nem lelek, de nem én, csónakot.

Hazatérnék, de hol a régi út?

Nézek körül, csak bánatom nagyobb.

Zúg szomorú szél két oldalamon.

A Nap nem időz egy pillanatot.

De apám lelke felhőként üdít.

Mért félnék hát, hogy kegye elhagyott?

Miért gyötröd gonddal folyton magad?

Hisz attól csak saját szíved sajog!

                                  *Illyés Gyula fordítása*

TING CSENG-LI-NEK ÉS VANG CAN-NAK AJÁNLOM

A haddal együtt átkelek a Han-ku hágón.

Habja egybeborul bár mindkettő vizének:

A Csing sodra tiszta, a Vej-é piszkossárga.

Futó felhőkbe fúrják ormukat a bércek.

Hamar lovon eljutok Csang-an városába.

Mily pompás ez a nyugati, császári székhely!

Szépsége száz más városét mind túlragyogja.

Karcsú tetőkkel, harmat fényű oszlopokkal

Szökken a magasba sok kerek kaputornya.

Ne lenne többé háború a négy tenger közt –

Bár győzelem a vágya minden hadvezérnek –

A Fenség égig terjeszti kegyes hatalmát,

Hírét az ország javával költve nevének.

Nos, volnátok kishivatalnoka, ti Ketten,

Vajh nem az erényét s hírnevét zengnétek –?

Ting Ji, élvek híján, már unja is az udvart.

Vang Can mást hiányol... s mord munkába némult.

Élv és túlkapás hitvány szolgálati példa,

Követésre csak egy méltó: a bölcs középút.

                                  *Dudás Kálmán fordítása*

PO-MA HERCEGÉNEK, CAO PIAO-NAK AJÁNLOM

Cseng-ming-csarnokba császár hivatott,

s szülőföldemre útnak eredtem.

Korán elhagytam Lo-jang városát,

Sou-jang-hegyén az est jött mögöttem.

Széles volt s mély a Ji és Lo folyó,

átkeltem volna, bürüt se leltem.

Csónakra szállva túrtam a habot,

szidtam az utat keseredetten.

S míg visszatértem a város iránt,

csordultig megtölt kínnal a lelkem.

Ó, Taj-ku völgye, széles, hatalmas!

Hegyek ködölnek zöld-bozontosan!

Hajtok állandó esőben, sárban,

mindenütt árvíz állja el utam.

Sehol keréknyom, új utat vágok,

föl a fennsíkra hágok komoran,

föl, föl a naphoz, felhőcsordában

tajtéktól sárgul fekete lovam.

Lovam sárgulhat, nem lankadok én,

de a bánat a lelkembe révedt,

sínylődésemben terád gondolok,

barátom, igen látnálak téged.

Akkor azt hittem, együtt utazunk,

s magasabb helyen másképp ítéltek.

Úgy rémlik: lovam jármán bagoly ül,

rosszat huhog s már a farkasok néznek.

Furfang elválaszt jó barátokat,

legyek szutykolnak minden fehéret.

Visszamennék, az árvíz nem ereszt,

töprengek, vetek kocsimra féket.

De a töprengés nem tarthat soká,

csak a vágyaknak nincsen határa.

Hűvösödik az őszeleji szél,

búsít a fázó tücsök muzsikája.

Micsoda árva, kopár ez a sík!

Gyorsul a fényes nap lebukása.

Magas erdőbe a vadmadarak

sietnek, csuklik szárnyuk az ágra.

Szájukban fűvel, eltévedt vadak

egymást keresik, futnak zihálva.

Szíven szorít e nagy riadalom,

felsóhajtok az őszi világba.

Sóhajtásomnak ugyan mi haszna?

Ellenem tört az ég ítélete.

Mért járt eszembe halott fivérem?

Eltépték tőlem, nem látom sose.

Lelke a honi táj fölött szálldos,

lett a főváros teste nyughelye.

Mi is meghalunk végül,

jön a halál s a rothadás vele.

Egy nemzedéknek rövid a léte,

harmat, mit gyorsan öl a nap heve,

alkonyat pírja szilfán, eperfán,

iramodó árny, visszhangzó zene.

Magam se vagyok fém avagy szikla,

csupán egy jajszó –szívem fáj bele.

Szívem fájdalma elhat lelkemig.

Végzetünkről már nem is beszélek.

Négy tengert ábránd hiába fog át,

hogyha a férfi messzire tévedt.

Mégis: nem apad el a szeretet,

szaporodhatnak mérföldek, évek.

Miért is kéne közös ágy nekünk?

Az mutatná a testvériséget?

Szomorú vágy csak nyavalyát okoz,

mint szerelem a gyermek szívének,

de ha eltépnek vérrokonokat,

az a léleknek iszonyú méreg.

Iszonyú méreg emészti lelkem.

Ég, igazadban én már kétkedek.

Halhatatlanság: üres képzelgés,

Szung-ce-ról szóló mesék: vakhitek.

Mindig váratlan jön a balszerencse,

hosszú életben ugyan ki hihet!

Eltéptek minket, nem látjuk egymást,

már nem szorítunk egymással kezet.

Hercegi testvér, vigyázz magadra,

hogy a vénség is legyen élvezet.

Könnyet törölve ecsetért nyúlok,

írom utamban búcsúversemet.

                                  *Nagy László fordítása*

TING CSING-LI-NEK AJÁNLOM

Vendéggel telt a városfal tornya,

császári konyhán készült az étel.

Én és két-három kedves barátom

tort kezdünk itt a zugban zenével.

Nyugati dal zeng Csin-beli lantról,

gitárról Kelet éneke kél fel.

tálból az étel kifogyhatatlan,

újra telt serleg újra vendégel.

Idegenekkel mulatok vajon?

Vigadok néhány drága személlyel!

Okos elmékben dús ez az ország,

mint a mélytenger gyöngyszem-vetéssel.

Mérhetetlenül nemes a lelked,

hozzád a köznép soha nem ér fel.

Jót cselekszel te, jó hír a jussod,

sorsod nem romlást, örömet érlel.

Nagy jellem titka szabad virágzás,

közönséges lény gátak közt lépdel.

Mind, aki fennkölt, ott jár, ahol te,

nem száll le, nem tarthat soha Kung-cével.

                                  *Nagy László fordítása*

ÉSZAKI SZÉL

Ha észak felől ér a szél,

a fővárosra gondolok

s álmomban máris Taj-beli

lovon északnak vágtatok!

Északon meg, ha fúni kezd

a déli szél, a Jüe-beli,

madarak útján dél felé

vágyom nagy szárnyon szállani!

Jár a négy évszak szüntelen!

Tél jő, a nap megint hűvös.

Mióta száműzött vagyok,

nekem az egész év csak ősz.

Virágjában volt a tavasz,

mikor a Város kivetett.

Most meg hogy szívem visszavágy,

mindenütt hópehely lebeg.

Jártam mélyben, mely ezer öl

és hegycsúcson, mely égig ér.

Ördögszekérként repülök

s múlik a nyár, múlik a tél.

Könnyű átkelnem hegycsúcson

s ezer öles mély völgyeken.

De kiktől harag különöz,

két bátyám el nem érhetem.

Szerettétek az illatos

füvet, s én nem adtam olyat?

Már-már kinyíltak, amikor

letarolta őket a fagy.

A császár engem nem szeret,

a szivem olyan hű pedig,

akár a kasszia-fa, mely

télen át is virágozik.

Dal s lant elűzné gondomat.

De ki jő búmat osztani?

Elnézem, hogy áramlanak

a Huangho hullámai.

Odaát tán oly muzsikát

lelnék, mitől enyhül a kín...

Csónakot gyorsan! Hasztalan.

Nincsenek evezőseim.

                                  *Illyés Gyula fordítása*

ASSZONYI VERS

Asszonyszobámban felöltöm ruhám,

kint levél gyanánt léptem hullatom.

Hajlékom árva, én is az vagyok,

de a fű zöld a lépcsős udvaron.

Amerre megyek, szél kavarodik,

madárka fölszáll, délre zavarom,

szerelmes gondom éget szüntelen,

urammal lenni vágyódok nagyon.

Uram nagy útban, nagy búban magam,

sorvadok árván, sírok sorsomon,

víg viszontlátását nem remélhetek,

kasszia kétszer nem nyílik, tudom.

sok szívnek nem kell régi szerelem,

uram, mint hajdan, szeret-e vajon?

Futóka-inda fenyőfát kacsol,

kákát magával víz folyása von,

kaptam anyámtól testemre kötényt,

még nem esett le, ma is hordozom.

Ó, ne fordulj el, vizsgáld meg szívem,

dobogásából értsd meg, mi bajom!

                                  *Nagy László fordítása*

A HÁROM DERÉK FÉRFIÚ

Érdem, hírnév s dicsőség csak részeltetője –

A hűség s derékség a szív erénye.

Három derék férfiu, a király főfője,

A Csin-beli Mu-t, íme, túl nem élte:

Kik pompás s örömön urunkkal osztozának,

Sorsát vállalva, sírbaszálltak véle.

Nem könnyű önként adni létünk a halálnak,

Igen nehéz az élet elvetése.

Könnytelen léptek a Fejedelem nyomába.

Boltja előtt a sírnak égre néztek,

Térültek, sóhajtással, örök éj honába,

Hova ki belép, vissza sose térhet!

Zokogva miattuk szól a sárga madárka,

Panasza bensőnkbe mély sebet éget.

                                  *Dudás Kálmán fordítása*

AZ ELDOBOTT ASSZONY

Első udvarban gránátalmafa,

minden zöld levél fényes lobogás,

vörös virága libeg, mint a tűz,

csillanó fénye: ékkőragyogás.

Csillogó szine: áttetsző üveg,

megülhet rajta tündéri madár.

Jégmadár szállt le, rátelepedett,

szárnyát csapdossa, nagyokat kiált.

Jajongva vijjog, mást mit is tehet?

A vörös bimbó mind gyümölcstelen.

Sóhajtva hosszan, mellemet verem,

sorsom elmúlás: nincsen gyermekem.

Gyermekem volna, én lennék a hold,

lehulló csillag, kinek nincs fia.

A hold az égen örökké ragyog,

hulló csillagnak ki kell hunynia.

Gondtalan éltem; vesztve rangomat:

törött cserépként árok otthonom.

Szívemből bánat szakad untalan,

kakas hangjával vegyül sóhajom.

Csak forgolódom, az álom kerül,

bolygok az első udvarban magam.

Tétován állok, szobámba megyek,

az ablakfüggöny susog komolyan.

Függönyön lesek, övem kapcsolom,

hárfahúr csendül ujjaim alatt.

Gyászos-komoran hangok zengenek,

el nem mondhatót ők elmondanak.

Könnyeim nyelve, csak sóhajtozom,

tündér-jégmadár, hála teneked!

A kasszia-fa dértől nem ijed,

gyümölcsöt hozó csak a nyár lehet?

Késő szüreten finomabb az íz,

béke, nyugalom, uram, teneked.

                                  *Károlyi Amy fordítása*

PENGETŐ

Magas csarnokba bort hozattatok,

barát baráttal vígad emberül.

Konyhában főnek finom falatok,

hízott juh, kövér marha sül.

Csin-beli hárfa szomorún jajong,

a Csi-beli lant lágy és zengzetes.

Táncosnőt lenget Jang-o-beli tánc,

Lo-jang-ból jött sok híres énekes.

Övük lazítják jó barátaim,

többet isznak, mint három serleget.

Iszom, hogy tartson drága életük,

isznak, hogy nyerjek hosszú életet.

Erkölcs rendül, ha barátság szakad,

régi barátot hagyni nem lehet.

Szerény alázat a nemes erény,

a szélkakas nem ismer illemet.

Heves szél fújja tündöklő napunk,

nyugaton fénye gyorsan mélybe jut.

az ifjúságunk vissza sose tér,

százéves éltünk gyorsan tova fut.

Ki életében kastélyban lakott,

halálban az is hegyi sírba tér.

Őseink közül él még valaki?

Ha sorsát tudja, igyon, aki él.

                                  *Károlyi Amy fordítása*

FEL AZ ÉGRE

Száguldva követem a nagy varázslót,

megközelítve a Tündérszigetet,

Áttetsző hullámot ver a szellemvíz,

orchidea s fahéj illata lebeg.

Aljában fekete párduc sétálgat,

Kun-madár játszik a csúcsai felett.

Szél szárnyán szárnyalok mind magasabbra,

s úgy rémlik, látom a tündérsereget.

Ott nő a Fu-szang-fa a hegy aljában,

ahol a völgy lefut dél felé lejtve.

Törzse a kék égen keresztülhatol,

lombja mintha tető lenne felette.

a nap ott kúszik fel keleti törzsén,

s nyugati ágain tűnik el este.

Megragadnám én a Napkocsi rúdját,

s megfordítanám, hogy szálljon keletre.

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

A SZOMORÚ ASSZONY

Jáde-kezét fogom, magát kocsiztatom,

hajtok meredeken felhő-palotába.

Lent a halásztorony csöndbe csavarodik,

megejt a halastó fölragyogó álma.

Sárkány-hajóm repül, tépünk varázsfüvet,

Fu-fej istennőre gondolunk megállva,

meg a Han s Hsziang folyó tündércsapatára,

róluk énekelünk hazafelé szállva.

Már a napot, holdat Nyugat eltemette,

nyílik a nagy csarnok, orchideák terme,

színes lámpák sütnek függönyrengetegre,

fátylakra, Fu-szang-ban ilyen a napkelte.

Megtelik gyorsan a boroskupák sora,

ím, délcegen föláll s táncol a ház ura,

ropják a táncosok, föllebeg a ruha,

megállnak, s körbejár serleg, szarukupa.

Akik nagyot húznak, nagyon kipirulnak,

ki-ki, akit kedvel, bátran ahhoz bújhat,

izgulnak a lányok, orcájuk kigyulladt.

Karon a ruhaujj öblösen fodorul,

kezdik az isteni táncot zajtalanul,

ruha bomol, süveg, topánka is lehull,

fölnézve, lenézve rikoltnak szilajul.

Jégmadaras tálat emel a magosba

jáde-arcu széplány – valaki karolja –

hónaljáig csúszik selyem ruhaujja,

karja fölfehérel, úgy tetszik: csuklója

karkötőt se bír el, sok a bámulója.

Ott egy szép hölgynek kell urát szolgálnia,

ölében Huo-ma s Tu-liang-eszencia,

törülköző, rizspor, fűszerszámok sora,

„tyúknyelvből”, „öt ízből” elegyített csoda

Ő: Csin-beli Csiang, íme, más asszonya,

jó ura hatalmas, nem szabadul soha.

E helyen szívbeli barátok mulatnak,

„Kupát ide gyorsan” – vége ez a dalnak.

Mind megittasodnak, távozni akarnak,

szól a gazda: „Ó, még nem szállt föl a harmat!”

                                  *Nagy László fordítása*

A FEHÉR LÓ

Fehér ló zablája arannyal ékes,

szállva száll szüntelen Északnyugatra.

Megkérdem: ki ott az ifjú a hátán,

mondják, hogy Ju vagy Ping vándorló sarja.

Elhagyta otthonát serdülő fejjel,

hírét a Góbiig hallani bárhol.

Örökké markában tartja jó íját,

s százféle gyors nyilát kemény hu-fából.

Feszíti íját, és célt talál balra,

jobbra is szétzúzva hull le a „hold-ág”.

Száguldó majmot lő felemelt karral,

lehajol, s nyilától széthull a „lóláb”.

Majmokat túlszárnyal a gyorsasága,

bátrabb, mint sárkányok és leopárdok.

Városok rettegnek a határszélen,

betörnek itt-ott a lovas barbárok.

Rohannak Északról a gyorsfutárok,

s ő lován a töltés hegyébe siet.

Vágtázva tipor el minden hsziung-nut,

megfordul, s leveri a szien-piket.

Lándzsáknak s kardoknak áldozza testét,

törődik sorsával hogy lenne kedve?

Apjára-anyjára sincs tekintettel,

nemhogy az asszonyra és gyerekekre!

Hősök könyvébe beírták nevét,

hogyan is gondolna saját bajára.

Életét az ország javának szánta,

s mint aki hazatér, megy a halálba.

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

A HÍRES VÁROS

A híres város széplánya számos,

az aranyifjú kifele vágtat:

– Kardomat ezer arany díszíti,

sugár teríti selyemruhámat.

Keleti falról harcikakas szól,

mézgás fasorban ülöm kancámat;

harmaduton túl, félúton nem túl,

nőstény nyúl, kan nyúl elibém toppan,

feszítem íjam, illesztem nyilam,

a déli hegyre nyargalok nyomban,

balra feszítem, jobbra röpítem,

egy sziszre kettőt fűbe terítem.

De diadalmam most tetőződik:

nyilam a szálló ölyvet fogadja.

Aki csak látja, dicsér kiáltva,

tettem csodálja elragadtatva.

Ünneplésemre toronyba gyűlnek,

tízezer serleg jó bora pezsdül,

pontyot darálnak, ikraleves fől,

és teknősbéka, és medvetalp sül.

Az aranyifjak mind kurjongatnak,

hosszú gyékényen letelepednek,

tekét gurítunk, labdát hajítunk,

jól megy a sorjuk az ügyeseknek.

Majd délnyugatnak a nap lehorgad,

az éj a tájat homályba fújja;

mint oszló felhők, mind hazatérünk,

reggel a rétre vágtatunk újra.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

MINT HARMAT A LEVÉLEN

Határa nincs se égnek, se földnek,

*Jin* és *jang* egymást örökké váltja,

Egy emberélet hirtelen elszáll,

mint port ha felkap orkán fúvása.

Ábrándom méltó érdem, dicsőség,

hasson erőm a császár javára.

Itt a királyi tehetség bennem,

adnám s hiába, itt fáj bezárva.

Hal a sárkányra, négylábú állat

az egyszarvúra néz mint urára,

kötelességet féreg is érez,

és mért ne volnék erénnyel áldva!

Kung mester Dalok, Írások Könyve

a főteendők sorát kitárja –

kis ecset, indulj, műveim rangja,

s hírem ragyog a késő világra!

                                  *Nagy László fordítása*

A SZÉP LEÁNY

Szerény, kecses, milyen szép ez a lány.

szed az úton eperfalevelet.

Telik a véka. Most itt, most amott

rezeg egy kis ág a feje felett.

Felnyúlt karján a ruha visszahull.

Fején aranyos hajtűk és csatok.

Fehér csuklóján arany karperec.

Övén sirálykék drágakő ragyog.

Fényes gyöngyök jáde-színű nyakán

s egy-egy zöld kő a korallok között.

Selyem ruháját lengeti a szél,

lebegteti a könnyű kis kötőt!

A pillantása perzsel. Ajkain

– ha dúdol – orchidea lehe száll.

„Megállj!”-t int a kocsisnak az utas,

s elfeled enni, aki itt megáll.

Megkérdezem a szép lányt, hol lakik.

„A Déli Falnál” – szól a felelet.

Leányszobája az utcára néz,

a bejárat két kapun át vezet.

Arca sugárzik, mint reggel a nap.

„Beh szép!” – nem győzik dicsérni: „Beh szép!”

Hogy nem kommendálták még senkihez!

Hogy senki meg nem kérte még kezét!

A tisztesség a fődolog neki.

A férfinál az meg ritka adomány.

Nyelvén sok ember hordja, de csak ott –

Találgatják, mire vár ez a lány?

Ül szobájában. Évre év múlik.

Hallja csak az éj nagy sóhajait.

                                  *Illyés Gyula fordítása*

TÁVOLI UTAZÁS

Távolban járva, négy tengert érek,

föl-le pillantva tajtékot látok.

Akkora halak, akár a hegység,

hátukon viszik őket hullámok.

Szent teknősbéka szigetet hordoz,

tündérhegy orma magasba vágyik.

Hegy oldalában tündérhad szálldos,

sziget lankáján Jáde-lány játszik.

Drágakő-fűből párolnak ételt,

hajnali ködöt szívnak magukba.

Középső Földön nem vagyok otthon,

igaz lakásom Kun-lun hegy orma.

Keleti Atyát meglátogatnám,

pusztán átjutnék egy szökkenéssel.

Évszakok hangján táncolna röptöm,

hosszan dalolnék jégcsendüléssel.

Arany és szikla hamar elpusztul,

nappal és holddal együtt ragyognék.

Ki éggel, földdel egy időt érhet,

ezer fogatot hogy is becsülnék?

                                  *Károlyi Amy fordítása*

A PENG-NÖVÉNY

Ó, a guruló peng-növénynek

sehol a földön nincsen párja!

Messzire jut a gyökerétől,

megy éjjel-nappal, meg nem állva.

Kelet- s Nyugatra jár hét utat,

Délre s Északra kilenc utat;

Hazatérnék, de forgószél jön,

felkap s a felhők közé juttat.

Ím, lemondok az égi útról,

s hirtelen forrásvízbe esem.

Szélroham jön, kiment belőle,

s folytatom utam a földeken.

Délre mennék, s Északra érek,

Nyugatra megyek, s célom Kelet.

Mibe fogódznék elhagyatva?

Elpusztulok, s életre kelek.

Bebolyongtam a nyolc mocsarat,

átlebegtem az Öt Szent Hegyet.

Kódorgok, nincsen maradásom,

ki tudja, közben mit szenvedek?

Mély erdőn fű szeretnék lenni,

életem ősszel tűzbe vesszen.

De pusztulásom hogy is ne fájna!

Megmaradnék a gyökerekben.

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

RÁK ÉS ÁNGOLNA

Rák és ángolna hazája tócsa,

nem járnak ott, hol bömböl a tenger.

Sövényen ülni jó a verébnek,

vadhattyúk útján szállni nem mer.

Sok a főember s csuda hűséges,

nagy erényében rendíthetetlen,

fölhajtok én az Öt Szent Oromra,

s majd a lankákon jobb lesz pihennem.

Országunk útját figyelem föntről,

tülekszik sok-sok főrangú ember.

Segít a bölcs a felséges háznak,

tartományokra bölcsen ügyel fel.

Kivonom kardom, villámlok, dörgök,

szilajon szállok fönn az egekben,

de csapkodásom s szavam hiába,

férfi-bajomban ki ért meg engem?

                                  *Nagy László fordítása*

A MEZŐK SÁRGARIGÓJA

Szélzokogás száll óriás fák közt,

hullámait vad tenger dobálja.

Kezemben nincsen pallos hatalma,

s kinek van elég igaz barátja?

Élősövényen láttál madárkát

sólyom elől a hálóba szállva?

Örül neki a háló gazdája,

de egy kisfiú látja, megszánja.

Pallost ragad, s hálót szétmetszi,

repülhet hát a fogoly madárka.

Felvillan szárnya a végtelenbe,

s trillává válik torkán a hála.

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

TÍZEZER MÉRFÖLDRŐL JÖTT VÁNDOR

Tízezer mérföldről jött a vándor.

„Honnan jössz, Uram?” Áll az ajtóban.

Köntöst emelve, követ a házba,

barátok leszünk jóban és rosszban.

Szemét törülve sír velem szemben,

sóhajtva mondja: „Északi voltam,

északi tájról Vu-ba vetődtem,

Jüe-beli lettem, ám megyek nyomban,

vándorlok tovább, nincs addig nyugtom,

míg a nyugati Csin-ben nem voltam.”

                                  *Károlyi Amy fordítása*

A KASSZIA-FA

Ó, a kasszia-fa,

ó, a kasszia-fa,

de szép élete van a kasszia-fának!

Fűzfa-rőt virága, jégmadárkék lombja

illatot áraszt az ég partjáig.

Luan-madár száll a tetejére,

törzsén szarvatlan sárkány gyűrűzik.

Mind a kasszia-fához

vándorol, kinek igaz erénye,

tündérek járnak ide ebédre,

s tőle tanulják meg, mint ehetnek felhőt.

Erénye mérsékelt, zavart sosem okoz,

tétlen, s elég bölcs, hogy kicsivel beérje.

Tízezer mérföldön túl repülhetne,

s vágya fékezésén töpreng csupán elméje.

Magasságban így ér túl a világ határán,

mélységben így ér le föld és ég legmélyére.

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

A LO-FOLYÓ TÜNDÉRE

Keleti tartományba mentem a fővárosból,

elhagytam a Ji-csüe-hegyet, s átkeltem a Hszien-jüan-bércen,

túljutottam a Tung-völgyön, s mikor a Csing-hegyre értem,

paripáim elfáradtak, a nap is nyugodni tért,

megállítottam kocsimat a porhanyós, gyepes réten,

hadd legeljenek lovaim a csodafüvekkel ékes földön,

míg én időmet a Jang-erdőben sétálgatással töltöm.

A Lo-folyóra onnan kinéztem,

odalett tőle lelkem egészen,

szétfoszlott minden eszme elmémben:

lenn elmosódott a táj a homályban,

s fenn csodálatos jelenséget láttam,

gyönyörű asszony ült ott a sziklaparton.

Hívtam, s megkérdeztem akkor kocsihajtóm:

„Látod te is ottan azt a látomást?

Hogy lehet emberi lény ilyen csodás?”

Szólt, s nagy szemet meresztett:

kit Fu-fej-nek neveznek.

„Hallottam hírét a Lo-folyó istennőjének,

Csupán a fejedelmek és hercegek láthatják.

Ő jelent meg szemednek.

Milyen a külseje? Mondd el nékem.”

Nem írtam le még szebbet:

Ó, megjelenésre fürge ő, mint a riadt vadliba,

ringó mozgása sárkány kanyargása,

őszirózsáé pompás ragyogása,

szépsége tavaszi fenyőfák mása.

S ó, elmosódó körvonalai!

mint, ha könnyű felhők árnyalják a holdat;

lebegő mozgása pedig,

mint, ha forgószélben nagy hópelyhek hullnak!

Ha messzebbről nézzük,

reggeli párában emelkedő napként lángol,

ha közelről nézzük,

mint, ha lótuszvirág bukkanna fel zöld hullámból.

Nem túl telt, és nem túl karcsú,

tökéletes épp a teste.

Válla mintha csiszolt volna,

s dereka szűk övben lenne.

Hosszú nyaka karcsú-bájos,

csupasz melle csodafehér.

Kenőcsökre nincs szüksége,

rizsporral, festékkel nem él.

Haja sötét felhővé nőtt,

szemöldökívei hosszak.

Ajka vörös fényben ragyog,

fehér fogai villognak.

Tiszta szeme ingerlőn néz,

gödröcskék ültek arcára.

Külseje kellemes, derűs,

méltóságos a tartása.

A beszéde elbűvölő,

szelíd és finom a lénye.

Ruhájának párja nincsen,

alakja illik festményre.

Ragyogó vékony selyemköntöst visel,

fülkagylóiban ékkövek fénye lobog.

Fejdísze aranyból készült jégmadártoll,

s fokozzák szépségét csillogó gyöngysorok.

Hímzett cipőjének neve „távoli út”

testére lágy selyemuszályt a köd sodort.

Enyhe orchideaillatot áraszt,

s tétovázva lépked a hegyszélen.

Ám ekkor hirtelen

sietni kezd vígan és élénken,

balra pompás zászlóra támaszkodik,

jobbra kasszia-zászló mögé rejtőzködik,

majd fehér karját a sziklapárkány fölé nyújtja,

s a vízparton fekete csodagombát szedeget az ujja.

Érzelmeim sóvárogva ragadnak feléje,

nyugtalan a szívem, izgatott a vérem.

Hiszen közvetítő nincsen, aki összehozna!

Üzenetvivésre a hullámot kérem.

S hogy mielőbb megtudhassa szerelmemet, intek,

jáde-övdíszeim feléje mutatva.

S úgy tetszik, a lánynak van bennem bizalma,

bár a szertartások rendjét mind betartja.

Övdíszeit felemelve, ő is üdvözöl most,

és találkozóra hív a sötét mélybe.

Forró vágyaimat fékezni igyekszem,

a csodaszép tündér csapdájától félve.

Eszembe jut, hogy szedte rá egy tündér Csiao-fut,

s rókaként gyanakszom, őzként tétovázok.

Izgalmamat leplezem és csendesítem vágyam,

s mentegetődzöm, hogy tiltják szertartások.

Ettől a Lo-folyó tündére meghökken,

nyugtalan lesz a mozgása,

el-eltűnik ragyogása,

fél teste fényben áll, másik fele ködben.

Karcsú-könnyű testét az ég felé tárja,

mint daru, mely nem tud felröppenni, bárhogy szállna.

Rálép az illatos füvek pázsitjára,

lépte nyomán az ég felé illatfelhő lebben.

Hosszú dalban énekel vágyáról,

szomorú a hangja, s jajgat egyre élesebben.

S egyszerre jönnek mind a tündérek,

ő pedig sípol sok társnőjének.

Azok vízben játszadoznak,

szellemszigeteken járnak,

fényes gyöngyöt szedegetnek,

s tollait a jégmadárnak.

Ő követi a déli Hsziang-folyó két hercegnőjét,

és kézen fogva vezeti a Han-folyó tündéreit.

Fájlalja, hogy a Pao-kua csillag mily magányos,

s arról dalol, hogy a Pásztornak nincsen párja.

Lobog a szélben könnyű kabátkája,

s ruhájába rejti arcát, egyre várva.

Majd daruként teste felszáll,

s úgy elröppen, mint a szellem.

Porzik a víz: harisnyája

a hullámon végiglebben.

Mozgása most tétovázó,

hol biztosan jár, hol félve.

Olyan, mintha el is menne,

s mégis mintha visszatérne.

Körültekint szép szemével,

jáde-arca fénnyel tele.

Bár egyetlen szó sincs ajkán,

megcsap virág-lehelete.

Oly finom az arca, bőre,

enni is felejtek tőle.

Ekkor a Szélisten szeleket szelídít,

a Folyóisten hullámát zablázza,

Ping-ji, a szellem, ráüt a dobjára,

s Nü-kua belekezd tiszta dalába.

Száz repülőhal száll, hogy kocsiját húzza,

jáde-csengők bongnak kísértetképpen.

Hat sárkány emeli egyszerre homlokát,

felhőszekereken rohannak az égen.

A kereket tolni cethalak ugranak,

őrséget alkotnak a vízimadarak.

S ekkor –

Indul a menet a déli sziget felé,

a tündér búcsúzni küldi pillantását.

Végszóra nyitja fel pirosló ajkait,

s elmondja, hogy mi az igazi barátság.

Sajnálja, hogy más az emberek, s a szellemek útja,

bánja, hogy engem nem ifjúkorban lelt meg.

Könnyeit selyemruhája bő ujjába rejtené,

kopogva hullnak rá mégis a könnycseppek.

Siratja, hogy mennie kell messzi, más vidékre,

s hogy örökre vége rövid találkánknak.

Hogy szerelmem viszonozza mégis, felajánlja

füléből a fényes Csiang-nan karikákat.

Bár az alvilágban van a lakóhelye,

a fejedelmeket kezdettől szerette.

Aztán egyszerre csak többé már nem láttam,

megdöbbenve álltam az esti homályban.

Megfordultam akkor, s a csúcsról leszálltam,

Lábam ment, és maradt lelkem,

elmém egyre őt őrizte,

s búsan visszatekingettem.

Azt reméltem, újra testet ölt előttem,

s így könnyű csónakon felfelé eveztem.

A folyón hajóztam, otthonom feledve,

minden gondolatom vele volt szűnetlen.

Éjszaka se tudtam nyugodalmat lelni,

míg lestem a hajnalt, ruhámat dér lepte.

Aztán parancsoltam, álljon elő hintóm,

mert folytatom utam hazámba, Keletre.

A gyeplőt megfogtam, ostort is emeltem,

és mégis maradtam, tétován, dermedten.

                                  *Szerdahelyi István fordítása*

HSZÜ KAN

ASSZONYSZOBA VÁGYAI

Nehéz esőként árad rám a bú,

s ugyan ki miatt támadt bánatom?

Rád gondolok, ki messze jársz, uram,

elválva tőlem, távol tájakon.

Még nagy-sokáig nem találkozunk,

ezért kínozza szívem fájdalom:

nem az evésnek gondja keserít,

éhemmel hő szerelmed áhítom.

Mereven ülök, szertartásosan,

s úgy érzem, itt vagy, s arcod láthatom...

Milyen magasra nyúlik ott a hegy,

és milyen messze futnak az utak!

Uram, éntőlem egyre távolodsz,

míg engem a bú vénít, hasogat.

Az emberélet ötven-hatvan év,

s mint füvek élte, hamar megszakad.

Nem élhetünk meg kétszer egy időt,

miért vállaljuk hát a gondokat?

Csak magasztalom kedvességedet,

és vágyom megmaradni ifjunak.

Mily sűrűn úsznak fent a fellegek,

bár vinnék el hozzád üzenetem! –

De felhőkre semmit se bízhatok.

Mit tegyek hát, ha vágylak szüntelen?

Van, aki elmegy s újra visszatér,

de *te* mikor jössz, nem mondtad nekem.

Ó, amióta elmentél, uram,

tükröm sötét, s én nem törlöm le, nem,

mert vágyam olyan, mint a vízfolyam:

nem szakad meg egy pillanatra sem.

De szomorú, ha véget ér az ősz,

leejti szirmát az orchidea.

Mélyen sóhajtozom és hosszasan,

hiányzik uram nyugtató szava.

Forgolódom, aludni nem tudok,

szinte már végtelen az éjszaka:

felöltözöm, kertembe indulok,

s nézem, mint ég a Válás Csillaga. –

Gyötör, hogy vágyam nem követhetem,

könnyem buzog, mint forrás árama.

Ha látom fésűd és törülköződ,

az csak növeli szenvedésemet.

Bár szállni tudnék, mint a vadlibák,

hogy kit szeretlek, utolérjelek.

De vágyaim követni nem tudom,

tétován állok, bánatom befed.

Mért mondanám, hogy nem látlak soha?

Csak épp most találkoznunk nem lehet. –

S kik éltünk együtt, akár a halak,

távol vagyunk, mint csillag-szigetek.

Én nem változom szívemben sosem.

Éltem végéig terád gondolok.

Hogy elváltunk, már sok év elszaladt,

volt kegyeidre nem számíthatok.

Ki újat kedvel, régit elfelejt,

hibáztatják az olyan lovagot.

Kit én szeretek, bármily messze van,

feledni nem tudom, mit ő adott:

mi egyszer szép volt, mindig szép marad –

és vágyam mindig érette lobog.

                                  *Tellér Gyula fordítása*

CSEN LIN

ISZIK LOVAM A NAGY FAL ÁRKÁBÓL

Iszik lovam a Nagy Fal árkából,

Hidege csontig átjárja testét.

Megyek a Nagy Fal hivatalához:

„Őriztem Taj-jüan-t – hazamehetnék!”

„Rendje van itt a hivataloknak,

a falrakók mind veled dalolnak!”

„De mért kell nekünk a Nagy Falat rakni,

Lennénk mi inkább a csatákban holtak!”

Messze vidékre nyúlik a Nagy Fal,

Ki tudja, mennyi mérföld az útja,

Sokaz oldalfal, kevés a férfi,

És egyre több az otthoni özvegy.

Levelet írok hű asszonyomnak:

„Ne várj meg engem, más urat válassz!

Légy új padhoz, napadhoz nyájas,

Emlékül tartsd meg a régi szerelmet!”

S ő visszaír a határvidékre:

„Uram, de iszonyút kérsz a levélbe!”

Üzenek ismét: „Nyomorban élek,

Mi jogon várjam, hogy maradj hívemnek?!

Ó, bárha mindig leány születne,

Fiúgyerek bár sohase volna!

Tudod-e, merre a Nagy Fal visz, árnyán

Csontvázak rakódnak szörnyű halomba!”

„Megyek, szolgállak, feltűzöm kontyom,

Keserű szívem végre nyugodjon.

Nehéz az életed,

De énnekem csak te vagy a gondom.”

                                  *Fodor András fordítása*

LIU CSEN

EGY LAKOMÁRA

Napunk sétában, játékban tellett,

örömünk ezzel mégsem merült ki.

Vágyva tekintünk az éj elébe,

mikor is újabb útra megyünk ki. –

Szélben lobognak a kocsi-ernyők,

sort áll az úton kíváncsi népség.

Hold előbúvik, fényt hint a parkra,

díszfa kitárja dús terebélyét.

Tiszta folyó fut szikla-medrében,

horgász-gát nyújtja vizébe ékét.

Lótuszok bontják szirmukat tágra,

hibiszkusz lepi partja szegélyét.

Főnix-madarak itt éjszakáznak,

egyszarvú rója magas híd ívét.

A folyóparton díszes kioszk áll,

szellő hűsíti oszlopos mélyét. –

Sose hallottam ennyi szépségről!

Írom, de erő nincs ecsetemben,

félredobom hát, nagyot sóhajtok:

ezt a szépséget el nem felejtem!

*Szedő Dénes fordítása*

HÁROM VERS UNOKAÖCSÉMNEK

1

Folyik a vízár, folyik keletnek,

tisztán látszódnak alján a kövek.

Vízinövények nőnek a parton,

tarkaságukban mily törékenyek!

Leszedném őket templomi dísznek:

üdítni méltók a kényes szemet.

Nincs-e elég sok mályva a kertben?

Vízből sarjadván szebbek itt ezek!

                                  *Szedő Dénes fordítása*

2

A hegytetőn fenyő mered.

A völgyben zúgnak a szelek,

tombolnak irgalmatlanul.

Attól a fa csak izmosul!

A fagy s a jégcsap is kegyetlen.

Évenként mégis mind egyenesebben

– mit is tehet az ilyen jellem? –

áll a fenyő a förgetegben!

                                  *Illyés Gyula fordítása*

3

Leszáll a főnix déli oromra,

magányos bambusz tövén megpihen,

ám szíve ezzel meg nem elégszik,

s felcsap a kéklő légbe íziben.

Fennen szárnyalni el sose fárad?

Veréb közt élni röstell az ilyen.

Mikor kel táncra a palotában?

Ha majd országol bölcs fejedelem.

                                  *Szedő Dénes fordítása*

CÍM NÉLKÜL

Hivatal gondja végképp lefoglal,

a költészetre nem jut egy percem.

Írnok-ecsetem ennem sem enged,

s napnyugtakor se hagy már pihennem.

Iratok, akták meggabalyítnak,

szédülök, meg kell már keverednem.

Kiszököm hát a nyugati kapun,

dombhátra hágok: micsoda látvány!

Négyszögű tóban víztükör csillog,

vadludak úsznak rajta cikázván.

Suhogó szárnyat honnan vehetnék,

hogy együtt ússzunk hullámok hátán?

                                  *Szedő Dénes fordítása*

HSZÜ KAN-NAK AJÁNLOM

Ki mondaná, hogy külön szakadtunk?

Köztünk csupán egy palota-fal van.

Ám a fényes szárny zárva előttem,

s nincs mód, hogy szívem tenéked adjam.

Rád gondolok, és elönt a bánat,

sóhajtozom csak, s néma az ajkam.

Álltom- s ültömnek felborult rendje,

elhagyom házam négyszer is egy nap,

kisétálok az északi kapun,

s szemem nyugati díszkertre les csak.

Út mentén zsenge fűzfa-sor áll ott,

formás halastó gyöngyvízzel telten,

könnyű levelet serget a szellő,

repdes madárhad, csattogva fennen.

Könnyen megindul, aki magányos,

s könnyével ázik köntöse menten,

Főm fölemelve, a napba nézek,

mily  pompásan süt, függve a mennyen!

Beragyog mindent a nyolc ágtájon,

nem leli a kedvét ember egy sem.

Magamba fojtom keserűségem:

Nap-közelben helyet sohse leltem.

                                  *Szedő Dénes fordítása*

A GÁRDAPARANCSNOKNAK AJÁNLOTT

VERS-CIKLUSBÓL

Történt, hogy makacs kórságba estem;

Csan vize mellett nyomtam az ágyat.

Így nyár-időtől téli sötétig

tőled száznál is több nap elvágott.

Rettegtem, Taj-hegy szelleme hív el,

s téged, barátom, viszont se látlak.

S lám, mely igaz volt szíved irántam:

meglátogattál, s megkönnyebbültem.

Míg beszélgettünk, egybefolyt éj s nap,

néztünk egymásra, s szóba jött minden.

Majd búcsút vetél tőlem megint csak,

s utazó-kocsid elvitt nyugatra.

A fakult lombot felkapta a szél,

az országúton por szállt magasba.

Olyan az utas, mint a folyóvíz:

el kellett válnunk, bár szívszakadva.

Követtelek még, kérdve, mikor jössz.

– Tavasszal – mondtad, s belenyugodtam;

néztelek vággyal, egyre marasztón,

s ajándékul ez új verset adtam.

Erényeidet gonddal csiszolgasd,

s légy igaz és jó hivatalodban.

                                  *Szedő Dénes fordítása*

VANG CAN

RÉGI HISTÓRIÁT ÉNEKELEK

Tudja azt minden épeszű ember:

nem kísér élő holtat halálba.

Aj, de bolondul Csin-beli Mu úr

három szolgáját halálra szánta.

Kontyot viseltek, bölcs fejedelmet

szolgálva nyertek kegyet, kegyelmet.

„Mellém temessék három szolgámat!”

Mennek szegények, mit is tehetnek?

Asszonyuk, fiúk a kapuban jajgat,

bátyjuk és öccsük zokog az úton,

gödörhöz érve jaj fut az égbe,

könnycsepp lesiklik: kötél a kúton.

Ám ha az embert becsvágy nevelte,

nem ügyel többé efféle gyászra;

bár tudva tudták, mily kincset adnak,

szívük a halált büszkén kívánta.

Éltükben száznál különbek voltak,

holtukban bátrak példái lettek,

„Sárga Madár” dal siratja őket,

nevük kedves az emlékezetnek.

                                  *Orbán Ottó fordítása*

EGY LAKOMÁRA

Küldött a nagy ég jótét esőket,

százfajta növény versenyt növekszik.

A forró párát elviszi hűs szél,

fátyolos felleg nap-hevet enyhít.

Urunk csarnokán fényes vendégség,

dísz-tető alá telepszünk rendre.

Sokforma tálon dús, finom étkek,

színarany kelyhek csordultig telve.

Fúvós és húros hangszerek hangja

szívfájdítóan zeng a fülekbe.

Kik együtt ülünk, együtt örülünk.

Egy kár: a serleg lassan jár körbe.

Be nem telünk a vígak dalával.

Józanul innen haza ki menne?

Öröm csúcsára ha ma se hágunk,

 mire várunk még elkeseredve?

Nem-remélt kegyben van osztályrészünk,

becsüljük helyünk, mely illet minket.

Bölcs öregekről maradt e mondás:

„Boldogság csupán nemes főt illet”.

Kívánom tehát bölcs nagyurunknak:

oly hosszan éljen, akár a mennyek!

Tisztét ha Csou-kung mellett betölti,

nyomába késő utód se kelhet.

                                  *Szedő Dénes fordítása*

NYUGATI KERTBE

Nyugati kertbe sétálok este,

vélvén, bánatom eloszlik messze.

Kerek halastó hullámzó-habzó,

ültetet fasor virágba-veszve.

Magányos madár a fatetőn ül

tavasz örömét rám-zengedezve.

Dobom kabátom, követni vágyom,

de más a madár s az ember teste,

járok, nem birok elmenni onnan,

pillantásomat reá meresztve.

Hirtelen port vet fel a forgószél,

hogy a szép napot homály erezze.

Hazamegyek hát üres szobámba,

álmomban hűség-esküt rebegve.

Emberi vágyat az ég se gátol:

mit féljek a nem-találkozástól?

                                  *Weöres Sándor fordítása*

HADJÁRATON

Megyek hadammal távoli úton,

sújtani déli, keleti népre.

Szögletes bárkák széles folyamon

meg se pihennek esteledésre.

Fele Nap nyugat hegye mögé hullt,

cédrus-csúcson még csillog a fénye.

Tücsök-cirpelés mind a két parton.

Csapongó madár nyugvásra térne...

A hadba-tértek szíve gondterhelt,

az én mellem is szorongás fészke.

Hajóból szállva megyek a gátra,

harmatban ázik köntösöm éke.

Majd visszatérek, ágyamba fekszem.

Kihez szól lelkem keserűsége?

Ha fogva tart a hadi szolgálat,

gondolhatok-e minden enyémre?

Aki katona, élete zálog,

ezt ne feledje otthonáért se.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

CAJ MU-NAK

Társam, magasröptű főnix,

szállsz keletre, keletebbre –

azt mondod, barátom, elmégy,

visszatérsz szülőföldedre.

Én bárkám is imbolyog már,

indulok a Nagy Folyamra.

Bozót terem az ösvényen,

vándor át nem juthat rajta.

Majd meghatva emlékszem rád:

uram, érzed, mit a szolgád...

Hatalmasak most az utak,

menekülés zárja őket.

Csi és Taj-hegy a Folyamtól

mily messze van: néz más földet!

Ahogy a szél felhőt elfúj,

elválásunk mint a zápor;

ember élete keserves:

amit akar, mindig távol.

Vágyam pillant a nagy útra,

lábujjhegyen néz utánad.

Hidegek a téli napok,

a metsző szél folyton támad,

tavi halak mélybe bújnak,

vadludak fenn hazatérnek;

erős sasnak kéne lennem,

akkor szárnyon követnélek;

bár sóvárgó szivem kisér,

nem lel szép szót gondolatom,

nézem a keleti utat,

keservesen sóhajtozom.

Folyamon szállok nyugatra,

nem tudom, hogy térek vissza –

Örök hűséget fogadtunk,

nem lehet hogy megváltozna.

Te s én közös hivatalban

összeforrunk élve-halva.

Ugyan mit ajándékozzak?

Ez éneket vidd utadra.

Szív mélyéig fölzaklatva

özönöl könnyem patakja:

nemes barát tőlem válik,

ne gondolnék rá halálig!

                                  *Weöres Sándor fordítása*

HÉT PANASZ

1

Nyugati Főváros, urad a zűrzavar,

Tigrisek, farkasok koncára jutsz hamar.

Hamar elhagylak én, Közép-Birodalom,

Barbár déli hadak zaklatnak utamon.

Sír minden rokonom, szomorún megölel,

Ölel a jóbarát, kér, hogy ne menjek el.

Kilépek kapumon, előttem sík mező,

Holtak csontjaitól fehéren dermedő.

Látok bolyongani egy csont-sovány anyát,

Útszéli fű között hagyta a kisfiát.

Kiált a kisgyerek, sír az anya után,

Jajgat az anya is, de nem felel neki.

„Ó, merre az a hely, hol nyugton meghalok?

Ó, jön-e valaki minket megmenteni?”

Mindkettőt elhagyom, paripám ugratom,

Hallgatni nem tudom az asszony panaszát.

Délre, Paling felé szomorún nyargalok,

Hátratekintve még szemem Csang-anra lát.

Értem ma már az „Alsó forrás” dalosát,

Megfáradt szívemet a kínok döfik át.

                                  *Nagy László fordítása*

2

E barbár délvidék nem az én hazám,

mért kell ittmaradnom ennyi ideig?

Hivatali bárkám felfelé halad,

a bukó nap búja elér szívemig.

A hegygerincen még csillog kicsi fény,

a hegyoldal szirtje már sötétedik.

A róka sietve lyukába rohan,

a jól ismert fákat madarak lepik.

Ringnak a hullámok, tiszta muzsika,

s hangos a majmoktól a partmenti sík.

Ruhámat gyürkőző szél lebegteti,

harmat nedvesíti ruhám szárnyait.

Egyedül az éjben nem alhatok el,

öltözök s tudom már: csak a lant segít.

Megindítja búm a húrokat s a fát,

s hangja énmiattam sír, szomorkodik.

Vándorlásaimnak vége-hossza nincs,

nem bírok a kínnal, mely bennem lakik.

3

Sajdítják a szívet a határfalak,

magam is átéltem ezt már valaha.

Jég és hó szaggatja a bőrt meg a húst,

szüntelen hallatszik a szél jajszava.

Száz mérföld körzetben nincs ember sehol,

kit is érdekelne a fű meg a fa?

Elnézem a falról az őrtüzeket,

lobog a sok szétszórt őrség zászlaja.

Nem bámulhat vissza, aki menetel,

kapun kívül várja fia, asszonya.

Fogságba esett sok fivér és fiú,

miattuk e táj az örök könny hona.

Ám az égalatti föld az örömé –

mért nem mehetünk ily sokáig haza?

A beléndek férge sorsát tudja-e?

Jön-megy, nem törődik semmivel soha.

                                  *Eörsi István fordítása*

JING JANG

A CSIEN-CSANG TORONYBAN TARTOTT

HERCEGI LAKOMÁN

Vadliba sápog reggel a ködben,

ó, be fájón zeng a kiáltása!

„Mely messzi tájra vándorolsz – kérdem –

veszteglő szárnnyal fent tétovázva?”

„Északról jöttem – szól válaszolva –,

délnek igyekszem, s ott letanyázom.

Északra szálltam elmúlt tavasszal,

déli folyó lesz téli szállásom.

Szenvedtem dértől, hótól utamban,

pihém és tollam bánja immáron.

Örökké félek, nyíl sebesít meg,

lebukik testem, s fullad a sárban.

Ha egy nagy gyöngyszem kövek közé hull,

leli-e kedvét a pusztaságban?

Felhő s eső ha nyújtana módot,

magasba szállnék fürdetve szárnyam.”

Kedvező időt nem könnyű lelni.

A boldogságnak lépcseje hol van?

Hercegi urunk jó vendéglátó,

vendégelésben fáradhatatlan:

vendége örül, arca kiderül,

s fordul hozzám is nyájas modorban.

Hajlandóságát verssel tetézi,

vagyok bár erre végképp méltatlan.

Tetőfokára ér hát a kedvem,

s kitartok, mígnem magam leittam. –

Tisztelnek, fenség, tisztviselőid:

jóra vágyásod elértik nyomban.

                                  *Szedő Dénes fordítása*

ZSUAN JÜ

KIHAJTOK ÉPP AZ ÉSZAKI KAPUN

Kihajtok épp az északi kapun,

Lovam megáll, egy helyben fú, remeg.

Kiszállok, járok-kelek tétován,

Fölnézek, száraz ágat tördelek.

Hallom a dombon, erdő rejtekén,

Valaki sír keserves-csüggeteg.

Kérdem a sírótól, ki előjön épp:

„Veled mi történt, könnyed mért pereg?”

„Jaj, elhagyott, meghalt édesanyám,

És mostohámtól nyugtot nem lelek.

Éhen nincs étkem, fázva nincs ruhám,

Lecsap a korbács, bármit is teszek.

Megtörik csontom, sorvad a húsom,

Vagyok, mint kéreg, oly aszott, beteg.

Üres szobámba bújok néhanap,

Apám, ha megjön, nem ismerne meg.

A dombról nézem régi otthonom;

Élet s halál örök ellenfelek.

Mint is láthatnám meg édesanyám?

Egyre sírok, foly könnyem rengeteg.

Ő itthagyott árván, örömtelen,

E kínból szabadulni mit tegyek?”

Szavát továbbadom, későbbi kor,

Hadd álljon példaként előttetek.

                                  *Pákozdy Ferenc fordítása*

CO JEN-NIEN

NÜ-HSZIU

Ha a Nyugati Kapura fölállsz,

Látod, hogy merre a Csin-család tornya.

Van a családnak szép hajadonja,

aki magát Nü-hsziu-nak mondja.

Tizenötéves, s csak az a gondja,

Hogy a családja bosszúját lerója.

Vett balkezébe jómívű kardot,

Jófajta dárdát jobbkeze tartott,

Vérbosszú vitte el délkeletre,

Ármánykodókat koncolt halomba

Indult nyugatra, föl a hegyekbe,

Hegyeken négy-öt mérföldre bolygott.

Hegyi határőr kérdőre vonja,

Nü-hsziu kiáll a katonák elébe:

„Én Jen királynak jegyese voltam,

Most mint a gyilkost halálra keresnek,

Ó, nekem valaha csuda ruhám volt,

Most pedig rólam rongyok repesnek,

Öltem – halállal meglakolok érte.”

Bátyja vigasztalja, hogy ne félne,

Hogy ne aggódna, öccse is kéri,

Éles-világos Nü-hsziu beszéde:

„Vérbosszút álltam, végzetem se késik.

Hóhérolásnak helye a piactér,

Nyugati úton vonszoljatok végig!”

Keleti részen ül sok hivatalnok,

Szemmel a gúzsos Nü-hsziu-t kísérik.

Kétfelől kardos őrzői állnak,

Kardvasuk öt láb magasra fénylik.

Sújtana a pallos pillanat alatt,

S dobszóra megjön a kegyelmi irat.

                                  *Nagy László fordítása*

HADBA VONULÓK

Keserves a határon!

Behívó, évente három.

Tun-huang-ba hárman mennek,

Lung-hszi-ba ketten mennek:

öten, egymástól távol,

értük öt asszony gyászol.

                                  *Weöres Sándor fordítása*

JING CSÜ

EGY A SZÁZ KÖZÖTT

Ne ott lakj, hol az iszap lerakódik,

aki nemes, az folyvást óvakodjon.

Ha késlekedik hírnév, magas állás,

becsmérlik, bántják mindenféle módon.

Mikor megfosztottak hivatalomtól,

valaki felkeresett falun, otthon.

Rizspálinkával, sós hallal kínáltam,

nem engedett többet paraszti voltom.

Tehetségem és érdemem kutatta,

s hogy háromszor is mint lehettem poszton.

„Tehát e tájon, ahol most anyázol,

a bölcsesség s az erény győz a gondon?

Könyvvel nem kormányozható az ország,

ládáidban egy sincs, ha nem csalódom.

Mily elv alapján dicsérik tudásod?

Miért csodálnak magasztalva folyton?”

Gyékényemről leléptem, térdre rogytam:

„Fejem üresen kong, szavamra mondom,

nyomorult fickó, semmihez sem értek,

el kell süllyednem, meg kell zavarodnom.”

                                  *Eörsi István fordítása*

MIAO HSZI

A HALOTTVIVŐ ÉNEKE

Mikor még éltem, a várost jártam.

Kiterítettek rét közepére.

Hegyóriásról hajnalban keltem,

Sárga Forráshoz jutottam éjre

mint szakadékba bukó tüzes Nap:

kocsim nincs többé, négy ló pihenjen!

Bölcs a Teremtő, Átalakító,

mégse bír tovább éltetni engem.

Szép arc és délceg alak enyészik,

kihull a testből fog és haj éke,

így jár mindenki ősidő óta,

megmenekülni ki tudna tőle?

                                  *Weöres Sándor fordítása*